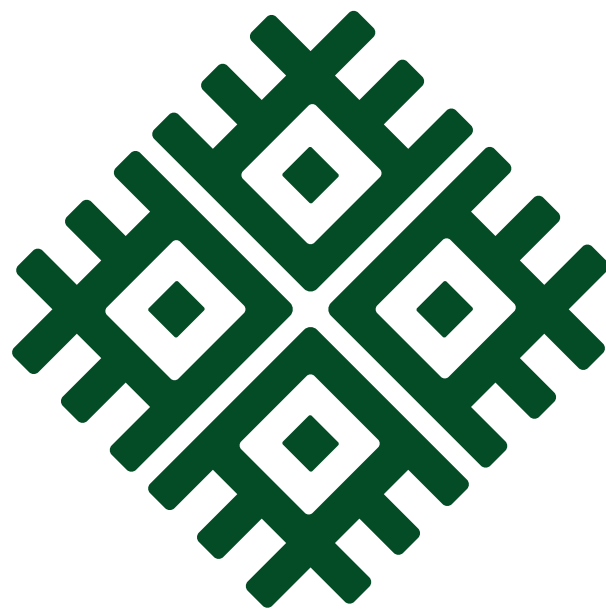




Янаул ёрос
Янаульский район
Yanaulsky district

Герей – Андреевка – Andreevka

Напевы периода Великого дня



Вервачык



[Напев обряда] стегания вербой



The willow whipping chant



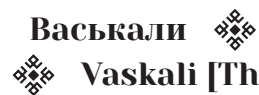
*Вервачык! Вервачык!
Жиндэ кушты, убырдэ кушты!
Муры ен кыльы!*

Верба стегает! Верба стегает!
Отбрось [от себя] плохое, отбрось нечисть!
Бесплодной/-ым не оставайся!

The willow is whipping! The willow is whipping!
Throw away the bad, throw away the evil!
Do not stay barren!

Свадебные напевы

126



Васькали [Свадебный напев родни жениха] Васькали
Vaskali [The wedding chant of the groom's relatives]



♩ = 126

Сьод(ы) ню - лэс сьөр(ы)-тй, сьод(ы) пи - лем лык - тэ, сьод(ы) ню - лэс сьөр(ы)-тй, сьод пи - лем лык - тэ.

“Пы- ры- тэк кош - коз” шу-ид - а, кы - до - кай? “Зор - тэк орч - чоз” шу-ид - а, кы - до - кай?

Жиң - гыр но жаң - гыр ми лөк - тө - кө, жиң - гыр но жаң - гыр ми лөк - тө - кө,

“Пы-ры - тэк кош - коз” шу-ид - а, кы - до - кай? “Пы-ры - тэк кош - коз” шу-ид - а, кы - до - кай?



гу - резь но ба - мын бо - ры сясь - ка, гу - резь но ба - мын бо - ры сясь - ка.



Бась - тса - бась - тса кош - ке муш - му - мы, бась - тса - бась - тса кош - ке муш - му - мы.



Кор(ы)-ка - ез зам - ны, аз - ба - рез зам - ны, кор(ы)-ка - ез зам - ны, аз - ба - рез зам - ны,



со - е куш - са кош - ке ныл ба - ла, со - е куш - са кош - ке ныл ба - ла.



“Кы - лы” ке шу-ись-код, бөр(ы)-дэ - мез по - тэ,



ас - лым ке лу - сал, өй(ы) ну - ы - сал, ас - лым ке лу - сал, өй(ы) ну - ы - сал.



Э - ке - мы - лэн ну - э - мез по - тэ, Э - ке - мы - лэн ну - э - мез по - тэ.

Напевы проводов в солдаты

127

Салдат гүй



Солдатский напев



The soldier's chant



♩ = 136



“Сол(ы)-дат, сол(ы)-дат” шу-и - зы но, кыс- кам по - яс керт-тй - зы, “Сол(ы)-дат, сол(ы)-дат” шу-и-зы но, кыс- кам по - яс керт-тй - зы.



Дас тя - мыс а - рес тыр(ы)-миз но,сюл(ы)-мам тыл(ы)-жу по-нй-зы, дас тя - мыс а - рес тыр(ы)-миз но,сюл(ы)-мам тыл(ы)-жу по-нй-зы(у).



[Бусы] кап(ы)-ка - лэн дю - бо - ез по - гы - раз но кы - лиз гой, бу - сы кап- ка - лэн(ы) дю-бо- ез по - гы - раз но кы - лиз гой.



“Ум бө - лись-ке, дыр”, шу- эм вал, бө- лись-ким но кы - лим гой, “Ум бө - лись-ке, дыр”, шу-эм вал, бө - лись-ким но кы- лим гой.



“Сол(ы)дат, сол(ы)дат” шуизы но,
 Кыскам пояс керттүзы,
 “Сол(ы)дат, сол(ы)дат” шуизы но,
 Кыскам пояс керттүзы.
 Дас тямыс арес тыр(ы)миз но,
 Сюл(ы)мам тыл(ы)жу понйзы,
 Дас тямыс арес тыр(ы)миз но,
 Сюл(ы)мам тыл(ы)жу понйзы(у).

[Бусы] кап(ы)калэн дүбоез
 Погыраз но кылиз гой,
 Бусы капкалэн(ы) дүбоез
 Погыраз но кылиз гой.
 “Ум бөлиське, дыр”, шуэм вал,
 Бөлиським но кылим гой,
 “Ум бөлиське, дыр”, шуэм вал,
 Бөлиським но кылим гой.

Поезд(ы) кошке шуласа,
 Рельса кыле зыр(ы)даса,
 Поезд кошке шуласа,
 Рельса кыле зыр(ы)даса.
 Мон кошкисько туж күдөке,
 Анай(ы) кыле бөр(ы)дыса,

“Солдат, солдат” [обо мне] сказали да,
 На поясицу пояс повязали,
 “Солдат, солдат” [обо мне] сказали да,
 На поясицу пояс повязали.
 Восемнадцать лет исполнилось да,
 В моё сердце пламя вложили,
 Восемнадцать лет исполнилось да,
 В моё сердце пламя вложили.

Столб полевых ворот
 Повалился да и остался ведь,
 Столб полевых ворот
 Повалился да и остался ведь.
 “Не расстанемся, наверное” говорили было,
 Расстались да и остались ведь,
 “Не расстанемся, наверное” говорили было,
 Расстались да и остались ведь.

Поезд идёт со свистом [быстро] да,
 Рельсы остаются накаленные,
 Поезд идёт со свистом да,
 Рельсы остаются накаленные.
 Я ухожу очень далеко,
 Мать остаётся в слезах,

They said “Soldier, soldier”
 And tied a belt around my waist,
 They said “Soldier, soldier”
 And tied a belt around my waist.
 When I turned eighteen,
 They lit a flame in my heart,
 When I turned eighteen,
 They lit a flame in my heart.

Field gatepost fell down and stayed there,
 Field gatepost fell down and stayed there.
 We thought we would never be separated,
 But we parted and left,
 We thought we would never be separated,
 But we parted and left.

The train is leaving quickly,
 The rails are heating up,
 The train is leaving quickly,
 The rails are heating up.
 I'm leaving to go far away,
 My mother is in tears,

Мон кошкисько туж кўдёке,
Анай(ы) кыле бёрдыса.

Ваенкамат баскысьларын
Таптаман дйген идем,
Ваенкамат баскысьларын
Таптаман дйген идем.
Тыу бўскен аулымны
Ташламам дйген идем²⁷.

Ваенкамат баскысьларын
Таптарга туры кильды,
Ваенкамат баскысьларын
Таптарга туры кильды.
Тыу бўскен аулымны
Таш(ы)ларга туры кильды,
Тыу бўскен аулымны
Таш(ы)ларга туры кильды²⁸.

Я ухожу очень далеко,
Мать остаётся в слезах.

[По] ступеням военкомата
Не буду ступать, говорил себе,
[По] ступеням военкомата
Не буду ступать, говорил себе.
Деревню, где родился и вырос
Не покину я, говорил себе.

[По] ступеням военкомата
Пришлось всё-таки ступать,
[По] ступеням военкомата
Пришлось всё-таки ступать.
Деревню, где родился и вырос,
Пришлось всё-таки покинуть,
Деревню, где родился и вырос,
Пришлось всё-таки покинуть.

I'm leaving to go away,
My mother is in tears.

I told myself I wouldn't go
To the recruiting office,
I told myself I wouldn't go
To the recruitment office.
I told myself I wouldn't leave
The village where I was born and grew up.

I had to go to the recruitment office,

I had to go to the recruitment office.

I had to leave the village
Where I was born and grew up,
I had to leave the village
Where I was born and grew up.

²⁷ Военкомат баскычларын
Таптамам дигән идем.
Военкомат баскычларын
Таптамам дигән идем.
Туып үскән авылымны
Ташламам дигән идем.

²⁸ Военкомат баскычларын
Таптарга туры килде
Военкомат баскычларын
Таптарга туры килде.
Туып үскән авылымны
Ташларга туры килде.
Туып үскән авылымны
Ташларга туры килде.

Похоронно-поминальные напевы

128

Кулэм мурт дорын гүй



Напев [исполняемый] у покойника



Chant performed by the deceased



♩ = 138

Льом - пу сясь - ка, тө - дбы сясь - ка, ү - се ме - да, ү - се - мез по - ты - са?

ү - се - мез по - ты - са ү - ссы - сал ке, ой ү - ссы-сал(ы), ко - тыр но бер - га - са,

ү - се - мез по - ты - са ү - ссы - сал ке, ой ү - ссы - сал, ко - тыр но бер - га - са.

Пит - рес чар - ка, пог - лес чар - ка, пит - раз, кош - киз - шө - дйд - а?

Пи - нал да - ур - о - дйг да - ур, орч - чиз, кош - киз - шө - дйд - а?

Пи - нал да - ур - о - дйг да - ур, орч - чиз, кош - киз - шө - дйд - а?

Льомпу сяська, тӧдды сяська,
 Ёсе меда, ёсемез потыса?
 Ёсемез потыса ёсьысал ке,
 Ёй ёсьысал(ы), котыр но бергаса,
 Ёсемез потыса ёсьысал ке,
 Ёй ёсьысал, котыр но бергаса.

Питрес чарка, поглес чарка,
 Питраз, кошкиз – шӧдӧйд-а?
 Пинал даур – одӧйг даур,
 Орччиз, кошкиз – шӧдӧйд-а?
 Пинал даур – одӧйг даур,
 Орччиз, кошкиз – шӧдӧйд-а?

Черёмухи цветы, белые цветы,
 Опадают ли, желая опасть?
 Если бы желали опасть,
 Не осыпались бы вращась-кружась,
 Если бы желали опасть,
 Не осыпались бы вращась-кружась.

Круглая чарка, округлая чарка,
 Укатилась, удалилась – почувствовал ли?
 Молодая пора – [всего лишь] одно время-миг,
 Прошла, ушла – успел ли понять?
 Молодая пора – [всего лишь] одно время-миг,
 Прошла, ушла – почувствовал ли?

Bird cherry flowers, white flowers,
 Do they want to fade away?
 If they wanted to fade away,
 They would not be circling in the air,
 If they wanted to fade away,
 They would not be circling in the air.

The round shot glass had rolled away,
 Did you know it?
 Youth – the unique time – had gone away,
 Did you understand it?
 Youth – that unique time – had gone away,
 Did you know it?



♩ = 108

Ал - ла - ры - ма ки - леп тыз - лен - дын(ы) син, кул - ла - рын - да и - де пар ал - ма.

Пар ал - ма - дай биг - рек тат - лы бу - лып тыш - ле - ры - ме ки - леп ю - ра - сы(у).

Ў - зы - лып - лер тыш - те пар ал(ы)-ма - кай я - тим - ле - неп кал - ды ал(ы)-ма - гась.

Ў - зе - ле бит ин - де ў - зек - ке - ем, ял - гыз - лык - тан дэ - уа бул - ма - гась.

Ў - зы - лып - лер тыш - те пар ал(ы)-ма - кай я - тим - ле - неп кал - ды ал(ы)-ма - гась.

Ў - зе - ле бит ин - де ў - зек - ке - ем, ял - гыз - лык - тан дэ - уа бул - ма - гась.

Пар ал - ма - дай, пар ал - ма - дай и - дэ, үз күз - лә - рем ти - де, кү - ре - сын.

Пар ал - ма - дай биг - рек тат - лы бу - лып, тыш - лә - ры - ма ки - леп ки - рә - сын.

Ү - зы - лып - лер тыш - те пар ал(ы) - ма - кай я - тим - ле - неп кал - ды ал(ы) - ма - гась.

Ү - зе - ле бит ин - де ү - зек - ке - ем, ял - гыз - лык - тан дэ - уа бул - ма - гась.

Ү - зы - лып - лер тыш - те пар ал(ы) - ма - кай я - тим - ле - неп кал - ды ал(ы) - ма - гась.

Ү - зе - ле бит ин - де ү - зек - ке - ем, ял - гыз - лык - тан дэ - уа бул - ма - гась.

Алларыма килеп тызлендын(ы) син,
Кулларында иде пар алма.
Пар алмадай бигрек татлы булып
Тышларыме килеп юрасы(у).
Ўзылыплер тыште пар ал(ы)макай
Ятимленеп калды ал(ы)магасъ.
Ўзеле бит инде ўзеккеем,
Ялгызлыктан дэуа булмагасъ.
Ўзылыплер тыште пар ал(ы)макай
Ятимленеп калды ал(ы)магасъ.
Ўзеле бит инде ўзеккеем,
Ялгызлыктан дэуа булмагасъ.

Пар алмадай, пар алмадай идэ,
Ўз кўзләрем тиде, кўресын.
Пар алмадай бигрек татлы булып,
Тышләрыма килеп кирәсин.
Ўзылыплер тыште пар ал(ы)макай
Ятимленеп калды ал(ы)магасъ.
Ўзеле бит инде ўзеккеем,
Ялгызлыктан дэуа булмагасъ.
Ўзылыплер тыште пар ал(ы)макай
Ятимленеп калды ал(ы)магасъ.
Ўзеле бит инде ўзеккеем,
Ялгызлыктан дэуа булмагасъ.

Янйім яуа бары салкын кыз(ы)лер
Бар тыслерне зирге тигезлер.
Тышләрыма кўрген пар алма дай
Баксялар(ы)да йырим мин эз(ы)леп.
Ўзылыплер тыште пар ал(ы)макай
Ятимленеп калды ал(ы)магасъ.
Ўзеле бит инде ўзеккеем,
Ялгызлыктан дэуа булмагасъ.
Ўзылыплер тыште пар ал(ы)макай
Ятимленеп калды ал(ы)магасъ.
Ўзеле бит инде ўзеккеем,
Ялгызлыктан дэуа булмагасъ²⁹.

Ты являешься ко мне и снова
Держа пару яблок на [своих] коленях.
Каждую ночь ты мне так вот снишься
Не покидай же ты меня так на заре.
Потеряв свою пару яблок,
Опустела, осиротела яблоня та.
Рвётся душа на куски и на части,
Одиночество ведь не лечится.
Потеряв свою пару яблок,
Опустела, осиротела яблоня та.
Рвётся душа на куски и на части,
Одиночество ведь не лечится.

Парой были мы, как та пара яблок,
Видно я испортил, сглазил всё сам.
Теперь мы вместе, как пара тех яблочек
Сладких, лишь когда ты приходишь во сне.
Потеряв свою пару яблок,
Опустела, осиротела яблоня та.
Рвётся душа на куски и на части,
Одиночество ведь не лечится.
Потеряв свою пару яблок,
Опустела, осиротела яблоня та.
Рвётся душа на куски и на части,
Одиночество ведь не лечится.

Холодные дожди осеннею порой
Сравнивали всё с землею, краски и цветы.
Пару яблок, которые мне приснились,
По садам гуляю и ищу.
Потеряв свою пару яблок,
Опустела, осиротела яблоня та.
Рвётся душа на куски и на части,
Одиночество ведь не лечится.
Потеряв свою пару яблок,
Опустела, осиротела яблоня та.
Рвётся душа на куски и на части,
Одиночество ведь не лечится.

You come to me again,
Holding a couple of apples on your knees.
Every night I see you in my dreams,
Don't leave me at dawn.
After losing a couple of apples,
The apple tree was abandoned.
The soul is torn to pieces,
Loneliness cannot be cured.
After losing a couple of apples,
The apple tree became abandoned.
The soul is torn to pieces,
Loneliness cannot be cured.

We were a couple, like that pair of apples,
It seems I ruined, jinxed everything.
Now we are together, like those sweet apples,
Only when you come in my dreams.
After losing a couple of apples,
The apple tree was abandoned.
The soul is torn to pieces,
Loneliness cannot be cured.
After losing a couple of apples,
The apple tree was abandoned.
The soul is torn to pieces,
Loneliness cannot be cured.

Cold autumn rains leveled everything with
The ground, colours and flowers.
I walk around the gardens and search for
Apples that I saw in my dreams.
After losing a couple of apples,
The apple tree was abandoned.
The soul is torn to pieces,
Loneliness cannot be cured.
After losing a couple of apples,
The apple tree was abandoned.
The soul is torn to pieces,
Loneliness cannot be cured.

²⁹ Оригинал песни на татарском языке смотри в комментариях.

Гостевые напевы

130

Пересь/Мойы гүй



Старинный напев



An old chant



♩ = 108

Жөк вы - лад но уа - лем но жөк - кы - ше - тэд -

пась - та - ла - ез пась - кыт но бу - ез кұзь,

пась - та - ла - ез пась - кыт но бу - ез кұзь.

Жөк вы - лад но пук - тэм но са - ма - ва - ред

чаж(ы) - ла - са но важ - ла - са мед у - лоз,

чаж(ы) - ла - са но важ - ла - са мед у - лоз.

Тач - чы но ла лык - тэм но кў - но - ё - сы,

кыр(ы) - за - са но гўр - ла - са мед у - лоз,

кыр(ы) - за - са но гўр - ла - са мед у - лоз.

*Жөк вылад но уалем но жөккышетэд –
Пасьталаез паськыт но буез кўзь,
Пасьталаез паськыт но буез кўзь.*

На твоём столе да постелена скатерть –
По ширине широка да по длине длинна,
По ширине широка да по длине длинна.

Your table is covered with a tablecloth –
The width is wide and the length is long,
The width is wide and the length is long.

*Жөк вылад но пуктэм но самаваред
Чаж(ы)ласа но важласа мед улоз,
Чаж(ы)ласа но важласа мед улоз.*

На стол поставленный да самовар
Пусть стоит [готовый] да шипит-свистит,
Пусть стоит [готовый] да шипит-свистит.

Let the samovar on your table
Be hissing and whistling,
Be hissing and whistling.

*Таччы но ла лыктэм но кўноёсы,
Кыр(ы)заса но гўрласа мед улоз,
Кыр(ы)заса но гўрласа мед улоз.*

Сюда да ведь пришедшие да мои гости
Пусть песни поют да воркуют-сидят,
Пусть песни поют да воркуют-сидят.

Let the guests of my house
Be talking and singing,
Be talking and singing.



♩ = 108

Тө-дбы лы- мы ке ү - се, дө- дьө- лө кап - чи лү - э. Та ви- на - ез ке дю - ись-код, кыр - 3а - ны кап - чи лү- э(у),

та ви- на - ез ке дю - ись-код, кыр - 3а - ны кап - чи лү- э.

Бу- э ду - ре со - ин вась - ки, и-тал(ы)-мас сясь-ка пон-на. Ми тй до- ры со-ин(ы) лык-тйм, кыр(ы)-3а-са дю - он пон-на(у),

ми тй до- ры со-ин(ы) лык-тйм, кыр(ы)-3а-са дю - он пон-на(у).

Дю-жит-дю-жит гу - резь дбы-лэ чо-шен ту- бо - ме а - ли. Ог-мес-ог- мы я - ра - ты - са, чо-шен у - ло - ме (й)а-ли,

ог-мес-ог- мы я - ра - ты - са, чо-шен у - ло - ме (й)а-ли.

Паш-пу му-лы ма - лы чес - кыт? Сюзь-тйсь-кы-са би - ча-мышь. Та ту-ганъ-ёс ма - лы му-со? Кёш-ке - ма - са аэ-эе-мышь,

та ту-ганъ-ёс ма - лы му-со? Кёш-ке - ма - са аэ-эе-мышь.

Ог сю гы-рам, кык сю гы - рам ви - на дю - э - ме по - тэ. Ви-на дю - э - ме уг по- ты, хал(ы)-дэс то - дэ - ме по-тэ(у),

ви-на дю - э - ме уг по- ты, хал(ы)-дэс то - дэ - ме по- тэ.

Төдбѣ лымы ке үсе,
Дөдбөлө капчи лүэ.
Та винаез ке дюиськод,
Кырзаны капчи лүэ(у),
Та винаез ке дюиськод,
Кырзаны капчи лүэ.

Вуз дуре соин васьки,
Итал(ы)мас сяська понна.
Ми тий доры соин(ы) лыктим,
Кыр(ы)заса дюон понна(у),
Ми тий доры соин(ы) лыктим,
Кыр(ы)заса дюон понна(у).

Дюжыт-дюжыт гурезь дьылэ
Чошен тубоме али.
Огмес-огмы яратыса,
Чошен уломе (й)али,
Огмес-огмы яратыса,
Чошен уломе (й)али.

Пашпу мулѣы малы ческыт?
Сюзьтиськыса бичамысь.
Та туганъёс малы мусо?
Көшкемаса аззёмысь.
Та туганъёс малы мусо?
Көшкемаса аззёмысь.

Ог сю гырам, кык сю гырам
Вина дюэме потэ.
Вина дюэме уг поты,
Хал(ы)дэс тодэме потэ(у),
Вина дюэме уг поты,
Хал(ы)дэс тодэме потэ.

Аль луоме асьмеёс,
Гүль лүоме асьмеёс.

Если выпадает белый снег,
Саням [катиться] становится легче.
Если выпьешь этого вина,
Петь становится легче,
Если выпьешь этого вина,
Петь становится легче.

К реке спустилась
Ради цветков купавы.
Мы к вам для чего прибыли,
Чтобы в застольи песни петь,
Мы к вам для чего прибыли,
Чтобы в застольи песни петь.

На высокую-высокую гору
Давайте вместе поднимемся.
Любя друг-друга,
Дружно давайте будем жить,
Любя друг-друга,
Дружно давайте будем жить.

Отчего так вкусны лесные орехи?
Оттого, что собрали их с трудом (букв.: дотягиваясь).
Эти родные отчего так милы?
Оттого, что истосковались по ним.
Эти родные почему милы?
Оттого, что истосковались по ним.

Одни сто грамм, другие сто грамм
Вина мне выпить хочется.
Не вина мне выпить хочется,
Хочется знать о вашем [душевном] состоянии,
Не вина мне выпить хочется,
Хочется знать о вашем [душевном состоянии
на данное время].

Словно цветы [красивыми], мы будем да,
Долго мы будем [=да продлятся дни наши].

If white snow falls,
The sleigh moves easier.
If you drink this wine,
Singing becomes easier,
If you drink this wine,
Singing becomes easier.

I went down to the river
For a globeflower.
We came to you
To sing songs at the feast,
We came to you
To sing songs at the feast.

Let us climb the high mountain
together.
Let us live in friendship
Loving each other,
Let us live in friendship
Loving each other.

Why are hazelnuts so delicious?
Because we can hardly reach them.
Why are these relatives so nice?
Because we missed them a lot.
Why are these relatives so nice?
Because we missed them a lot.

I want to drink a glass of wine.

I do not want to drink wine,
I want to know about your mindset,
I do not want to drink wine,
I want to know about your mindset.

Let us be beautiful like flowers,
Let our days be many.

Асьме гумыр(ы)мы орчыччоҗ,
Валче мед улом асьмеёс,
Асьме гумыр(ы)мы орчыччоҗ,
Валче мед улом асьмеёс.

Ал лүөттэ иньтійһөн,
Гүль лүөм(ө)тэ иньтійһөн,
Милям но улэммө уг пот
Тү лүөм(ө)тэ иньтійһөн,
Милям но улэммө уг пот
Тү лүөм(ө)тэ иньтійһөн.

Бийык икен баскөсьөгөз,
Меннарныка бар икен.
Эйтэм сызны бик мактайлар
Мактарлыкта бар икен,
Эйтэм сызны бик мактайлар
Мактарлыкта бар икен³⁰.

Алларым кибек күрәм
Гүллярым кибек күрәм.
Элле ниге бик яратам?
Яннарым кибек күрәм,

Элле ниге бик яратам?
Яннарым кибек күрәм³¹.

До скончания нашего века
Дружно да пусть будем мы жить,
До скончания нашего века
Дружно да пусть будем мы жить.

В местах, где нет цветов,
В местах, где нет красоты,
И мы не желаем жить
В местах, где нет вас, [родные],
И мы не желаем жить
В местах, где нет вас, [родные].

Высокими оказались ваши лестницы,
Подняться нам по ним того стоило.
Теперь понимаю, почему вас так хвалят,
[И] похвала того стоила,
Теперь понимаю, почему вас так хвалят,
[И] похвала того стоила.

Как на свои цветы, [на вас] смотрю да
Вечно как-будто будем [вместе], думаю.
Отчего [вас так] люблю?
[На вас] смотрю, как на родную душу
(букв.: вижу вас всех как свою душу),
Отчего [вас так] люблю?
[На вас] смотрю, как на родную душу.

Let us live together
Until the end of our century,
Let us live together
Until the end of our century.

In places without flowers,
In places without beauty,
We do not want to live
In places without you [our relatives],
We do not want to live
In places without you [our relatives].

Your stairs are high,
It was worth it to climb them.
Now I understand why you are so praised,
You are worth it,
Now I understand why you are so praised,
You are worth it.

I look at you like my flowers,
I think we will be together forever.
Why do I love [you] so much?
I see you all as my soul,

Why do I love [you] so much?
I see you all as my soul.

³⁰ Биек икән баскычыгыз,
Менәрлеккә бар икән
Эйтәм сезне бик мактыйлар
Мактарлык та бар икән.
Эйтәм сезне бик мактыйлар
Мактарлык та бар икән.

³¹ Алларым кебек күрәм
Гөлләрәм кебек күрәм,
Әллә нигә бик яратам?
Яннарым кебек күрәм.
Әллә нигә бик яратам?
Яннарым кебек күрәм.

Сыз(ы)да кишер сясялярны?
Бизда кишер сясяляр.
Сыз(ы)да ут(ы)реп исялярны?
Быз(ы)да быт(ы)рып исяляр,
Сыз(ы)да быт(ы)рып исялярны?
Быз(ы)да быт(ы)рып исяляр³².

Мәк сясяр(ы)га вакыт зиткен,
Юк шул орлыккайларым.
Исьмәм дийып кильгән идым
Юк шул намускайларым,
Исьмәм дийып кильгән идым
Юк шул намускайларым³³.

Ись син аны, ись син аны
Син бит анын боськасы.
Асюлан(ы)ма юри эйтәм
Син бит макнын сяськасы(у),
Асюлан(ы)ма юри эйтәм
Син бит макнын сяськасы(у)³⁴.

Сеют ли у вас морковь ?
У нас морковь сеют.
Угощаются ли у вас во время застолья?
У нас [вино] до дна допивают,
Угощаются ли у вас во время застолья?
У нас [вино] до дна допивают.

Настала пора сеять мак,
[Но] ведь нет у меня семян.
Намереваясь не пить пришла было,
Нет ведь стыда у меня,
Намереваясь не пить пришла было,
Нет ведь стыда у меня.

Пей ты её (кумышку), пей ты её,
Ты ведь бочка для неё.
Не сердись, шутя говорю,
Ты ведь [для нас как] цветок мака,
Не сердись, шутя говорю,
Ты ведь [для нас как] цветок мака.

Do you sow carrots?
We sow carrots.
Do you drink wine when you feast?
We drink wine to the bottom,
Do you drink wine when you feast?
We drink wine to the bottom.

It is time to sow poppies,
I do not have any seeds.
I came intending not to drink wine,
But I have no shame,
I came intending not to drink wine,
But I have no shame.

Drink this wine, drink it,
You're a barrel for it.
Don't be angry, I'm joking,
You're [like] a poppy flower for us,
Don't be angry, I'm joking,
You're [like] a poppy flower for us.

³² Сездә кишер чәчәләрме?
Бездә кишер чәчәләр.
Сездә утырып эчәләрме?
Бездә бетереп эчәләр.
Сездә бетереп эчәләрме?
Бездә бетереп эчәләр.

³³ Мәк чәчәргә вакыт эҗиткән,
Юк шул орлыккайларым.
Эчмәм диеп килгән идем
Юк шул намускайларым.
Эчмәм диеп килгән идем
Юк шул намускайларым.

³⁴ Эч син аны, эч син аны
Син бит аның бочкасы.
Ачуланма юри эйтәм
Син бит мәкнең чәчкәсе.
Ачуланма юри эйтәм
Син бит мәкнең чәчкәсе.



Народный фольклорный ансамбль "Зангари".
Фото Анисимова Н.В. 2022 г.



Народный фольклорный ансамбль "Зангари" с участниками экспедиции. Слева Байдуллина Анна, справа Анисимов Николай.
Фото Анисимова Н.В. 2022 г.

Песьтэрэк – Барабановка – Varabanovka

Свадебные напевы

132

Васькали/Ныл келян [гүй]/Сюан гүй

132

[Свадебный напев родни жениха] Васькали/[Напев] проводов молодухи/Свадебный напев

132

Vaskali [The wedding chant of the groom's relatives]/The chant of seeing off the bride/The wedding chant



♩ = 132

Сьöd(ы) ню- лэс сьör(ы)-тй сьöd пи - лем лык - тэ, сьöd ню - лэс сьör(ы)-тй сьöd пи - лем лык - тэ.

“Зор(ы)- тэк кош- коз” шу[о]д вал - а, тык - ла - чи? “Зор(ы)- тэк кош - коз” шу[о]д вал - а, тык - ла - чи?
жин - гыр но жан - гыр

Жин - гыр но жан - гыр ми лык - ты - ку, жин - гыр но жан- гыр ми ми лык - ты - ку,

“Пы-ры-тэк кош - коз” шу[о]д вал - а, кы - до - кай? “Пы-ры- тэк кош - коз” шу[о]д вал - а, кы - до - кай?

Гу - резь но ба - мын бо - ры сясь - ка, гу - резь но ба - мын бо - ры сясь - ка.

Со - е бась - са кош - ке муш - му - мы, со - е бась - са кош - ке муш - му - мы.

Аз(ы)-ба - рез зам - лы, кор - ка - ез - са - рай, аз(ы)-ба - рез зам - лы, кор(ы)-ка - ез - са - рай.

Со - е куш - са кош - ке ныл ба - ла, со - е куш - са кош - ке ныл ба - ла.

Сьӧд(ы) нӱлӛс сьӧр(ы)тӱ сьӧд пилем лыктӛ,

Сьӧд(ы) нӱлӛс сьӧр(ы)тӱ сьӧд пилем лыктӛ.
“Зор(ы)тӛк кошкоз” шу[о]д вал-а, тыклачи?

“Зор(ы)тӛк кошкоз” шу[о]д вал-а, тыклачи?

Жингыр но жангыр ми лыктыку,
Жингыр но жангыр ми лыктыку,
“Пырытӛк кошкоз” шу[о]д вал-а, кыдокай?
“Пырытӛк кошкоз” шу[о]д вал-а, кыдокай?

По-над тёмным лесом гроза
(букв.: чёрный дождь) надвигается,

По-над тёмным лесом гроза надвигается.
“Без дождя пройдёт” думала ли, сватья?

“Без дождя пройдёт” думала ли, сватья?

Когда мы шумно да весело приехали,
Когда мы шумно да весело приехали,
“Не зайдя [к вам] уйдём” думал ли, сват?
“Не зайдя [к вам] уйдём” думал ли, сват?

A black cloud is coming behind the dark forest,

A black cloud is coming behind the dark forest.
“It will pass without raining” did you say,
kinsman?

“It will pass without raining” did you say,
kinsman?

When we arrived noisily and cheerfully,
When we arrived noisily and cheerfully,
“They will pass by” did you think, kinsman?
“They will pass by” did you think, kinsman?

Гурезь но бамын боры сяська,

Гурезь но бамын боры сяська.

Сое басьса кошке мушмумы,

Сое басьса кошке мушмумы.

Аз(ы)барез эамлы, коркаез – сарай,

Аз(ы)барез эамлы, кор(ы)каез – сарай.

Сое кушса кошке ныл бала,

Сое кушса кошке ныл бала.

Жиль-жиль но виясь ошмес(ы) вуэз,

Жиль-жиль но виясь ошмес вуэз,

Ог азвесь куштыса дугдытйм,

Ог азвесь куштыса дугдытйм.

“Уг мыны” шуись келынкаймес,

“Уг мыны” шуись келынкаймес,

Ог кыл гинэ вераса берыктйм,

Ог кыл гинэ вераса берыктйм.

На склоне да горы цветы клубники,

На склоне да горы цветы клубники.

Усердно собрав [с них нектар],

улетает пчелиная матка,

Усердно собрав [с них нектар],

улетает пчелиная матка.

Её двор красив, дом – дворец,

Её двор красив, дом – дворец.

Покидая их, уходит девушка,

Покидая их, уходит девушка.

Журчащую да текущую воду родника,

Журчащую да текущую воду родника,

Бросив одну [монету] серебра, остановили,

Бросив одну [монету] серебра, остановили.

“Не пойду” говорящую нашу молодушку,

“Не пойду” говорящую нашу молодушку,

Сказав лишь слово, мы уговорили,

Сказав лишь слово, мы уговорили.

There are strawberry flowers

on the mountainside,

There are strawberry flowers

on the mountainside.

Having collected nectar from the flowers,

the queen bee flies away,

Having collected nectar from the flowers,

the queen bee flies away.

The yard is beautiful, the house is a palace,

The yard is beautiful, the house is a palace.

The girl goes away, leaving them,

The girl goes away, leaving them.

The murmuring spring water,

The murmuring spring water,

We stopped it by throwing one silver coin,

We stopped it by throwing one silver coin.

“I will not go” the young lady said,

“I will not go” the young lady said,

We persuaded her, saying one word,

We persuaded her, saying one word.

Напевы проводов в солдаты

133

Солдат гүй



Солдатский напев



The soldier's chant



♩ = 126



Кош- кись-ко гой, кош-кись-ко гой, чу - ка - зе ик кош-кись-ко. Мон(ы) ке кош-ки а - ны-ка - е кинь(ы)-ёс шо- ры у-тись-коз?



Мон(ы) ке кош-ки а - ны-ка - е кинь(ы)-ёс шо- ры у-тись-коз?



“Сол - дат, сол-дат” шу - и - зы но, кыс - кам по - яс керт-тй - зы. Дас тя - мыс а- рес тыр(ы)-миз но,сюл(ы)-мам тыл(ы)-жу по-нй-зы,



дас тя - мыс а- рес тыр(ы)-миз но,сюл(ы)-мам тыл(ы)-жу по-нй-зы.



Бу - сы кап - ка-лэн дю-бо - ез по - гы - раз но кы-лиз гой. “Ум(ы) бё-лись-ке, дыр”, шу-эм вал, бё-лись-ким но кы-лим гой,



“Ум(ы) бё-лись-ке, дыр”, шу-эм вал, бё-лись-ким(ы) но кы-лим гой.



Төл ке по - тйз, тө-ла - тэ - лэ, мы-нэсь-тым дэ-ремъ-ёс-ме. Туж ке бөр(ы)-дйз буй-га-тэ - лэ мы-нэсь-тым а - ны-кай-ме,



туж ке бөр-дйз буй-га - тэ - лэ мы-нэсь-тым а - ны-кай-ме.

Кошкисько гой, кошкисько гой,
Їуказе ик кошкисько.
Мон(ы) ке кошки аныкае
Кинъ(ы)ёс шоры утиськоз?
Мон(ы) ке кошки аныкае
Кинъ(ы)ёс шоры утиськоз?

“Солдат, солдат” шуизы но,
Кыскам пояс керттйзы.

Ухожу ведь, ухожу ведь,
Уже завтра ухожу.
Если я уйду, моя матушка
На кого будет смотреть?
Если я уйду, моя матушка
На кого будет смотреть?

“Солдат, солдат” [обо мне] сказали да,
На пояснице пояс повязали.

I am leaving, I am leaving,
I am leaving tomorrow.
When I leave,
Who will my mother look at?
When I leave,
Who will my mother look at?

They said “Soldier, soldier”,
And tied a belt around my waist.

Дас тямыс арес тыр(ы)миз но,
Сюл(ы)мам тыл(ы)жу понйзы,
Дас тямыс арес тыр(ы)миз но,
Сюл(ы)мам тыл(ы)жу понйзы.

Бусы капкалэн дюбоез
Погыраз но кылиз гой.
“Ум(ы) бөлиске, дыр”, шуэм вал,
Бөлиским но кылим гой,
“Ум(ы) бөлиске, дыр”, шуэм вал,
Бөлиским(ы) но кылим гой.

Төл ке потйиз, төлатэлэ,
Мынэсьтым дэремтёсме.
Туж ке бөр(ы)дйиз буйгатэлэ
Мынэсьтым аныкайме,
Туж ке бөрдйиз буйгатэлэ
Мынэсьтым аныкайме.

Машинае ке пуксисько,
Нуэ но нуэ вылэм.
Пинал(ы) сюл(ы)ме тыл ке пыре,
Жуа но жуа вылэм,
Анай(ы) сюл(ы)ме тыл ке пыре³⁵,
Жуа но жуа вылэм.

Поезд кошке шуласа но,
Рельса кыле зыр(ы)даса.
Мон(ы) кошкисько туж кудёке,
Анай кыле бөр(ы)дыса,
Мон(ы) кошкисько туж кудёке,
Анай кыле бөр(ы)дыса.

Восемнадцать лет исполнилось да,
В моё сердце пламя вложили,
Восемнадцать лет исполнилось да,
В моё сердце пламя вложили.

Столб полевых ворот
Повалился да и остался ведь.
“Не расстанемся, наверное”, говорили было,
Расстались да и остались ведь,
“Не расстанемся, наверное”, говорили было,
Расстались да и остались ведь.

Если появится ветер, вывесите
Мои рубашки.
Если будет сильно плакать, утешьте
Мою матушку,
Если будет сильно плакать, утешьте
Мою матушку.

Если сажусь в машину,
Везёт и везёт, оказывается.
Если в молодое сердце пламя входит,
Горит и горит, оказывается,
Если в материнское сердце пламя входит,
Горит и горит, оказывается.

Поезд идёт со свистом да,
Рельсы остаются нагреваясь.
Я ухожу очень далеко,
Мать остаётся в слезах,
Я ухожу очень далеко,
Мать остаётся в слезах.

When I turned eighteen,
They lit the flame in my heart,
When I turned eighteen,
They lit the flame in my heart.

Field gate pillars
Fell down and were left on the ground.
We thought we would never separate,
We separated and left,
We thought we would never separate,
We separated and left.

If there is a wind,
Hang my shirts.
If my mother cries a lot,
Comfort her,
If my mother cries a lot,
Comfort her.

If I get in a car,
It drives and drives.
If a flame enters a young heart,
It burns and burns,
If a flame enters a mother's heart,
It burns and burns.

The train travels with a whistle,
The rails stay heating up.
I am going very far,
Mother remains in tears,
I am going very far,
Mother remains in tears.

³⁵ Здесь исполнители ошиблись и на повторе спели “в материнское сердце” вместо “в молодое сердце”.

Похоронно-поминальные напевы

134

Кулэм вылын/Шöй келян гүй



Напев для покойника/проводов покойника



The chant of seeing off the dead



♩ = 96

Дю - жит но(й) дю - жит но(й) гу - резь ды - лын

дял - ты - ра - са(у) кыл - ле гой ог аз - весь,

дял - ты - ра - са(у) кыл - ле гой ог аз - весь.

Ча - ле - лэ си - ё - ме, чаль ю - о - ме(у),
 дял - ты - ра - са кыл - ле гой та дўн - не,
 дял - ты - ра - са кыл - ле гой та дўн - не.
 Жу - жыт но жу - жыт но, гу - резь дбы - ля
 чабь - ясь - кы - са ту - бе гой уж ва - лэд,
 чабь - ясь - кы - са ту - бе гой уж ва - лэд.

Эн дыр - тэ - лэ, [ту]гань - ёс, ум - а шө - дэ(у):

о - ген - о - ген би - ча гой съöd музь - ем,

о - ген - о - ген би - ча гой съöd музь - ем.

Дюжыт но(й) дюжыт но(й) гурезь дьылын
Дялтыраса(у) кылле гой ог азвесь,
Дялтыраса(у) кылле гой ог азвесь.

На высокой да высокой горе,
Сверкая, лежит серебряная [монета],
Сверкая, лежит серебряная [монета].

On a high, high mountain
There is a sparkling silver coin,
There is a sparkling silver coin.

Чалелэ сиёме, чаль юоме(у),
Дялтыраса кылле гой та дүнне,
Дялтыраса кылле гой та дүнне.

Идёмте поедим, идёмте выпьем,
Сверкающий-переливающийся да этот мир,
Сверкая-переливаясь, останется
[после нашей смерти] этот да мир.

Let us eat, let us drink,
This world remains sparkling,
This world remains sparkling.

Жужыт но жужыт, но/ла(й), гурезь дьылэ
Їабьяськыса тубе гой уж валэд,
Їабьяськыса тубе гой уж валэд.

На высокую да высокую, ла(й), гору
Копытом бьёт и поднимается да жеребец,
Копытом бьёт и поднимается да жеребец.

On a high, high mountain
The stallion is climbing, pawing the ground,
The stallion is climbing, pawing the ground.

Эн дыртэлэ, [ту]ганьёс, ум-а шөдэ(у):

Не спешите [жить], родные,
сможем ли за это время понять:
[Как] по одному забирает да чёрная земля,
[Как] по одному забирает да чёрная земля.

Do not rush [to live], darlings,
will we be able to understand:
The black earth collects people one by one,
The black earth collects people one by one.

Оген-оген бича гой съöd музьем,
Оген-оген бича гой съöd музьем.

Гостевые напевы

135

Пересь гүй



Старинный напев



An old chant



♩ = 126

Бусь - е пот - са, ку - со кут - са, се - кыт(ы) вы - лэм(ы) тур - на - нэз.

Се - кыт вы - лым - тэ тур(ы)- на - нэз, се - кыт - гес лю - кись - ко - нэз,

се - кыт вы - лым - тэ тур(ы)- на - нэз, се - кыт - гес лю - кись - ко - нэз.

Ук - но - (й)ы - сен ук - но ду - ре кё - чы - рись - ко гўль - ёс - ме.

Ныл - пи - ё - сы, ен ву - нэ - тэ, а - най - ды о - дйг гы - нэ(у),

НЫЛ - пи - ё - сы, ен ву - нэ - тэ, а - най - ды о - дйг гы - нэ(у).

Бусъе потса, кусо кутса,
Секыт(ы) вылэм(ы) турнанэз.
Секыт вылымтэ тур(ы)нанэз,
Секытгес люкиськонэз,
Секыт вылымтэ тур(ы)нанэз,
Секытгес люкиськонэз.

Укно(й)ысен укно дуре
Кöчырьско гүльёсме.
Нылпиёсы, ен вунэтэ,
Анайды одйг гынэ(у),
Нылпиёсы, ен вунэтэ,
Анайды одйг гынэ(у).

Арамалэн дямлылыкез –
Льöмпу сясъка уань дыръя.
Та коркалэн дямлылыкез –
Анай-атай уань дыръя,
Корка пушлэн дямлылыкез –
Анай-атай уань дыръя(у).

Выйдя в поле, взяв косу,
Нелегко, оказывается, косить.
Не трудно, оказывается, было косить,
Труднее расставаться,
Не трудно, оказывается, было косить,
Труднее расставаться.

С окна на другое окно
Переношу свои цветы.
Мои детки, не забудьте,
У вас мать лишь одна,
Мои детки, не забудьте,
У вас мать лишь одна.

Красота рощи –
В пору цветения черёмухи.
Красота этого дома –
Когда имеются мать-отец,
Красота этого дома –
Когда имеются мать-отец.

I went to the field and took a scythe,
It was not easy to mow,
It was easy to mow,
It was harder to separate.
It was easy to mow,
It was harder to separate.

From window to another window
I am moving my flowers.
My children, do not forget,
You have only one mother,
My children, do not forget,
You have only one mother.

The grove is beautiful
When the bird cherries blossom.
The house is beautiful
When there is a mother and father,
The house is beautiful
When there is a mother and father.



♩ = 126

ась(ы)-
 Аль лу - о - ме ась(ы)- ме - ёс(ы) шол(ы), гүль(ы) лу - о - ме ась(ы)- ме - ёс(ы) шол.
 Ась(ы)-ме гы - мыр(ы) - мы ор - чыч - чож, вал(ы)- че мед у - лом ась(ы)-ме - ёс,
 ась(ы) - ме гы - мыр(ы) - мы ор - чыч - чож, вал(ы)- че мед у - лом ась(ы)-ме - ёс.
 Аль(ы) - ё - сы кадь аэ - зись - ко шол, гүль(ы)- ё - сы кадь аэ - зись - ко шол.

О - ло - ма - лы я - ра - тись(ы)-ко, зянь - ёс - ты кадь аэ - зись - ко,

о - ло - ма - лы я - ра - тись(ы)-ко, зянь - ёс - ты кадь аэ - зись - ко.

Аль лу - ы - са бы - ри - мы шол(ы), гүль лу - ы - са бы - ри - мы шол.

О - тись - та - ты-сь(ы) лю - кась-кы - са, ту - ган лу - ы - са бы - ри - мы,

о - тись - та - ты-сь(ы) лю - кась-кы - са, ту - ган лу - ы - са бы - ри - мы.

Аль луоме ась(ы)меёс(ы) шол(ы),
Гүль(ы) луоме ась(ы)меёс(ы) шол.
Ась(ы)ме гымыр(ы)мы орчыччош,
Вал(ы)че мед улом ась(ы)меёс,
Ась(ы)ме гымыр(ы)мы орчыччош,
Вал(ы)че мед улом ась(ы)меёс.

Аль(ы)ёсы кадь аэзисько шол,
Гүль(ы)ёсы кадь аэзисько шол.
Оломалы яратйсь(ы)ко,
Занъёсты кадь аэзисько,

Оломалы яратйсь(ы)ко,
Занъёсы кадь аэзисько.

Аль луыса быримы шол/шол(ы),
Гүль луыса быримы шол.
Отысь-татысь(ы) люкаськыса,
Туган луса/луыса быримы,
Отысь-татысь(ы) люкаськыса,
Туган луса/луыса быримы.

Словно цветы, [красивыми] мы будем да,
Долго мы будем [=продлятся дни наши].
До скончания нашего века
Дружно да пусть будем мы жить,
До скончания нашего века
Дружно да пусть будем мы жить.

Как на свои цветы, [на вас] смотрю да
Вечно как-будто будем [вместе], думаю.
Отчего [вас так] люблю,
[На вас] смотрю, как на родную душу
(букв.: вижу вас всех как свою душу),
Отчего [вас так] люблю,
[На вас] смотрю, как на родную душу.

[Все] мы стали словно цветы да,
[Все] мы стали словно одно целое.
Собравшись оттуда-отсюда,
[Все] мы стали родными,
Собравшись оттуда-отсюда,
[Все] мы стали родными.

We will be beautiful like flowers,
We will live long.
Until the end of our century
Let us live together,
Until the end of our century
Let us live together.

I see you as my flowers,
We will always be together, I think.
Why do I love you so,
I see you as my soul,

Why do I love you so,
I see you as my soul.

We all became like flowers,
We all became a whole.
Having gathered from different places,
We became a family,
Having gathered from different places,
We became a family.



♩ = 102

Паш-пу-лэн но му - лы- ез ма - лы чес - кыт? Сюзь-тйсь-кы-са гы - нэ но(й) би - ча - мысь,

сюзь-тйсь-кы-са гы - нэ но(й) би - ча - мысь.

Та лю-кась-кем ту-ганъ-ёс ма - лы му - со? Кöш-ке - ма - са гы - нэ но(й) аэ - эе - мысь,

кöш-ке - ма - са гы - нэ но(й) аэ - эе - мысь.

Жöк вы-лад но уа - лем но жöк - кы - ше - тэд - пась-та - ла - ез пась-кыт но(й) бу - ез кўзь,

пась-та - ла - ез пась-кыт но(й) бу - ез кўзь.



*Пашпулэн но мульыез малы ческыт?
Сюзьтйськыса гынэ но(й) бичамысь,*

Сюзьтйськыса гынэ но(й) бичамысь.

*Та люкаськем туганъёс малы мусо?
Кöшкемаса гынэ но(й) аэземысь,
Кöшкемаса гынэ но(й) аэземысь.*

*Жöк вылад но уалем но жöккышетэд –
Пасьталаез паськыт но(й) буез кўзь,
Пасьталаез паськыт но(й) буез кўзь.*

*Та туганъёсын но(й) сайрашыны
Нуналь(ы)ёсыз вакчи но үез кўзь,
Нуналь(ы)ёсыз вакчи но үез кўзь.*

*Жöк вылад но пуктэм но самоваред,
Чажласа но важласа(й) мед улоз,
Чажласа но важласа(й) мед улоз.*

*Жöк сьöрад но пуксем но(й) кўноёсыд
Кырзаса но гўрласа(й) мед пукоз,
Кырзаса но гўрласа(й) мед пукоз.*

Отчего вкусны орехи да орешника?
Оттого, что собраны с трудом
(букв.: дотягиваясь),
Оттого, что собраны с трудом.

Отчего милы эти собравшиеся родные?
Оттого, что истосковались [по ним],
Оттого, что истосковались.

На твоём столе расстеленная скатерть –
В ширину широка да в длину длинна,
В ширину широка да в длину длинна.

Для общения с этими да родными
Дни коротки да ночи длинные,
Дни коротки да ночи длинные.

На твоём столе поставленный самовар
Пусть стоит, свистя да шипя,
Пусть стоит свистя да шипя.

За твоим столом усевшиеся да гости
Пусть, с песнями да воркуя, сидят,
Пусть, с песнями да воркуя, сидят.

Why are hazelnuts so delicious?
Because we can hardly reach them,
Because we can hardly reach them.

Why are these relatives so nice?
Because we missed them a lot,
Because we missed them a lot.

Your table is covered with a tablecloth –
The width is wide and the length is long,
The width is wide and the length is long.

Talking to these relatives
The days are short, but the nights are long,
The days are short, but the nights are long.

Let the samovar on your table
Be hissing and whistling,
Be hissing and whistling.

Let the guests of your house
Be talkative and singing,
Be talkative and singing.



♩ = 96



Дю-ом, дю-ом та ви-на-ез, ма-лы уд дю ви-на-ез? Дю-ом, дю-ом та ви-на-ез, ма-лы уд дю ви-на-ез?



Пось-ту-рым кадь ку-ры-тэз но, со та-ра-тэ кай-гу-эз, пось-ту-рым кадь ку-ры-тэз но, со та-ра-тэ кай-гү-эз.



Си-е, си-е, ыс-кал(ы)-ё-сы, вож ту-рын-дэс уй-ла-са, си-е, си-е, ыс-кал(ы)-ё-сы, вож ту-рын-дэс уй-ла-са.



Дю-э, дю-э, ту-гань-ё-сы, мак(ы)-мы-рам(ы)-дээ(ы) мал(ы)-па-са, дю-э, дю-э, ту-гань-ё-сы, мак-мы-рам-дээ(ы) мал(ы)-па-са.



Ви-на, дю-о мон то-нэ, өд ке кү-зы-ты мо-нэ, ви-на, дю-о мон то-нэ, өд ке кү-зы-ты мо-нэ.



Гур ул-тй но, выж ул-тй но, өд ке нул(ы)-ды тон мо-нэ, гур ул-тй но, выж ул-тй но, өд ке нул(ы)-ды тон мо-нэ.



Си - е - лэ, ту - гань-ё - сы, но дю - э - лэ, ту-гань-ё - сы, си - е - лэ, ту - гань-ё - сы, но дю - э - лэ, ту-гань-ё - сы.



Ук - но ду-рысь гўль сясь-ка кадь у - ло - ме, ту-гань-ё - сы, ук - но ду-рысь гўль сясь-ка кадь у - ло - ме, ту-гань-ё - сы.

Дюом, дюом та винаез,
Малы уд дю винаез?
Дюом, дюом та винаез,
Малы уд дю винаез?
Пёсьтурым кадь курытэз но,
Со таратэ кайгуэз,
Пёсьтурым кадь курытэз но,
Со таратэ кайгуэз.

Сие, сие, ыскал(ы)ёсы,
Вож турындэс уйласа,
Сие, сие, ыскал(ы)ёсы,
Вож турындэс уйласа.
Дюэ, дюэ, туганъёсы,
Мак(ы)мырам(ы)дээ(ы) мал(ы)паса,
Дюэ, дюэ, туганъёсы,
Макмырамдээ(ы) мал(ы)паса.

Вина, дюо мон тонэ,
Ёд ке кўзыты монэ,
Вина, дюо мон тонэ,
Ёд ке кўзыты монэ.

Выпьём, выпьём этого вина,
Отчего же его не выпить?
Выпьём, выпьём этого вина,
Отчего же его не выпить?
Горькое оно, словно перец да,
Оно разгоняет горе-печаль,
Горькое оно, словно перец да,
Оно разгоняет горе-печаль.

Ешьте, ешьте, мои коровки,
Думая о своей зелёной травке,
Ешьте, ешьте, мои коровки,
Думая о своей зелёной травке.
Пейте, пейте, мои родные,
Думая о своём [предстоящем] похмелье,
Пейте, пейте, мои родные,
Думая о своём [предстоящем] похмелье.

Вино, выпью я тебя,
Если не опьянишь меня,
Вино, выпью я тебя,
Если не опьянишь меня.

Let us drink, let us drink this wine,
Why not drink some wine?
Let us drink, let us drink this wine,
Why not drink some wine?
It is bitter like a pepper,
But it dispels sorrow,
It is bitter like a pepper,
But it dispels sorrow.

Eat, eat, my cows,
Thinking about your green grass,
Eat, eat, my cows,
Thinking about your green grass.
Drink, drink, my family,
Thinking about your upcoming hangover,
Drink, drink, my family,
Thinking about your upcoming hangover.

Wine, I will drink you,
If you do not get me drunk,
Wine, I will drink you,
If you do not get me drunk.

Гур ултй но, выж ултй но,
Од ке нул(ы)ды тон монэ,
Гур ултй но, выж ултй но,
Од ке нул(ы)ды тон монэ.

Сиелэ, туганъёсы, но
Дюэлэ, туганъёсы,
Сиелэ, туганъёсы, но
Дюэлэ, туганъёсы.
Укно дурысь гўль сяська кадь
Уломе, туганъёсы,
Укно дурысь гўль сяська кадь
Уломе, туганъёсы.

Под печкой да, по подполу да
Если не будешь водить меня,
Под печкой да, по подполу да
Если не будешь водить меня.

Ешьте, мои родные, да,
Пейте, мои родные,
Ешьте, мои родные, да,
Пейте, мои родные.
Словно красивые цветы у окна,
Будем жить, мои родные,
Словно красивые цветы у окна,
Будем жить, мои родные.

Under the stove, under the floor,
If you do not drag me,
Under the stove, under the floor,
If you do not drag me.

Eat, my relatives,
Drink, my relatives,
Eat, my relatives,
Drink, my relatives.
Like beautiful flowers at the window,
We will live, my relatives,
Like beautiful flowers at the window,
We will live, my relatives.



♩ = 150

Аль лу - о - ме ась-ме - ёс, гүль лу - о - ме ась-ме - ёс, аль лу - о - ме ась-ме - ёс, гүль лу - о - ме ась-ме - ёс.

Ась-ме гы-мыр-мы ор - чыч-чож, вал(ы)-че мед [у]лом ась-ме-ёс, ась-ме гы - мыр-мы ор - чыч-чож, вал(ы)-че мед [у]лом ась-ме-ёс.

О - зыы ой вал(ы) ми, ту - ган, та - зыы ой вал(ы) ми, ту - ган, о - зыы ой вал(ы) ми, ту - ган, та - зыы ой(ы) вал(ы) ми, ту-ган.

Ин(ы)-мысь вась-кем ва - ё - быж кадь сай(ы)-ра-шом вал ми, ту-ган, ин(ы)-мысь вась-кем ва - ё - быж кадь сай(ы)-ра-шом вал ми, ту-ган.

Жу-жыт(ы)-жу-жыт(ы) гу-резь йы-лын тө - дыы за - зег ву дю - э, жу - жыт-жу-жыт(ы) гу-резь йы - лын тө - дыы за - зег ву дю - э.

Мы-нам а - пай Са - ра - пу - лын ле - мон-нё - сын чай дю-э, мы-нам а - пай Са - ра - пу - лын ле-мон-нё - сын чай дю-э.



Җу-жыт(ы)-жу-жыт(ы) гу-резь дьы-лэ җо - шен ту - бо - ме а - ли, жу-жыт(ы)-жу-жыт(ы) гу-резь дьы-лэ җо - шен ту - бо- ме а - ли.
 Ог- мес - ог - мы я - ра - ты - са, вал(ы)-че у - ло - ме а - ли, ог- мес - ог - мы я - ра - ты - са, вал(ы)-че у - ло - ме а - ли.
 Песь-тэ-рек у - рам та-(у)а ма? Шор-тйз орч - чо - ме - а ма? Песь-тэ-рек у - рам та - (у)а ма? Шор-тйз орч - чо- ме - а ма?
 Пы-дыз кы - рыж, кө-тыз баэ - зын, мыз-ган- чи - ды та- (у)а ма? Пы-дыз кы - рыж, кө - тыз баэ- зын, мыз-ган-чи - ды та-(у)а ма?

[Аль луоме] асьмеёс,
 Гүль луоме асьмеёс,
 Аль луоме асьмеёс,
 Гүль луоме асьмеёс.
 Асьме гымырмы орчыччо,ж,
 Вал(ы)че мед [у]лом асьмеёс,
 Асьме гымырмы орчыччо,ж,
 Вал(ы)че мед [у]лом асьмеёс.

Озъы ой вал(ы) ми, туган,
 Тазы ой вал(ы) ми, туган,
 Озъы ой вал(ы) ми, туган,
 Тазы ой(ы) вал(ы) ми, туган.

Словно цветы, [красивыми] мы будем да,
 Долго мы будем [=продлятся дни наши],
 Словно цветы, [красивыми] мы будем да,
 Долго мы будем [=продлятся дни наши].
 До скончания нашего века
 Дружно да будем мы жить,
 До скончания нашего века
 Дружно да будем мы жить.

Не такими были мы, родной,
 Не сакими были мы, родной,
 Не такими были мы, родной,
 Не сакими были мы, родной.

We will be beautiful like flowers,
 We will live long,
 We will be beautiful like flowers,
 We will live long.
 Until the end of our century
 Let us live together,
 Until the end of our century
 Let us live together.

We were not like this, dear,
 We were not like that, dear,
 We were not like this, my darlings,
 We were not like that, my darlings.

Ин(ы)мысь васькем ваёбыж кадь
Сай(ы)рашом вал ми, туган,
Ин(ы)мысь васькем ваёбыж кадь
Сай(ы)рашом вал ми, туган.

Жужыт(ы)-жужыт(ы) гурезь йылын
Тодьы жазег ву дюэ,
Жужыт-жужыт(ы) гурезь йылын
Тодьы жазег ву дюэ.
Мынам апай Сарапулын
Лемоннёсын чай дюэ,
Мынам апай Сарапулын
Лемоннёсын чай дюэ.

Жужыт(ы)-жужыт(ы) гурезь дьылэ
Чошен тубоме али,
Жужыт(ы)-жужыт(ы) гурезь дьылэ
Чошен тубоме али.
Огмес-огмы яратыса,
Вал(ы)че уломе али,
Огмес-огмы яратыса,
Вал(ы)че уломе али.

Песьтэрек урам та-(у)а ма?
Шортйиз орччоме-а ма?
Песьтэрек урам та-(у)а ма?
Шортйиз орччоме-а ма?
Пыдыз кырыж, котыз баэзын,
Мызганчиды та-(у)а ма?
Пыдыз кырыж, котыз баэзын,
Мызганчиды та-(у)а ма?

“Вина” шуо, “вина” шуо,
“Вина винават” шуо,
“Вина” шуо, “вина” шуо,
“Вина винават” шуо.

Словно спустившиеся с небес ласточки,
Ворковали, бывало, мы, родной,
Словно спустившиеся с небес ласточки,
Ворковали, бывало, мы, родной.

На высокой-высокой горе
Белый гусь воду пьёт,
На высокой-высокой горе
Белый гусь воду пьёт.
Моя сестра в Сарапуле
Чай с лимоном пьёт,
Моя сестра в Сарапуле
Чай с лимоном пьёт.

На высокую-высокую гору
Вместе поднимемся ещё,
На высокую-высокую гору
Вместе поднимемся ещё.
Любя друг-друга,
В дружбе будем жить ещё,
Любя друг-друга,
В дружбе будем жить ещё.

Улица Барабановки эта ли?
По центру пройдемся ли?
Улица Барабановки эта ли?
По центру пройдемся ли?
Ноги кривые, живот большой,
Это ли ваш гармонист?
Ноги кривые, живот большой,
Это ли ваш гармонист?

“Вино” говорят, “вино” говорят,
“Вино виновато” говорят,
“Вино” говорят, “вино” говорят,
“Вино виновато” говорят.

Like swallows that come down from the sky,
We used to communicate, my darlings,
Like swallows that come down from the sky,
We used to communicate, my darlings.

On a high, high mountain
The white goose is drinking water,
On a high, high mountain
The white goose is drinking water.
My sister in Sarapul
She is drinking tea with lemon,
My sister in Sarapul
She is drinking tea with lemon.

On a high, high mountain
Let us go up together,
On a high, high mountain
Let us go up together.
Loving each other,
We will live together,
Loving each other,
We will live together.

Is this Barabanovka Street?
Will we walk through the village centre?
Is this Barabanovka Street?
Will we walk through the village centre?
The legs are crooked, the belly is large,
Is this your harmonica player?
The legs are crooked, the belly is large,
Is this your harmonica player?

“Wine” they say, “wine” they say,
“The wine is to blame» they say,
“Wine” they say, “wine” they say,
“The wine is to blame» they say.

Дюса, кўзса погырад ке,
“Ачид винават” шуо,
Дюса, кўзса погырад ке,
“Ачид винават” шуо.

Тодь залькез яратйсько,
Миськыны ерынйсько,
Тодь залькез яратйсько,
Миськыны ерынйсько.
Та винаез яратйсько,
Позьтыны ерынйсько,
Та винаез яратйсько,
Позьтыны ерынйсько.

Ми аткайлэсь дышса кылим,
Кулэм ошез нийөнө,
Ми аткайлэсь дышса кылим,
Кулэм ошез нийөнө.
Ми аткайлэсь дышса кылим,
Чыжаськыса дюыны,
Ми аткайлэсь дышса кылим,
Чыжаськыса дюыны.

Сирень сяська усьтйськыку,
Сирень луэме потэ,
Сирень сяська усьтйськыку,
Сирень луэме потэ.
Сирень сяськаез чигыса,
Тыныд сётэме потэ,
Сирень сяськаез чигыса,
Тыныд сётэме потэ.

Ми шур дуре дюри ваським,
Итал(ы)мас сяська понна,
Ми шур дуре юри ваським
Итал(ы)мас сяська понна.

Если, выпив и опьянев, с ног свалишься,
“Сам виноват” говорят,
Если, выпив и опьянев, с ног свалишься,
“Сам виноват” говорят.

Люблю белый платок,
[Ho] стирать ленюсь,
Люблю белый платок,
[Ho] стирать ленюсь.
Это вино я люблю,
[Ho] готовить его ленюсь,
Это вино я люблю,
[Ho] готовить его ленюсь.

Мы научились у отца,
Свежевать [уже] забитого быка,
Мы научились у отца,
Свежевать [уже] забитого быка.
Мы научились у отца
Пить вино, отбрыкиваясь [сопротивляясь],
Мы научились у отца
Пить вино, отбрыкиваясь [сопротивляясь].

Когда расцветает сирень,
Хочу сиренью стать,
Когда расцветает сирень,
Хочу сиренью стать.
Отломив ветку сирени,
Хочу тебе подарить,
Отломив ветку сирени,
Хочу тебе подарить.

Мы специально спустились к реке,
Ради цветов купавы,
Мы специально спустились к реке,
Ради цветов купавы.

If you fall after drinking,
“It is your own fault”, they say,
If you fall after drinking,
“It is your own fault”, they say.

I love a white handkerchief,
But I am too lazy to wash it,
I love a white handkerchief,
But I am too lazy to wash it.
I love this wine,
But I am too lazy to make it,
I love this wine,
But I am too lazy to make it.

We learned from our father,
To skin a slaughtered bull,
We learned from our father,
To skin a slaughtered bull.
We learned from our father
To drink wine, kicking [resisting],
We learned from our father
To drink wine, kicking [resisting].

When the lilac blooms,
I want to become a lilac,
When the lilac blooms,
I want to become a lilac.
Breaking off a branch of lilac,
I want to give it to you,
Breaking off a branch of lilac,
I want to give it to you.

We went down to the river intentionally,
For the sake of kupava flowers,
We went down to the river intentionally,
For the sake of kupava flowers.

Ми тii доры дюри лыктiiм,
Кыр(ы)заса дюон понна,
Ми тii доры дюри лыктiiм,
Кыр(ы)заса дюон понна.

Ойдо, ешгес, кырзаломе,
Уаньмы огазын дырзя,
Ойдо, ешгес, кырзаломе,
Уаньмы огазын дырзя.
Кема ултэк тараломе
Тырлы-мытырлы пала,
Кема ултэк тараломе
Тырлы-мытырлы пала.

Тон но ол(л)окин овёл,
Мон но ол(л)окин овёл,
Тон но ол(л)окин овёл,
Мон но ол(л)окин овёл.
Огмес-огмы ум вералэ,
Чиньы но тэгиз овёл,
Огмес-огмы ум вералэ,
Чиньы но тэгиз овёл.

Уг пот милям, уг пот милям
Шурысь вуэз юэммы,
Уг пот милям, уг пот милям
Шурысь вуэз юэммы.
Уг пот милям, уг пот милям
Тiлесьтыд бiлiськеммы,
Уг пот милям, уг пот милям
Тiлесьтыд бiлiськеммы.

Мы к вам специально пришли,
Чтобы с песнями угощаться,
Мы к вам специально пришли,
Чтобы с песнями угощаться.

Идёмте, друзья, будем петь,
Пока все вместе мы,
Идёмте, друзья, будем петь,
Пока все вместе мы.
Немного погодя, разойдёмся
В разные стороны,
Немного погодя, разойдёмся
В разные стороны.

И ты не кто-то там,
И я не кто-то там,
И ты не кто-то там,
И я не кто-то там.
Друг-друга оговаривать не будем,
[Ведь] даже пальцы не ровные,
Друг-друга оговаривать не будем,
[Ведь] даже пальцы не ровные.

Не хочется нам, не хочется нам
Испить воды из реки,
Не хочется нам, не хочется нам
Испить воды из реки.
Не хочется нам, не хочется нам
Расставаться с вами,
Не хочется нам, не хочется нам
Расставаться с вами.

We came to you intentionally,
To drink and sing,
We came to you intentionally,
To drink and sing.

Come on, friends, let us sing,
While we are all together,
Come on, friends, let us sing,
While we are all together.
A little later, we will depart
In different directions,
A little later, we will depart
In different directions.

You are not someone,
I am not someone,
You are not someone,
I am not someone.
We will not slander each other,
Even the fingers are not equal,
We will not slander each other,
Even the fingers are not equal.

We do not want, we do not want
To drink water from the river,
We do not want, we do not want
To drink water from the river.
We do not want, we do not want
To separate from you,
We do not want, we do not want
To break up with you.



♩ = 114



Э- мезь-ды но кись-маз инь- дэ, би- ча- мы ке но дя - ра, э - мезь-ды но кись-маз инь-дэ, би - ча-мы ке но дя - ра.



Си - им и - ни, дю - им и - ни, бер-тй - мы ке но дя - рам, си - им и - ни, дю- им и - ни, бер -тй- ды ке но дя- ра.



Дьыр-си пог- ра, дьыр-си пог- ра, дьыр-си пог- ра бур па- ла, дьыр-си пог - ра, дьыр-си пог- ра, дьыр-си пог-ра бур па- ла.



Ой- до - лэ бер- том ка - ро - ме уань-ё- вёл- мы дор па- ла, ой - до - лэ бер- том ка - ро - ме уань-ё- вёл- мы дор па- ла.

Эмезьды но кисьмаз иньдэ,
Бичамы ке но дярэ,
Эмезьды но кисьмаз иньдэ,
Бичамы ке но дярэ.
Сиим уни, дюим уни,
Бертймы ке но дярам,
Сиим уни, дюим уни,
Бертйды ке но дярэ.

Дьырси погра, дьырси погра,
Дьырси погра бур пала,
Дьырси погра, дьырси погра,
Дьырси погра бур пала.
Ойдолэ бертом кароме
Уань-өвёлмы дор пала,
Ойдолэ бертом кароме
Уань-өвёлмы дор пала.

И малина ваша уже поспела,
Хорошо было бы её собрать,
И малина ваша уже поспела,
Хорошо было бы её собрать.
[Досыта] наелись уже, [досыта] напились уже,
Хорошо было бы по домам отправиться,
[Досыта] наелись уже, [досыта] напились уже,
Хорошо было бы по домам отправиться.

Волосы зачёсываются, волосы зачёсываются,
Волосы зачёсываются направо,
Волосы зачёсываются, волосы зачёсываются,
Волосы зачёсываются направо.
Давайте же направимся
Все, сколько нас есть, в сторону дома,
Давайте же направимся
Все, сколько нас есть, в сторону дома.

The raspberry has already ripened,
It is time to gather it,
The raspberry has already ripened,
It is time to gather it.
We have eaten enough, we have drunk enough,
It is time to go home,
We have eaten enough, we have drunk enough,
It is time to go home.

Our hair is combed, hair is combed,
Our hair is combed on the right side,
Our hair is combed, hair is combed,
Our hair is combed on the right side.
Let us all go
Towards our homes,
Let us all go
Towards our homes.



Народный фольклорный ансамбль "Азвесь гур" демонстрирует, как держат руки во время гостеваний, выражая своё единство и дружелюбие.
Фото Анисимова Н.В. 2022 г.



Деревенское моление Керемет (изначально Песьтэрек вёсь).
Фото Анисимова Н.В. 2022 г.



Народный фольклорный ансамбль "Азвесь гур".
Фото Анисимова Н.В. 2022 г.



Народный фольклорный ансамбль "Азвесь гур" с участниками экспедиции Анисимовым Николаем и Софроновой Екатериной.
Фото Анисимова Н.В. 2022 г.



Шыр – Каймашабаш – Kaymashabash

Свадебные напевы

441

Васькали/Сюан гүй [Свадебный напев родни жениха] Васькали/Свадебный напев

Vaskali [The wedding chant of the groom's relatives]/The wedding chant



♩ = 114

Сьöd ню - лэс сьöр(ы)-тй, сьöd пи - лем лык - тэ, сьöd ню - лэс сьöр(ы)-тй, сьöd пи - лем лык - тэ.

“Зор(ы)-тэк кош - коз” шу-ид - а, кы - до - кай? “Зор(ы)-тэк кош- коз” шу-ид - а, кы - до - кай?

Ми жиң - гыр но жаң-гыр лык - ты - ку - мы, ми жиң - гыр но жаң - гыр лык - ты - ку - мы,

“Пы- ры-тэк кош - коз” шў-ид - а, тык - ля - чи? “Пы-ры-тэк кош- коз” шў-ид - а, тык - ля - чи?

Гу - резь но ба - мын бо - ры сась - ка, гу - резь но ба - мын бо - ры сась - ка.

Со - е бась - са кош - ке муш - му - мы, со - е бась - са кош - ке муш - му - мы.

Аз(ы)-ба - рез зам - лы, кор - ка - ез - са - рай,

Со - е куш - са кош - ке ныл ба - ла, со - е куш - са кош - ке ныл ба - ла.

Сьӧд нӱлӛс сьӧр(ы)тӱ, сьӧд пилем лыктӛ,

Сьӧд нӱлӛс сьӧр(ы)тӱ, сьӧд пилем лыктӛ.
 “Зор(ы)тӛк кошкоз” шӱид-а, кыдокай?
 “Зор(ы)тӛк кошкоз” шӱид-а, кыдокай?

Ми жиңгыр но жаңгыр лыктыкумы,
 Ми жиңгыр но жаңгыр лыктыкумы,
 “Пырытӛк кошкоз” шӱид-а, тыклячи?

“Пырытӛк кошкоз” шӱид-а, тыклячи?

По-над тёмным лесом гроза
 (букв.: чёрный дождь) надвигается,
 По-над тёмным лесом гроза надвигается.
 “Без дождя пройдёт” думал ли, сват?
 “Без дождя пройдёт” думал ли, сват?

Когда мы шумно да весело приехали,
 Когда мы шумно да весело приехали,
 “Не зайдя [к вам] уйдём” думала ли, сватья?

“Не зайдя [к вам] уйдём” думала ли, сватья?

A black cloud is coming behind the dark forest,

A black cloud is coming behind the dark forest.
 “It will pass without rain” did you say, kinsman?
 “It will pass without rain” did you say, kinsman?

When we arrived with noise,
 When we arrived with noise,
 “They will leave without entering the house”
 did you say, kinswoman?

“They will leave without entering the house”
 did you say, kinswoman?

Напевы проводов в солдаты

142 Армие келян гүй Напев проводов в армию The soldier's farewell chant



♩ = 132

Сол - дат

“Сол-дат(ы), сол-дат” шў-и - зы но, кус- кам по-яс керт - тй- зы, “Сол-дат(ы), сол-дат” шў-и - зы но, кус - кам по-яс керт - тй - зы.

Дас тя - мыс а - рес тыр(ы)-миз но,сюл-мам(ы) тыл-жу по-нй-зы, дас тя-мыс а - рес тыр(ы)-миз но,сюл(ы)-мам(ы) тыл-жу по-нй-зы.

Дй - ся- куш-ты, ен вуж-мы-ты шак-ма- ко дэ-рем-кай(ы)-дэ, дй - ся-куш-ты, ен вуж(ы)-мы-ты шак- ма - ко дэ- рем-кай(ы)-дэ.

Гож-тэт гож - ты, ен э - ры-ны, мо - нэ ен көш-ке - ма - ты, гож-тэт гож - ты, ен ву - нэ- ты, мо - нэ ен көш- ке - ма - ты.

А - най, жук-тэ пۆз-ты-куд но, су - ра - са ен сй - я - ты, а - най, жук-тэ пۆз-ты-куд но, су - ра - са ен сй - я - ты.

“Bö - зам ныл-пи - е уань(ы)” шу-са, мо- нэ но ен ву - нэ - ты, “Bö-зам(ы) ныл-пи-е уань(ы)” шу-са, мо - нэ но ен ву - нэ - ты.

“Солдат(ы), солдат” шўизы но,
Кускам пояс керттўзы,
“Солдат/Солдат(ы), солдат” шўизы но,
Кускам пояс керттўзы.
Дас тямыс арес тыр(ы)миз но,
Сюлмам(ы) тылжу понўзы,
Дас тямыс арес тыр(ы)миз но,
Сюл(ы)мам(ы) тылжу понўзы.

Дўся-кушты, ен вужмыты

Шакмако дэремкай(ы)дэ,
Дўся-кушты, ен вуж(ы)мыты
Шакмако дэремкай(ы)дэ.
Гожтэт гожты, ен эрыны,
Монэ ен кўшкематы,
Гожтэт гожты, ен вунэты,
Монэ ен кўшкематы.

Анай, жуктэ пўзытыкуд но,
Сураса ен сўяты,
Анай, жуктэ пўзытыкуд но,
Сураса ен сўяты.
“Вўзам нылпие уань(ы)” шуса,
Монэ но ен вунэты,
“Вўзам(ы) нылпие уань(ы)” шуса,
Монэ но ен вунэты.

Мон кошкисько туж кўдёке,
Бадяр(ы) поттон иньтые,
Мон кошкисько туж кўдёке,
Бадяр(ы) поттон иньтые.
Ўеч ке ветлў, берто али,
Шунды сямен бергаса,
Ўеч ке ветлў, берто али,
Шунды сямен бергаса.

“Солдат, солдат” [обо мне] сказали да,
Чресла мои поясом опоясали,
“Солдат, солдат” [обо мне] сказали да
Чресла мои поясом опоясали.
Восемнадцать лет исполнилось да,
В моё сердце горящие угли вложили,
Восемнадцать лет исполнилось да,
В моё сердце горящие угли вложили.

Носи, носи (букв.: надень-сними),
[но] не изнашивай

Свою клетчатую рубашку,
Носи, носи, [но] не изнашивай
Свою клетчатую рубашку.
Письма пиши, не ленись,
Не заставляй меня тосковать,
Письма пиши, не забывай,
Не заставляй меня тосковать.

Матушка, когда варишь кашу да,
Перемешивая, не остужай,
Матушка, когда варишь кашу да,
Перемешивая, не остужай.
“Рядом есть [ещё] мои дети” говоря,
И про меня не забывай,
“Рядом есть [ещё] мои дети” говоря,
И про меня не забывай.

Я ухожу очень далеко,
В места вырубания клёна,
Я ухожу очень далеко,
В места вырубания клёна.
Если всё хорошо будет, вернусь ещё,
Обойдя вокруг [земли], словно солнце,
Если всё хорошо будет, вернусь ещё,
Обойдя вокруг [земли], словно солнце.

They said “Soldier, soldier”,
And tied a belt around my waist,
They said “Soldier, soldier”
And tied a belt around my waist.
When I turned eighteen,
They lit the flame in my heart,
When I turned eighteen,
They lit the flame in my heart.

Wear, wear (lit.: put on, take off),
but do not wear out

Your plaid shirt,
Wear, wear but do not wear out
Your plaid shirt.
Send letters, don't be lazy,
Don't make me sad,
Send letters, don't forget,
Don't make me sad.

Mother, when you cook porridge,
Don't cool it while stirring,
Mother, when you cook porridge,
Don't cool it while stirring.
Saying “I have children nearby”,
Don't forget about me,
Saying “I have children nearby”,
Don't forget about me.

I'm going very far,
To the places where the maple is cut down,
I'm going very far,
To the places where the maple is cut down.
If everything goes well, I'll come back again,
Circling around [the earth] like the sun,
If everything goes well, I'll come back again,
Circling around [the earth] like the sun.

Похоронно-поминальные напевы

143

Шой келян гүй



Напев проводов покойника



The chant of seeing off the dead



♩ = 132



Тө-дбы чар-лак, кыч - чы мысь-код, ты-лы- ос - тэ күй - я - са?

А - ны- ка - е, кыч - чы мысь-код, ныл- пи - ёс - тэ күй - я - са?



күй - я - са?

А - ны- ка - е, кыч - чы мысь-код, ныл- пи - ёс - тэ кель-ты-са?



Төл ке по - тйз, тө - ла - тэ - лэ мы-нэсь-тым дй-сян- кай - ме.

Зәр ке бөр- дйз, буй(ы)-га - тэ - лэ мы-нэсь-тым а - ны-кай-ме(у),



зәр ке бөр- дйз, буй(ы)-га - тэ - лэ мы- нэсь-тым а - ны-кай-ме(у).

Гыр-пум вы-лам зй - бись-кы - са, уй-лась-ко то - нэ ги - нэ. Ты - нэсь-тыд бё - лись-ко - но - ись жу - ам, дыр, сьол-мы-ка-е,

ты - нэсь-тыд бё - лись-ко - но - ись жу - ам, дыр, сьол-мы-ка-е.

Вож бу-дйсь но, ой, ту - ры - нэз тёдь лы-мы - ёс со - го - зы. Ты - нэсь-тыд но, ой, му - гор - дэ сьёд сьой - ё - сын со-го - зы,

ты - нэсь-тыд но, ой, му - гор - дэ сьёд сьой - ё - сын со-го-зы.

Тёдьы чарлак, кыччы мыськод,
 Тылыостэ кўяса?
 Аныкае, кыччы мыськод,
 Нылпиёстэ кўяса?
 Аныкае, кыччы мыськод,
 Нылпиёстэ кўяса/кельтыса?

Белая чайка, куда летишь,
 Перья свои бросая?
 Матушка моя, куда уходишь,
 Детей своих бросая?
 Матушка моя, куда уходишь,
 Детей своих покидая?

White gull, where are you going,
 Dropping your feathers?
 My mother, where are you going,
 Abandoning your children?
 My mother, where are you going,
 Leaving your children?

Төл ке потйз, төлатэлэ
Мынэсьтым дйсянкайме.
Зәр ке бөрдйз, буй(ы)гатэлэ
Мынэсьтым аныкайме(у),
Зәр ке бөрдйз, буй(ы)гатэлэ
Мынэсьтым аныкайме(у).

Гырпум вылам зйбиськыса,

Уйласько тонэ гинэ.
Тынэсьтымд бөлиськоноись
Жуам, дыр, сьолмыкае,
Тынэсьтымд бөлиськоноись
Жуам, дыр, сьолмыкае.

Вож будйсь но, ой, турынэз
Төдь лымыёс согозы.
Тынэсьтымд но, ой, мугордэ
Сьөд сьуйёсын согозы,
Тынэсьтымд но, ой, мугордэ
Сьөд сьуйёсын согозы.

Ветер если поднимется, проветрите
Мои одежды.
Сильно плакать если будет, успокойте
Мою матушку,
Сильно плакать если будет, успокойте
Мою матушку.

Горестно подперев голову
(букв.: опершись о локоть),

Думаю лишь о тебе.
Предчувствуя прощание с тобой,
Сгорело, видимо, моё сердечко,
Предчувствуя прощание с тобой,
Сгорело, видимо, моё сердечко.

Растущую да, ой, зелёную траву
Накроют белые снега.
Твоё да, ой, тело
Засыплут чёрной землёю,
Твоё да, ой, тело
Засыплут чёрной землёю.

If the wind rises,
Ventilate my clothes.
If my mother cries a lot,
Calm her down,
If my mother cries a lot,
Calm her down.

Propping my head,

I think only about you.
Having felt separation from you,
My heart burns,
Having felt separation from you,
My heart burns.

Growing green grass
Will be covered with the white snow.
Your body
Will be covered with the black earth,
Your body
Will be covered with the black earth.



♩ = 132

Ба - ке - ль(ы) лү - э - лэ, мон тй - лед(ы)-лы баш - ма-к(ы) сё - тйсь - ко,
 со - е дэ - мен о - к(ы) си - е, ог(ы)-дэс-ог(ы)-ды эн бө - ле!
 Ми тй - лед(ы)-лы пу - до сётс - ком, ми-лесь-тым(ы) кы-лем пу- до - ез та - за во - зе,
 ми - ле - мыз та - за ка - ре, ми эш-шо сё- том тй - лед - лы пу - до, та - за ке ка - ри - ды.

Бакель(ы) лүэлэ, мон тйлед(ы)лы башмак(ы)
 сётйсько,
 Сое дэмен ок(ы) сие, ог(ы)дэс-ог(ы)ды
 эн бөле!

Ми тйлед(ы)лы пудо сётском,
 милесьтым(ы) кылем пудоез таза возе,
 Милемыз таза каре, ми эшшо сётном
 тйледлы пудо, таза ке кариды.

Примите, [умершие], я вам тёлочку отдаю,
 Её вместе едите, друг друга не обделяйте!

Мы вам скотинушку отдаём, оставшуюся
 нашу скотинушку здоровой оберегайте,
 Нас здоровыми сделайте, мы вам снова
 скотинушку дадим, если здоровыми сделаете.

Accept, [recently departed ones],
 I am giving you a calf,
 Eat it together, don't deprive each other!

We give you the cattle, keep our remaining
 cattle healthy,
 Make us healthy, we will give you the cattle again
 if you make them healthy.

Гостевые напевы

145

Пересь куно гүй



Старинный гостевой напев



An old guest chant



♩ = 102



Ми- лям но, ла, аз - бар-мы пок - чи гө - нэ, вож о - жо ке дю - жа но - ѓам - лө нэ,

вож о - жо ке дю - жа но - ѓам - лө нэ(у).

Жөк вы-лад но уа - лем но(й) жөк - кы - ше - тэд пась- та - ла - ез пась - кыт но бу - ез кўзь,

пась- та - ла - ез пась - кыт но бу - ез кўзь.

Жөк вылад но пуктэм но(й) самоваред
Чажласа но важласа мед улоз,
Чажласа но важласа мед улоз.

Таччы но, ла, лыктэм но кыноёсы
Кырзаса но гүрласа мед улоз,
Кырзаса но гүрласа мед улоз.

Милям но азбармы покчи гөнэ,
Вож ожо ке дюжа но – замлө нэ,
Вож ожо ке дюжа но замлө нэ(у).

Жөк вылад но уалем но(й) жөккышетэд
Пасьталаез паськыт но буез күзь,
Пасьталаез паськыт но буез күзь.

Жөк вылад пуктэм но(й) шыдэд-нянед –
Кель(ы)шымтэ но интыез чик өвөл,
Кель(ы)шымтэ но интыез чик өвөл.

Ваёбыжез но, ла, кутйды ке,
Дьырзэ вёйын вёяса лэзелэ(у),
Дьырзэ вёйын вёяса лэзелэ(у).

Дорады но бертыса дюазы ке,
“Зяр сектазы” шуыса вералэ(у),
“Зяр сектазы” шуыса вералэ(у).

Поставленный на твоём столе да самовар
Пусть стоит с шипением и свистом,
Пусть стоит с шипением и свистом.

Прибывшие да, ла, сюда да мои родные
Пусть сидят и песни поют-воркуют,
Пусть сидят и песни поют-воркуют.

Наш двор да совсем небольшой,
Когда зелёной травой покроется да –
[очень] красив,
Когда зелёной травой покроется да –
[очень] красив.

Расстеленная да на твоём столе скатерть
Шириной широкая да длиной длинная,
Шириной широкая да длиной длинная.

Из поставленных на твоём столе кушаний –
Нет таких, чтобы не понравились,
Нет таких, чтобы не понравились.

Если поймаете да, ла, ласточку,
Головку её маслом смазав, отпустите,
Головку её маслом смазав, отпустите.

Когда да домой вернетесь, если спросят,
“Уж очень хорошо угостили” скажите,
“Уж очень хорошо угостили” скажите.

Let the samovar on your table
Be hissing and whistling,
Be hissing and whistling.

Let the guests of my house
Be talkative and singing,
Be talkative and singing.

Our yard is quite small,
When the grass turns green – it looks very
beautiful,
When the grass turns green – it looks very
beautiful.

Your table is covered with a tablecloth –
Its width is wide and the length is long,
Its width is wide and the length is long.

There are meals on your table –
I like them all,
I like them all.

If you catch a swallow,
Having oiled her head, let her go,
Having oiled her head, let her go.

If people ask you at home,
Say to them “we were treated very well”,
Say to them “we were treated very well”.



♩ = 126



У - фа- е но мөн[ө]-тэк кы- ли У - фа зам-ны уа - кы- тэ. Ы- рә- кә - тэз адь- тэк кы - ли, са- мой пи - нал уа - кы-там,



ы - рә- кә - тэз адь- тэк кы - ли, са- мой пи - нал уа - кы-там.



Пи-нал дырь-ям пи - нал зы - рам öй изь- я мон ча- гыр шет. Азь-ла-пал- зэ уг то - дйсь-кы, орч-чем гы-мы-ре зәр- гес жаль,



азь- ла-пал- зэ уг то - дйсь-кы, орч-чем гы-мы-ре зәр- гес жаль.



“У- чы чир(ы)-дэ” шу-ись- ко - ды, ки - ку сй-ле ö - вөл- а? “Ну-нал орч-че” шу- ись - ко - ды, гы- мыр орч-че ö - вөл-а(у)?



“Ну-нал орч-че” шу- ись - ко - ды, гы- мыр орч-че ö - вөл-а(у)?

Уфае но мөн[ө]тэк кыли
Уфа ҙамны уакытэ.
Ырәкәтэз адытэк кыли,
Самой пинал уакытам,
Ырәкәтэз адытэк кыли,
Самой пинал уакытам.

Пинал(ы) дырҗам пинал ҙырам
Өй изья мон чагыр шет.
Азылапалзэ уг тодйськы,

Орчем гымыре зәргес жаль,
Азылапалзэ уг тодйськы,

Орчем гымыре зәргес жаль.

“Уҗы чир(ы)дэ” шуиськоды,
Кику сйле өвөл-а?
“Нунал орче” шуиськоды,
Гымыр орче өвөл-а(у)?
“Нунал орче” шуиськоды,
Гымыр орче өвөл-а(у)?

Осталась, не поехала в Уфу,
В [самую] красивую пору Уфы.
Осталась, не увидев блага,
В свою самую молодую пору,
Осталась, не увидев блага,
В свою самую молодую пору.

По молодости свою молодую головушку
Не покрывала я голубым платком.
О [своём] будущем я не знаю
[и потому не могу о нём судить],
Больше жаль мне свою ушедшую молодость,
О [своём] будущем я не знаю
[и потому не могу о нём судить],
Больше жаль мне прошедшую молодость.

“Соловей поёт” говорите,
Не кукушка ли кукует?
“День проходит” говорите,
Не жизни ли век проходит?
“День проходит” говорите,
Не жизни ли век проходит?

I did not go to Ufa city,
During the most beautiful season in Ufa city.
I stayed at home without feeling joy,
During the youngest period of my life,
I stayed at home without feeling joy,
During the youngest period of my life.

I did not cover my head with
A blue handkerchief in my youth.
I do not know about my future,

I feel pity about my lost youth,
I do not know about my future,

I feel pity about my lost youth.

“A nightingale is singing” you say,
Isn't it a cuckoo cuckooing?
“The day is passing” you say,
Isn't life passing?
“The day is passing” you say,
Isn't it life passing?



♩ = 132



Миз-га-нэ-ныд шу-дйсь-код но, а - чид маръ-ёс уй-лась-код?



“Пи-нал дыръ-ёс- ме уй - ла - са, шы-дон-лэсь уг ты-рись-кы(у)”, “Пи-нал дыръ-ёс-ме уй- ла - са, шы-дон-лэсь уг ты-рись-кы(у)”.



Ой, и- тал-мас, и-тал(ы)-мас но, төл ке по - тэ, кись-тйсь-ке, ой, и- тал-мас, и-тал(ы)-мас но, төл ке по - тэ, кись-тйсь-ке.



Ми-лям пи - нал, ой, да - ур- мы и-тал(ы)-мас кадь кись-тйсь-ке, ми- лям пи- нал, ой, да - ур- мы и-тал(ы)-мас кадь кись-тйсь-ке(у).



Орч-чиз инь-дэ гы-мыр(ы)-ка-е, со бе - ринь уз берт инь-дэ, орч-чиз инь-дэ гы-мыр(ы)-ка-е, со бе - ринь уз берт инь-дэ.



Бе-ринь бер-тса, гўль лу - ы - са, сясь-ка уз ўсь-ты инь-дэ, бе-ринь бер-тса, гўль лу - ы - са, сясь-ка уз ўсь-ты инь-дэ(у).

Мизганэныд шудйськод но,
Ачид маръёс уйласькод?
“Пинал дыръёсме уйласа,
Шыдонлэсь уг тыриськы(у)”,
“Пинал дыръёсме уйласа,
Шыдонлэсь уг тыриськы(у)”.

Ой, италмас, итал(ы)мас но,
Тол ке потэ, кисьтйське,
Ой, италмас, итал(ы)мас но,
Тол ке потэ, кисьтйське.
Милям пинал, ой, даурмы
Итал(ы)мас кадъ кисьтйське,
Милям пинал, ой, даурмы
Итал(ы)мас кадъ кисьтйське(у).

Орчиз иньдэ гымыр(ы)кае,
Со беринь уз берт иньдэ,
Орчиз иньдэ гымыр(ы)кае,
Со беринь уз берт иньдэ.
Беринь бертса, гўль луыса,
Сяська уз ўсьты иньдэ,
Беринь бертса, гўль луыса,
Сяська уз ўсьты иньдэ(у).

Сиелэ, туганъёсы но
Ѕуэлэ, туганъёсы,
Сиёме, туганъёсы но
Ѕуоме, туганъёсы.
Укно дурись гўль сяська кадъ
Пукоме, туганъёсы(у),
Укно дурись гўль сяська кадъ
Уломе, туганъёсы(у).

На гармонии своей когда играешь да,
О чём же ты думаешь?
“Думая о своей молодости,
Не могу насладиться своей игрой”,
“Думая о своей молодости,
Не могу насладиться своей игрой”.

Ой, купава, купава да,
Ветер если подует, осыпается,
Ой, купава, купава да,
Ветер если подует, осыпается.
Наша молодая, ой, пора,
Словно купава, осыпается,
Наша молодая, ой, пора,
Словно купава, осыпается.

Прошёл уж моей жизни век,
Он обратно уже не вернётся,
Прошёл уж моей жизни век,
Он обратно уже не вернётся.
[Даже] если и вернётся и цветком станет,
Бутон его уж больше не распустится,
[Даже] если и вернётся и цветком станет,
Бутон его уж больше не распустится.

Ешьте, родные мои, да
Пейте, родные,
Угостимся, родные мои, да
Выпьем, родные.
Словно [расцветшие] цветы на подоконнике,
Будем сидеть, родные мои,
Словно [расцветшие] цветы на подоконнике,
Будем жить, родные мои.

When you play the accordion,
What are you thinking about?
“Thinking of my youth,
I can't stop enjoying my game”,
“Thinking of my youth,
I can't stop enjoying my game”.

Oh, globeflower, globeflower,
If the wind blows, it fades away,
Oh, globeflower, globeflower,
If the wind blows, it fades away.
Our youth fades away
Like a globeflower,
Our youth fades away
Like a globeflower.

My age has passed,
It will not come back,
My age has passed,
It will not come back.
Even if it comes back and becomes a flower,
Its bud won't bloom anymore,
Even if it comes back and becomes a flower,
Its bud won't bloom anymore.

Eat, my dears, and
Drink, my dears,
Let's treat ourselves, my dears, and
Let's drink, my dears.
Like a blooming flower on the windowsill,
Let's sit, my dear relatives,
Like a blooming flower on the windowsill,
Let's live, my dear relatives.



$\text{♩} = 126$

Зу - ом, зу-ом ви-на-ез, ма- лы уд зу ви-на- ез? Зу - ом, зу-ом ви-на-ез, ма - лы уд зу ви- на-ез?

Су-гон кадь ик су-гон кадь ик со та - ра-тэ кай-гу - эз, су-гон кадь ик су-гон кадь ик со та - ра-тэ кай-гу- эз.
ку-ры-тэз но, ку-ры-тэз но, ку-ры-тэз но, ку-ры-тэз но,

Аз - бар шо-рам гүз-зем гү-дй, эсь валь-ёс-ме люк-та-ны, аз- бар шо-рам гүз-зем гү-дй, эсь валь-ёс-ме люк-та-ны.

Та ви-на-ез со-ин пöз-тй, эсь ту - га-нэз сек-та-ны(у), та ви-на-ез со-ин пöз-тй, эсь ту - га- нэз сек-та-ны(у).
та ви-на-ез со-ин пöз-тй, та ви-на-ез со-ин пöз-тй,

Бадь- пу кы-ры-жез но уань, бадь-пу шо-не-рез но уа-нь(ы), бадь-пу кы-ры-жез но уань, бадь-пу шо-не-рез но уань.

Ми кадь зу-ись ми кадь зу-ись ö - жыт визь-ма-нэз но уань, ми кадь зу-ись ми кадь зу-ись ö- жыт визь-ма-нэз но уань.
ныл-кыш-но-ез, ныл-кыш-но-ез, ныл-кыш-но-ез, ныл-кыш-но-ез,



Ук - но у-лам ке-шыр мерт-тй, иш- кал-тй но сэр-пал-тй, ук - но у-лам ке-шыр мерт-тй, иш-кал- тй но сэр-пал-тй.

Ки-ям ку-тэм сю г(ы)ра-мез, ки-ям ку-тэм сю г(ы)ра-мез, зүү - и, лэ- зи, сэр-пал-тй(у), ки-ям ку-тэм сю г(ы)ра-мез, ки-ям ку-тэм сю г(ы)ра-мез, зүү - и, лэ - зи, сэр-пал-тй(у).

3уом, 3уом винаез,
 Малы уд 3у винаез?
 3уом, 3уом винаез,
 Малы уд 3у винаез?
 Сугон кадь ик курытэз но,
 Сугон кадь ик курытэз но,
 Со таратэ кайгуэз,
 Сугон кадь ик курытэз но,
 Сугон кадь ик курытэз но,
 Со таратэ кайгуэз.

Азбар шорам гүзэем гүдй,
 3есь вальёсме люктаны,
 Азбар шорам гүзэем гүдй,
 3есь вальёсме люктаны.
 Та винаез соин пöзътй,
 Та винаез соин пöзътй,
 3есь туганэз сектаны(у),
 Та винаез соин пöзътй,
 Та винаез соин пöзътй,
 3есь туганэз сектаны(у).

Выпьем, выпьем вина,
 Почему не станешь пить вино?
 Выпьем, выпьем вина,
 Почему не станешь пить вино?
 Горечь словно у лука да,
 Горечь словно лука да,
 Оно разгоняет горе-печаль,
 Горечь словно у лука да,
 Горечь словно лука да,
 Оно разгоняет горе-печаль.

Посреди двора колодец выкопала,
 Напоить моих добрых коней,
 Посреди двора колодец выкопала,
 Напоить моих добрых коней.
 Это вино оттого гнала,
 Это вино оттого гнала,
 [Чтобы] угостить добрых родных,
 Это вино оттого гнала,
 Это вино оттого гнала,
 [Чтобы] угостить добрых родных.

Let us drink, let us drink this wine,
 Why not drink some wine?
 Let us drink, let us drink this wine,
 Why not drink some wine?
 It is bitter like an onion,
 It is bitter like an onion,
 But it dispels sorrow,
 It is bitter like an onion,
 It is bitter like an onion,
 But it dispels sorrow.

I dug a well in the middle of the yard
 To water my good horses,
 I dug a well in the middle of the yard
 To water my good horses.
 I made this wine,
 I made this wine
 To ply my dearest friends,
 I made this wine,
 I made this wine
 To ply my dearest friends.

Бадьпу кырызжес но уань,
Бадьпу шонерез но уань(ы),
Бадьпу кырызжес но уань,
Бадьпу шонерез но уань.
Ми кадь жуись нылкышноез,
Ми кадь жуись нылкышноез,
Ожыт визьманэз но уань,
Ми кадь жуись нылкышноез,
Ми кадь жуись нылкышноез,
Ожыт визьманэз но уань.

Укно улам кешыр мерттй,
Ишкалтй но сэрпалтй,
Укно улам кешыр мерттй,
Ишкалтй но сэрпалтй.
Киям кутэм сю г(ы)рамеэ,
Киям кутэм сю г(ы)рамеэ,
Жуй, лэзи, сэрпалтй(у),
Киям кутэм сю г(ы)рамеэ,
Киям кутэм сю г(ы)рамеэ,
Жуй, лэзи, сэрпалтй(у).

Ойдолэ базаре мыном,
Нунал базар уз луы,
Ойдолэ базаре мыном,
Нунал базар уз луы.
Ойдолэ кыр(ы)жаса жуом,
Ойдолэ кыр(ы)жаса жуом,
Нунал праздник уз луы,
Ойдолэ кыр(ы)жаса жуом,
Ойдолэ кыр(ы)жаса жуом,
Нунал праздник уз луы.

Милям атай зэргес усто,
Кулэм ошез нийөнө,
Милям атай зэргес усто,
Кулэм ошез нийөнө.

Есть ива кривая да,
Есть ива прямая да,
Есть ива кривая да,
Есть ива прямая да.
Таких пьющий женщин как мы,
Таких пьющий женщин как мы,
Следовало бы и немного вразумить,
Таких пьющий женщин как мы,
Таких пьющий женщин как мы,
Следовало бы и немного вразумить.

Под окном морковь посеяла (букв.: посадила),
Вывала да выбросила,
Под окном морковь посеяла,
Вывала да выбросила.
Принятые в руки сто грамм,
Принятые в руки сто грамм,
Выпила, бросила, покатила,
Принятые в руки сто грамм,
Принятые в руки сто грамм,
Выпила, бросила, покатила.

Идёмте сходим на базар,
Каждый день базара не будет,
Идёмте сходим на базар,
Каждый день базара не будет.
Идёмте с песнями [вином] угощаться,
Идёмте с песнями [вином] угощаться,
Каждый день праздника не будет,
Идёмте с песнями [вином] угощаться,
Идёмте с песнями [вином] угощаться,
Каждый день праздника не будет.

Наш отец был всех искусней,
Свежевать забитого (букв.: мёртвого) быка,
Наш отец был всех искусней,
Свежевать забитого быка.

There is a crooked willow,
There is a straight willow,
There is a crooked willow,
There is a straight willow.
Such drinking women like us,
Such drinking women like us,
Should be admonished a little,
Such drinking women like us,
Such drinking women like us,
Should be admonished a little.

I sowed carrots under the window,
Pulled it out and threw it away,
I sowed carrots under the window,
Pulled it out and threw it away.
Taken in my hand one hundred grams,
Taken in my hand one hundred grams,
I drank, threw, hurled,
Taken in my hand one hundred grams,
Taken in my hand one hundred grams,
I drank, threw, hurled.

Let's go to the bazaar,
The bazaar won't be every day,
Let's go to the bazaar,
The bazaar won't be every day.
Let's drink and sing,
Let's drink and sing,
Celebration won't come every day,
Let's drink and sing,
Let's drink and sing,
Celebration won't come every day.

Our father was the most skilled
In skinning a slaughtered bull,
Our father was the most skilled
In skinning a slaughtered bull.

*Ми атайлэсь дышса кылим,
Ми атайлэсь дышса кылим,
Та винаез жүөнө,
Ми атайлэсь дышса кылим,
Ми атайлэсь дышса кылим,
Та винаез жүөнө(у).*

*Баскисьёсты жүжыт былэм,
Тубонлы но уань былэм,
Баскисьёсты жүжыт былэм,
Тубонлы но уань былэм.
Кинь, дыр, сектам, ку, дыр, жүськем,
Кинь, дыр, сектам, ку, дыр, жүськем,
Күззэса но бырыськем,
Кинь, дыр, сектам, ку, дыр, жүськем,
Кинь, дыр, сектам, ку, дыр, жүськем,
Күззэса но бырыськем.*

Мы научились от отца,
Мы научились от отца,
Пить это вино,
Мы научились от отца,
Мы научились от отца,
Пить это вино.

Лестницы ваши высокими оказались,
И подняться стоило того,
Лестницы ваши высокими оказались,
И подняться стоило того.
Кто же напоил, когда же выпила,
Кто же напоил, когда же выпила,
Совсем да опьянела,
Кто же напоил, когда же выпила,
Кто же напоил, когда же выпила,
Совсем да опьянела.

We learned from our father,
We learned from our father,
To drink this wine,
We learned from our father,
We learned from our father,
To drink this wine.

Your stairs are high,
It was worth it to climb them,
Your stairs are high,
It was worth it to climb them.
Who gave me drink, when did I drink,
Who gave me drink, when did I drink,
I am so drunk,
Who gave me drink, when did I drink,
Who gave me drink, when did I drink,
I am so drunk.



$\text{♩} = 132$

“Бер-том” ке но шу - и - ды, ми ке - ля - лом, аз-бар(ы) кап-ка - ё - сыз но по - тыч - чож,

аз-бар(ы) кап-ка - ё - сыз но по - тыч - чож.

Тй ке но, ла, куш - тй - ды, ми ум куш - тэ, ась-ме гы-мыр-ка - ёс - мы ор - чыч - чож,

ась-ме гы-мыр-ка - ёс - мы ор - чыч - чож.

“Бертом” ке но шуиды, ми келялом,
Азбар(ы) капкаёсыз но потыччоуж,
Азбар(ы) капкаёсыз но потыччоуж.

Тй ке но, ла, куштйды, ми ум куштэ,
Асьме гымыркаёсмы орчыччоуж,
Асьме гымыркаёсмы орчыччоуж.

“Домой пойдём” если скажете, мы [вас] проводим,
Выйдя за дворовые ворота,
Выйдя за дворовые ворота.

Если вы нас да, ла, покинете, мы не покинем,
До скончания нашей жизни,
До скончания нашей жизни.

If you say “We are going home”, we will see you off,
Going beyond the yard gates,
Going beyond the yard gates.

If you leave us, we will not leave you,
Until the end of our lives,
Until the end of our lives.



Дьыр-си пог-ра, дьыр-си пог-ра, дьыр-си пог-ра бур(ы) па - ла.

Ой- до - лэ бер-том ка - ро - ме уань-ö - вöл- мы дор па-ла,



ой - до - лэ бер-том ка - ро - ме уань - ö - вöл- мы дор па-ла.



Кись-мам инь-дэ, кись-мам инь-дэ, би-чам ке но — дя - ра - лоз.

Си-им инь-дэ, дю - им инь-дэ, бер-тйм ке но-дя-ра-лоз,



си- им инь-дэ, дю - им инь-дэ, бер-тйм ке но-дя-ра-лоз.

Дьырс и погра, дьырс и погра,
Дьырс и погра бур(ы) пала.
Ойдолэ бертом кароме
Уань-өвөлмы дор пала,
Ойдолэ бертом кароме
Уань-өвөлмы дор пала.

Кисьмам иньдэ, кисьмам иньдэ,

Бичам ке но – дяралоз.
 Сиим иньдэ, дюим иньдэ,
 Бертӱм ке но – дяралоз,
 Сиим иньдэ, дюим иньдэ,
 Бертӱм ке но дяралоз.

Волосы зачёсываются, волосы зачёсываются,
Волосы зачёсываются направо.
Давайте повернём
Все, сколько нас есть, в сторону дома,
Давайте повернём,
Все, сколько нас есть, в сторону дома.

Созрела уже [ягода], созрела уже,

Собирать да пора уже.
[Досыта] наелись уже, [досыта] напились уже,
Домой идти да пора уже,
[Досыта] наелись уже, [досыта] напились уже,
Домой идти да пора уже.

Our hair is combed, hair is combed
Our hair is combed on the right side.
Let us all go
Towards our homes,
Let us all go
Towards our homes.

It [the berry] has already ripened,
 it [the berry] has already ripened,
It is time to gather them.
We have eaten enough, we have drunk enough,
It is time to go home,
We have eaten enough, we have drunk enough,
It is time to go home.



Слева направо Шабутдинова Антонида Меншакировна, Бадамшина София Мензариповна, Бадретдинова Расима Муллануровна, Богданова Альфина Муллануровна, Байназарова Гольфира Давлетбаевна. Вид спереди и вид сзади.
Фото Анисимова Н.В. 2022 г.



Байназарова Гольфира Давлетбаевна в традиционном домотканном наряде. Вид спереди и вид сзади.
Фото Анисимова Н.В. 2022 г.



Тимеркаева Бибизиян Ислангараевна.
Фото Анисимова Н.В. 2023 г.



Слева направо Бадретдинова Расима Муллануровна, Байназарова Гольфира Давлетбаевна с участниками экспедиции.
Слева Анисимов Николай, справа Садиков Ранус Рафикович.
Фото Анисимова Н.В. 2023 г.



Коньга – Конигово – Konigovo

Напевы периода Великого дня

151

Быдзыннал гүй



Напев обряда Великий день



The chant of the Great Day



= 84

Ай, ву ви - я - лоз, ву ви - я - лоз, шур ку - зя но зä - зег ү - я - лоз.

Ву кў - зя зä - зег ү - ян дөръ - я, көк синь - мись - төз ву - эз ви - я - лоз.

Ай, ву виялоз, ву виялоз,
Шур кузя но зäзег үялоз.
Ву кўзя зäзег үян дөръя,
Көк синьмисьтөз вуэз виялоз.

Ай, река будет течь, река будет течь,
По воде да гусыня будет плавать.
По воде гусыня когда будет плавать,
Из обеих её глаз слёзы будут течь.

The river will flow, the river will flow,
A goose will float on the water.
When the goose will be floating on the water,
Tears will be flowing from both of its eyes.



♩ = 90

Ай, ву ви - я - лоз, ву ви - я - лоз, ву кў - зя но(й) за - зег у - я - лоз.

Ву кў - зя за - зег ў - ян ды - рь(ы) - я, кы - к(ы)синь - мись - ты - з(ы) ву - эз ви - я - лоз,

ву кў - зя за - зег ў - ян ды - рь(ы) - я, кы - к(ы) синь - мись - ты - з(ы) ву - эз ви - я - лоз.

Ай, бай - лар а - ты, бай - лар а - ты, сал - кым су - ну и - се кал - ты - рай.

Ай, бай - лар кы - зы, бай - лар кы - зы, таң - кә - лә - рын сал - са зал - ты - рай,

ай, бай - лар кы - зы, бай - лар кы - зы, таң - кә - лә - рын сал - са зал - ты - рай,

Ай, ву виялоз, ву виялоз,
Ву кўзя но(й) ғазег уялоз.
Ву кўзя ғазег ўян дыр(ы)я,
Кык(ы) синьмисытыз(ы) вуэз виялоз,
Ву кўзя ғазег ўян дыр(ы)я,
Кык(ы) синьмисытыз(ы) вуэз виялоз.

Ай, байлар аты, байлар аты,
Салкым суну исе калтырай.
Ай, байлар кызы, байлар кызы,
Тәнкәләрын салса ғалтырай,
Ай, байлар кызы, байлар кызы,
Тәнкәләрын салса ғалтырай³⁶.

Возьмам(ы) но возьмам Быдзынналэз

Туннэ вылэм(ы) вуон нўналэз.

Ог курег(ы)пыз(ы)дэс өд ке сетэ,
Уань курег(ы)дэс(ы) душес мед(ы) басьтоз!

Ай, река будет течь, река будет течь,
По воде да гусыня будет плавать.
По воде гусыня когда будет плавать,
Из обеих её глаз слёзы будут течь,
По воде гусыня когда будет плавать,
Из обеих её глаз слёзы будут течь.

Ай, конь богатых, конь богатых,
Когда пьёт холодную воду, содрогается.
Ай, дочь богатых, дочь богатых,
Когда снимает монисто, сверкает,
Ай, дочь богатых, дочь богатых,
Когда снимает монисто, сверкает.

Ждали да ждали Великий день,

День сегодняшний оказался да днём
его прихода.

Одно куриное яйцо если не дадите,
Всех ваших кур ястреб пусть унесёт!

The river will flow, the river will flow,
A goose will float on the water.
When the goose will be floating on the water,
Tears will be flowing from both of its eyes,
When the goose will be floating on the water,
Tears will be flowing from both of its eyes.

The horse of the rich, the horse of the rich,
When he drinks cold water, he shudders.
The daughter of the rich, the daughter of the rich,
When she takes off the monisto, she shines,
The daughter of the rich, the daughter of the rich,
When she takes off the monisto, she shines.

We had been waiting and waiting
for the Great Day,
It turned out that today is that day.

If you do not give one chicken egg,
Let the hawk take away all your chickens!

³⁶ Ай, байлар аты, байлар аты,
Салкын суны эчсә, калтырый.
Ай, байлар кызы, байлар кызы,
Тәңкәләрен салса, ялтырый,
Ай, байлар кызы, байлар кызы,
Тәңкәләрен салса, ялтырый.

Свадебные напевы

153

Сюан гүй



Свадебный напев



The wedding chant



♩ = 96

Сьöd ню - лэс сьöр(ы)тй, сьöd пи-лем лык - тэ, сьöd ню - лэс сьöр(ы)тй, сьöd пи-лем лык - тэ. “Зор(ы)-тэк кош - коз”, шүид - а, кы - до - кай? “Зор - тэк кош - коз”, шүид - а, кы - до - кай?

Жыңгыр но жаңгыр ми лык - ты - кы, жыңгыр - но жаңгыр ми лык - ты - кы, “Пыр(ы)-тэк кош(ы)ко”, шүид - а, кы - до - кай? “Пыр - тэк кош - ко”, шүид - а, кы - до - кай?

Пал-лян но ба - ңы, бурнал ба - ңы, пал-лянно ба - ңы, бурнал ба - ңы. Ма - лы ме - да ви - се та зы - ры? Ма - лы ме - да ви - се та зы - ры?

Сьöd нюлэс сьöр(ы)тй, сьöd пилем лыктэ,

Сьöd нюлэс сьöр(ы)тй, сьöd пилем лыктэ.

“Зор(ы)тэк кошкоз”, шүид-а, кыдокай?

“Зортэк кошкоз”, шүид-а, кыдокай?

Жыңгыр но жаңгыр ми лыктыкы,

Жыңгыр но жаңгыр ми лыктыкы,

“Пыр(ы)тэк кош(ы)ко”, шүид-а, кыдокай?

“Пыртэк кошко”, шүид-а, кыдокай?

По-над тёмным (букв.: чёрным) лесом гроза
(букв.: чёрный дождь) надвигается,

По-над тёмным лесом гроза надвигается.

“Без дождя пройдёт” думал ли, сват?

“Без дождя пройдёт” думал ли, сват?

Когда мы шумно и весело приехали,

Когда мы шумно и весело приехали,

“Не зайдя [к вам, мимо] пройдем”

думал ли, сват?

“Не зайдя [к вам, мимо] пройдем”

думал ли, сват?

A black cloud is coming behind the dark forest,

A black cloud is coming behind the dark forest.

“It will pass without rain” did you say, kinsman?

“It will pass without rain” did you say, kinsman?

When we arrived with noise,

When we arrived with noise,

“They will leave without entering the house”

did you say, kinsman?

“They will leave without entering the house”

did you say, kinsman?

Паллян но баңы, бурпал баңы,
Паллян но баңы, бурпал баңы.
Малы меда висе та зыры?
Малы меда висе та зыры?

Оз(ы) чарка вина сётысалды ке,
Оз(ы) чарка вина сётысалды ке,
Öй веськасал меда та зыры?
Öй веськасал меда та зыры?

Бакча капканы айтып куйыгыз,
Бакча капканы айтып куйыгыз,
Кабыста кайлärгä баш бирсын,

Кабыста кайлärгä баш бирсын³⁷.

Мал бирю бал(ы)ган килен кайыбыз,
Мал бирю бал(ы)ган килен кайыбыз,
Ан(ы)ки-аткилерге баш булсын,

Ан(ы)ки-аткайлерге баш булсын³⁸.

Левая да моя щека, правая моя щека,
Левая да моя щека, правая моя щека.
Отчего же болит эта моя головушка?
Отчего же болит эта моя головушка?

Если бы подали одну чарочку вина,
Если бы подали одну чарочку вина,
Не перестала ли бы болеть эта моя головушка?
Не перестала ли бы болеть эта моя головушка?

Открывайте садовые ворота,
Открывайте садовые ворота,
Пусть кочаны созревают (букв.: капустушке
нашей пусть даст начало),
Пусть кочаны созревают.

Наша невестка, выкупленная домашним скотом,
Наша невестка, выкупленная домашним скотом,
Пусть матери и отцу (свекрови и свёкру)
будет головой (опорой),
Пусть матери и отцу (свекрови и свёкру)
будет головой (опорой).

My left cheek, my right cheek,
My left cheek, my right cheek.
Why does my head hurt?
Why does my head hurt?

If they gave me one glass of wine,
If they gave me one glass of wine,
Wouldn't my head stop hurting?
Wouldn't my head stop hurting?

Leave the garden gate open,
Leave the garden gate open,
Let the cabbage head ripen,

Let the cabbage head ripen.

Our new daughter, redeemed by livestock,
Our new daughter, redeemed by livestock,
Let her be the support of mother-in-law
and father-in-law,
Let her be the support of mother-in-law
and father-in-law.

³⁷ Бакча капканы ачып кугыз,
Бакча капканы ачып кугыз.
Кэбестэкэйлärгä баш булсын,
Кэбестэкэйлärгä баш булсын.

³⁸ Мал биреп алган киленкэбез,
Мал биреп алган киленкэбез.
Әнкэй-әткэйлärгä баш булсын.
Әнкэй-әткэйлärгä баш булсын.

Гостевые напевы

154

Мойюслэн гүйзы



Напев стариков



The chant of the elderly



$\text{♩} = 90$

Ча - ле - лэ но кыр(ы)а - са, ай, лэ - зё - ме(у),
 ке - ль(ы) - шоз ме - да ась - ме - лэн гүй - ёс - мы(у)?
 Ма - лы бон но (й)уз кельшы(у), ай, гүй - ёс - мы(у)?
 Ог инь - тй - йын бы - дэс - мем зырь - ёс - мы(у).

Жок вы - ла - д(ы)но, ва - лем но жок - кы - (й)ы - ше - тэд,
ки - зыы - тэм но инь - тй - ез чик - ө - вөл,
ки - зыы - тэм но инь - тй - ез чик - ө - вөл.

Чалелэ но кыр(ы)заса, ай, лэзёме(у),
Кель(ы)шоз меда асьмелэн гүйёсмы(у)?
Малы бон но (й)уз кельшы(у), ай, гүйёсмы(у)?
Ог иньтйын быдэсмер зырёсмы(у).

Жок вылад(ы) но, вalem но жоккы(йы)шетэд,
Кизытэм но иньтйез чик өвөл,
Кизытэм но иньтйез чик өвөл.

Жок вылад(ы) но, пуктэм но шыдэд-нянед,
Кельшыым(ы)тэ но иньтйез чик өвөл.

Идёмте да, ай, запоём,
Будут ли по нраву наши напевы?
Почему же не будут по нраву, ай, наши напевы?
[Ведь] мы выросли в одном месте.

У расстеленной да на твоём столе да скатерти
Совсем да нет места без вышивки,
Совсем да нет места без вышивки.

[Среди] поставленных да на твоём столе
кушаний (букв.: супа-хлеба),
Совсем да нет таких, которые бы
не понравились.

Let us sing,
Will you like our singing?
Why should you not like our singing?
We grew up in the same area.

There is a tablecloth on your table,
It is covered with patterns entirely,
It is covered with patterns entirely.

There are dishes (lit.: soup and bread)
on your table,
We like all of them.

Можга – Можга – Mozhga

Свадебные напевы

155

Сюан гүй



Свадебный напев



The wedding chant



♩ = 104

Ай, а - ли вал на, а - ли вал на, ай, а - ли вал на, а - ли вал на.

Ми но со - кө дөръ(ө) - я пи - нал вал, ми но со - кө дөръ(ө) - я пи - нал вал.

Пи - на - лйсь бась - са, [а]най лу - и - мө, пи - на - лйсь бась - са, [а]най лу - и - мө.

Мар аз - зө - нө гож - тэм та зыр - мө? Мар аз - зө - нө гож - тэм та зөр - мө?



Ай, али вал на, али вал на,
 Ай, али вал на, али вал на.
 Ми но сокө дөръ(ө)я пинал вал,
 Ми но сокө дөръ(ө)я пинал вал.

Пиналйсь басьса, [а]най луимө,
 Пиналйсь басьса, [а]най луимө.
 Мар аэзөнө гожтэм та зырма?
 Мар аэзөнө гожтэм та зөрмө?

Сөз(ө)лар писянөн аташөмай,
 Сөзлар писянөн аташөмай.
 Аташайдөр күлляр писянөн,
 Аташайдөр күлляр писянөн³⁹.

Ашасямөймөм су исьмаймөн,
 Ашасямөймөм су исьмаймөн.
 Сөз(ө) туганлар исенөлямөн,
 Сөз туганлар исенөлямөн⁴⁰.

Ай, сейчас было ещё, сейчас было ещё,
 Ай, сейчас было ещё, сейчас было ещё.
 И мы в то время молодыми были,
 И мы в то время молодыми были.

Смолоду выйдя замуж, матерями стали,
 Смолоду выйдя замуж, матерями стали.
 Какая судьба уготована на нашу голову?
 Какая судьба уготована на нашу голову?

Болотную траву лошадь не ест,
 Болотную траву лошадь не ест.
 Лошадь ест траву с лугов возле озера,
 Лошадь ест траву с лугов возле озера.

Я могу не есть и не пить,
 Я могу не есть и не пить.
 [А] ради вас, родных, могу и умереть (пойти на всё),
 [А] ради вас, родных, могу и умереть (пойти на всё).

It was recently, it was recently,
 It was recently, it was recently.
 And we were young at that time,
 And we were young at that time.

We were young when we became mothers,
 We were young when we became mothers.
 What fate awaits us?
 What fate awaits us?

A horse does not eat marsh grass,
 A horse does not eat marsh grass.
 A horse eats grass from meadows near the lake,
 A horse eats grass from meadows near the lake.

I cannot eat or drink,
 I cannot eat or drink.
 I can die for you, my relatives,
 I can die for you, my relatives.

³⁹ Сазлар печәннен ат ашамый,
 Сазлар печәннен ат ашамый.
 Ат ашайдыр күлләр печәннен,
 Ат ашайдыр күлләр печәннен.

⁴⁰ Аш ашамаймын, су эчмәймен,
 Аш ашамаймын, су эчмәймен.
 Сөз туганнар өчен үләмен,
 Сөз туганнар өчен үләмен.

Вараш – Старый Варяш – Old Varyash

Напевы периода Великого дня

156

Вербасьтык



[Напев обряда] вербасьтык



Verbastyk chant



♩ = 114



Вер - бась - тык(ы), Вер-бась - тык, ай, ўсь - тэ - лэ, ўсь - тэ - лэ! Ёд ке ўсь - тэ, ёд а - ли но, ку - рег кук - ты мед чи - гоз!

*Вербасьтык(ы), Вербасьтык,
Арись лыктэм арнунал.
Чўж эрваллэн чўж чўниез –
Марбугалэн зырдонэз.*

*Вербасьтык, Вербасьтык,
Ай, ўсьтэлэ, ўсьтэлэ!
Ёд ке ўсьтэ, ёд али но,
Курег кукты мед чигоз!*

Вербасьтык, Вербасьтык,
Из года в год приходящий праздник.
Каурый жеребёнок каурой кобылицы –
[Это] калым Марбути.

Вербасьтык, Вербасьтык,
Ай, открывайте, открывайте [ворота/двери]!
Если да не откроете сейчас да,
Пусть обломятся ноги ваших куриц!

Verbastyk, Verbastyk,
The holiday that comes from year to year.
A red foal of a red mare –
This is the bride-price of Marbuga.

Verbastyk, Verbastyk,
Open, open [the gates/doors]!
If you do not open them now,
Let the legs of your chickens break off!



♩ = 132



*А(ха)й, Вервачык, Вервачык,
А(ха)рись лыктэм арнунал.
Чўж эрваллэн чўж чўниеэ –
Мәргувал(л)эн зырдонэз.
Ура-а-а!*

Ай, Вервачык, Вервачык,
Раз в год пришедший день года.
Каурой кобылицы каурый жеребёнок –
[Это] калым Маргувы.
Ура-а-а!

Vervachyk, Vervachyk,
The holiday that comes from year to year.
A red foal of a red mare –
This is the bride-price of Marguva.
Hooray!



$\text{♩} = 168$

Тй - ни о - тй маш - па лык - тэ, фа - ра - ё - сыз чи - ля - ло. Тй - ни о - тй пыл - лёс лык - то, пыр - ул - лёс - сы чи - ля - ло(у),

тй - ни о - тй пыл - лёс лык - то, пыр - ул - лёс - сы чи - ля - ло(у).

Ог - па - лыз ал, ог - па - лыз вож, со нолу[ы]м-тэ и - зы кал. Кө - тыз баэ - зын, ку - кыз вак - чи, со нолу[ы]м-тэ шу - дон пи,

кө - тыз баэ - зын, ку - кыз вак - чи со нолу[ы]м-тэ шу - дон пи.

За - кыр(ы)ко-кыр(ы)бакча ко - тыр(ы), кўзь у - ро - бо, кўзь го - зы. А - чиз ла - пег, ку - каз са - пег, си - ныс чыр - ты, муш - ко зыр,

а - чиз ла - пег, ку - каз са - пег, си - ныс чыр - ты, муш - ко зыр.

Тйни отй машина лыктэ,
Фараёсыз чияло.
Тйни отй ныллэс лыкто,
Ныруллэссы чияло(у),
Тйни отй ныллэс лыкто,
Ныруллэссы чияло(у).

Огпалыз ал, огпалыз возж,
Со но лу[ы]мтэ изыи кал.
Кöмыз баэзын, курыз вакчи,
Со но лу[ы]мтэ шудон ни,
Кöмыз баэзын, курыз вакчи
Со но лу[ы]мтэ шудон ни.

Закыр(ы)-кокр(ы), бакча котыр(ы),
Күз уробо, куз гозы.
Ачиз лапег, куказ сапег,
Синьыс чырты, мушко эыр,
Ачиз лапег, куказ сапег,
Синьыс чырты, мушко эыр.

Чагыр куко лампукае
Эугыт жуа вал, гой, со.
Сьод синкашен эаратонэ,
Кыл уг вера вал, гой, со,
Сьод синкашен эаратонэ
Кыл уг вера вал, гой, со.

Огпол ке но эуод али
Куар ултй виясь вуэз.
Огпол ке но учкод али,
Та мынам вал шуыса,
Огпол ке но учкод али
Та мынам вал шуыса(у).

Ай, шыр – визьтэм, шыр – визьтэм,
Миньчо сэрегез пась поттэм.
Ай, ни – визьтэм, ни – визьтэм,
Ныллэсь көтэ лёг поттэм.

Вон там машина едет,
Фары сверкают.
Вон там девушки идут,
Под носом [у них] сверкает,
Вон там девушки идут,
Под носом [у них] сверкает.

Одна сторона алая, другая – зелёная,
Не такими бывают завязки шапки.
Живот большой, ноги короткие,
Не таким бывает парень для гуляния,
Живот большой, ноги короткие,
Не таким бывает парень для гуляния.

Закыр-кривуля вокруг огорода,
Длинная телега, длинная верёвка.
Сам мал-приземист, на ногах сапоги,
Шея – с нитку, голова – с лукошко,
Сам мал-приземист, на ногах сапоги,
Шея – с нитку, голова – с лукошко.

Моя лампа на голубой ножке
Ярко ведь горела она.
Мой милый с чёрными ресницами
Не перечил ведь он,
Мой милый с чёрными ресницами
Не перечил ведь он.

Хоть раз да выпьешь ещё
Воду, текущую под сенью деревьев.
Хоть раз да взглянешь ещё,
[Думая,] что она была моя,
Хоть раз да посмотришь ещё,
[Думая,] что она была моя.

Ай, мышка – дура, мышка – дура,
Прогрызла угол бани.
Ай, парень – дурак, парень – дурак,
Живот девушки нарастил.

There is a car coming over there,
The headlights are flashing.
There are girls coming over there,
The snot under their noses is glittering,
There are girls coming over there,
The snot under their noses is glittering.

One side is scarlet, the other is green,
These are not the ties of the hat.
The belly is large, the legs are short,
This is not the kind of guy for a walk,
The belly is large, the legs are short,
This is not the kind of guy for a walk.

Zakyr-kokyr around the garden,
Long cart, long rope.
He is short, his feet in boots,
His neck is like a thread, his head is like a basket,
He is short, his feet in boots,
His neck is like a thread, his head is like a basket.

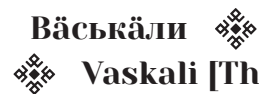
My lamp on a blue leg
It is lit brightly.
My darling with black eyelashes
He did not contradict me,
My darling with black eyelashes
He did not contradict me.

You will drink at least once
The water flowing under the shade of trees.
You will look at least once,
Thinking she was mine,
You will look at least once,
Thinking she was mine.

The mouse is a fool, the mouse is a fool,
It chewed through the corner of the bathhouse.
The boy is a fool, the boy is a fool,
He made the girl pregnant (lit.: grew the girl's belly).

Свадебные напевы

159



Васькәли



[Свадебный напев родни жениха] Васькали



Vaskali [The wedding chant of the groom's relatives]



♩ = 108

Сьбд ню - лэс сьбр - тй сьбд зор лык - тэ, сьбд ню - лэс сьбр - тй сьбд зор лык - тэ.

«Зор - тэк кош - коз» шу-ид - а, тўк - ля чи? «Зо - р(ы)-тэк кош - коз» шу-ид - а, тўк - ля - чи?

Жи-н(ы)-гыр но жан - гыр ми лык - ты - ку, жи-н(ы)-гыр но жан - гыр ми лык - ты - ку,

«Пы - ры - тэк кош - коз» шу-ид - а, кў - до - кай? «Пы - ры - тэк кош - коз» шу-ид - а, кў - до - кай?

«Ой - до» ке шу-иськод - мы - нэ - мез уг пот, «Ой - до» ке шучиськод - мы - нэ - мез уг пот.

«Кы - льы» ке шу-иськод - кы - ле - мез уг пот, «Кы - льы» - ке шу-иськод - кы - ле - мез - уг пот.

Сьӧд нӱлӛс сьӧртӱ сьӧд зор лыктӛ,

Сьӧд нӱлӛс сьӧртӱ сьӧд зор лыктӛ.
“Зортӛк кошкоз” шуид-а, тӱклячи?
“Зор(ы)тӛк кошкоз” шуид-а, тӱклячи?

Жин(ы)гыр но жангыр ми лыктыку,
Жин(ы)гыр но жангыр ми лыктыку,
“Пырытӛк кошкоз” шуид-а, кӱдокай?
“Пырытӛк кошкоз” шуид-а, кӱдокай?

“Ойдо” ке шуиськод – мынӛмез уг пот,

“Ойдо” ке шуиськод – мынӛмез уг пот.

“Кылы” ке шуиськод – кылемез уг пот,
“Кылы” ке шуиськод – кылемез уг пот.

Аслым ке лусал, ӧй нуысал,
Аслым ке лусал, ӧй нуысал.
Экемылӛн нуӛмез потӛ,
Экемылӛн нуӛмез потӛ(у).

Азбарез ӛамлы, коркаез шул(ы)дыр,
Азбарез ӛамлы, кор(ы)каез шул(ы)дыр.
Сое кушса кошке ныл бала,
Сое кушса кошке ныл бала.

По-над тёмным лесом гроза
(букв.: чёрный дождь) надвигается,
По-над тёмным лесом гроза надвигается.
“Без дождя пройдёт” думала ли, сватья?
“Без дождя пройдёт” думала ли, сватья?

Когда мы шумно да весело приехали,
Когда мы шумно да весело приехали,
“Не зайдя [к вам] уйдём” думал ли, сват?
“Не зайдя [к вам] уйдём” думал ли, сват?

“Пойдём” [невестке] говоришь –
идти не желает,

“Пойдём” [невестке] говоришь –
идти не желает.

“Оставайся” говоришь – оставаться не желает,
“Оставайся” говоришь – оставаться не желает.

Если бы для себя, не увёз бы,
Если бы для себя, не увёз бы.
Брат наш младший увезти желает,
Брат наш младший увезти желает.

Двор её красив, дом уютен,
Двор её красив, дом уютен.
Оставляя их, выходит [замуж] девушка,
Оставляя их, выходит [замуж] девушка.

A black cloud is coming behind the dark forest,

A black cloud is coming behind the dark forest.
“It will pass without raining” did you say, kinsman?
“It will pass without raining” did you say, kinsman?

When we arrived noisily and cheerfully,
When we arrived noisily and cheerfully,
“They will pass by” did you think, kinsman?
“They will pass by” did you think, kinsman?

If I say “Come with me” – she does not want to go,

If I say “Come with me” – she does not want to go.

If I say “Stay here” – she does not want to stay,
If I say «Stay here” – she does not want to stay.

If she was for me, I wouldn't take her away,
If she was for me, I wouldn't take her away.
Our younger brother wants to take her away,
Our younger brother wants to take her away.

Her yard is beautiful, her house is cozy,
Her yard is beautiful, her house is cozy.
The girl goes away, leaving them,
The girl goes away, leaving them.



♩ = 198

Сьб-д(ы) ню - лэс сьб-р(ы) - тй сьбд зо - р(ы) лык - тэ, сьбд ню - лэс сьб-р - тй сьб-д(ы) зор лык - тэ.

«Зо-р(ы)-тэк орч - чоз» шу - ид - а, кө - до - кай? «Зор - тэк орч - чоз» шу - ид - а, кө - до - кай?

Жиң - гыр но жаң - гы-р(ы) ми лык - ты - ку-м(ы), жиң - гыр но жаң - гы-р(ы) ми лык - ты - ку,

«Пы-ры - тэк кош - коз» шу - ид - а, күй - до - кай? «Пы-ры - тэк кош - коз» шу - ид - а, күй - до - кай?

Сьöд(ы) нюлэс сьöр(ы)түй сьöд зор(ы) лыктэ, Сьöд нюлэс сьöртүй сьöд(ы) зор лык(ы)тэ. “Зор(ы)тэк орччоз” шуид-а, көдокай?	По-над тёмным (букв.: чёрным) лесом гроза (букв.: чёрный дождь) надвигается, По-над тёмным лесом гроза надвигается. “Без дождя пройдёт” думал ли, сват?	A black cloud is coming behind the dark forest, A black cloud is coming behind the dark forest. “It will pass without raining” did you say, kinsman?
“Зортэк орччоз” шуид-а, көдокай?	“Без дождя пройдёт” думал ли, сват?	“It will pass without raining” did you say, kinsman?
Жиңгыр но жаңгыр(ы) ми лыктыкум(ы), Жиңгыр но жаңгыр(ы) ми лыктыку, “Пырытэк орччоз” шүид-а, күдокай?	Когда мы шумно и весело приехали, Когда мы шумно и весело приехали, “Не зайдя [к вам, мимо] пройдем” думал ли, сват?	When we arrived noisily and cheerfully, When we arrived noisily and cheerfully, “They will pass by” did you think, kinsman?
“Пырытэк орччоз” шүид-а, күдокай?	“Не зайдя [к вам, мимо] пройдем” думал ли, сват?	“They will pass by” did you think, kinsman?
Гурезь но бамын боры сяськә, Гурезь но бамын боры сяськә.	На склоне да горы цветы клубники, На склоне да горы цветы клубники.	There are strawberry flowers on the mountainside, There are strawberry flowers on the mountainside.
Басьса-басьса кошке мушмумы, Басьса-басьса кошке мушмумы.	Усердно собрав [с них нектар], улетает пчелиная матка, Усердно собрав [с них нектар], улетает пчелиная матка.	Having collected nectar from the flowers, the queen bee flies away, Having collected nectar from the flowers, the queen bee flies away.
Аз(ы)барез жамны, коркаез – сарай, Аз(ы)барез жамны, коркаез – сарай. Сое кушса кошке ныл бала, Сое кушса кошке ныл бала.	Её двор красив, дом – дворец, Её двор красив, дом – дворец. Покидая их, уходит девушка, Покидая их, уходит девушка.	Her yard is beautiful, her house is a palace, Her yard is beautiful, her house is a palace. The girl goes away, leaving them. The girl goes away, leaving them.
Ас(ы)лым ке лусал, öй нуысал, Аслым ке лусал, öй нуысал. Экемылэн нуэмез потэ, Экемылэн нуэмез потэ.	Если бы для меня была, не увозил бы, Если бы для меня была, не увозил бы. Брат наш младший увезти хочет, Брат наш младший увезти хочет.	If she was for me, I wouldn't take her away, If she was for me, I wouldn't take her away. Our younger brother wants to take her away, Our younger brother wants to take her away.

Напевы проводов в солдаты

161

Солдат келян гүй



Напев проводов в солдаты



The soldier's farewell chant



♩ = 114

«Сол - дат, сол - дат» шу - и - зы но, кыс - кам по - яс керт - тй - зы, «Сол - дат, сол - дат» шу - и - зы но, кыс - кам по - яс керт - тй - зы.

Дас тя - мыс а - рес ты-р(ы)миз но, сю-л(ы)-мам пось ты-л(ы) туй - и - зы, дас тя - мыс а - рес ты-р(ы)миз но, сю-л(ы)-мам пось ты-л(ы) туй - и - зы.

Дй - ся — куп - ты, е-н(ы) ву - нэ - ты шак - ма - ко дэ - ремъ - ёс - тэ, дй - ся — куп - ты, е-н(ы) ву - нэ - ты шак - ма - ко дэ - ремъ - ёс - тэ.

Гож - тэт гож - ты, ен ву - нэ - ты, мо - нэ ен кѡш - ке - ма - ты, гож - тэт гож - ты, ен ву - нэ - ты, мо - нэ ен кѡш - ке - ма - ты.

Ой, уг по - ты, тйр ку - ты - са, събд ню - лэ - сэз ко - ра - ме, ой, уг по - ты, тйр ку - ты - са събд ню - лэ - сэз ко - ра - ме.

Ой, уг по - ты ешпъ - ё - сы - лэсь бо - лись - кы - са кош - ке - ме, ой, уг по - ты ешпъ - ё - сы - лэсь бо - лись - кы - са кош - ке - ме.

“Солдат, солдат” шуизы но
Кыскам пояс керттүзү/думизы,
“Солдат, солдат” шуизы но
Кыскам пояс керттүзү/думизы.
Дас тямыс арес тыр(ы)миз но,
Сюл(ы)мам пöсь тыл(ы) туйизы,
Дас тямыс арес тыр(ы)миз но,
Сюл(ы)мам пöсь тыл(ы) туйизы.

Дйся-кушты, ен(ы) вунэты
Шакмако дэремъестэ,
Дйся-кушты, ен(ы) вунэты
Шакмако дэремъестэ.
Гожтэт гожты, ен вунэты,
Монэ ен көшкематы,
Гожтэт гожты, ен вунэты,
Монэ ен көшкематы.

Ой, уг поты, тйр кутыса,
Сьöд нюлэсэз корае,
Ой, уг поты, тйр кутыса,
Сьöд нюлэсэз корае.
Ой, уг поты ешгёсылэсь
Бöлиськыса кошкеме,
Ой, уг поты ешгёсылэсь
Бöлиськыса кошкеме.

Тöл ке потйз, тöлатэлэ
Мынэсьтым дэремъёсме,
Тöл ке потйз тöлатэлэ
Мынэсьтым дэремъёсме.
Зär ке бöрдйз буйгатэлэ
Мынэсьтым аныкайме,
Зär ке бöрдйз буйгатэлэ
Мынэсьтым аныкайме.

“Солдат, солдат” [обо мне] сказали да
Чресла мои поясом опоясали,
“Солдат, солдат” обо мне сказали да
Чресла мои поясом опоясали.
Восемнадцать лет исполнилось да,
В моё сердце жаркое пламя воткнули,
Восемнадцать лет исполнилось да,
В моё сердце жаркое пламя воткнули.

Надевай-снимай [=носи], не забывай
Свою клетчатую рубашку,
Надевай-снимай [=носи], не забывай
Свою клетчатую рубашку.
Письма пиши, не забывай,
Не заставляй меня тосковать,
Письма пиши, не забывай,
Не заставляй меня тосковать.

Ой, не хочется мне, взяв топор,
Вырубить тёмный лес,
Ой, не хочется мне, взяв топор,
Вырубить тёмный лес.
Ой, не хочется мне, с друзьями
Расставаясь, уходить,
Ой, не хочется мне, с друзьями
Расставаясь, уходить.

Как [только] ветер подует, проветрите
Мои рубашки,
Как [только] ветер подует, проветрите
Мои рубашки.
Как [только] сильно станет плакать, успокойте
Мою матушку,
Как [только] сильно станет плакать, успокойте
Мою матушку.

They said “Soldier, soldier”,
And tied a belt around my waist,
They said “Soldier, soldier”,
And tied a belt around my waist.
As I turned eighteen,
They lit the flame in my heart,
As I turned eighteen,
They lit the flame in my heart.

Put it on and take it off,
Remember your plaid shirt,
Put it on and take it off,
Remember your plaid shirt.
Send letters, do not forget,
Do not make me sad,
Send letters, do not forget,
Do not make me sad.

I do not want to take an axe
And cut down the dark forest,
I do not want to take an axe
And cut down the dark forest.
I do not want to go away,
Leaving my friends,
I do not want to go away,
Leaving my friends.

If the wind rises,
Ventilate my clothes,
If the wind rises,
Ventilate my clothes.
If my mother cries a lot,
Calm her down,
If my mother cries a lot,
Calm her down.

Бусы капкалэн юбоез
Погыраз но кылиз гой,
Бусы капкалэн юбоез
Погыраз но кылиз гой.
Ум бёлиське, дыр, шуэм вал,
Бёлиським но кылим гой,
Ум бёлиське, дыр, шуэм вал,
Бёлиським но кылим гой.

Сьöd миньчолэн изээ тöдды,
Пырод али, аныкай,
Сьöd миньчолэн изээ тöдды,
Пырод али, аныкай.
Мон капкаетй потыкум
Бöрдод али, аныкай,
Мон капкаетй потыкум
Бöрдод али, аныкай.

Анкай, жуктэс ке пöзътйды,
Сураса ен сйятэ,
Анкай, жуктэс ке пöзътйды,
Сураса ен сйятэ.
“Вöзам нылпие вань” шу(ы)са,
Солдатсэ ен вунэтэ,
“Вöзад нылпиед вань” шуыса,
Солдатсэ ен вунэтэ.

“Солдат, солдат” шуизы но,
Кыскам пояс думизы,
“Солдат, солдат” шуизы но,
Кыскам пояс думизы.
Дас тямьс арес луиз/тыриз но,
Сюлмам пöсь тыл туйизы,
Дас тямьс арес луиз но,
Сюлмам пöсь тыл туйизы.

Столб полевых ворот
Повалился да [так] и остался ведь,
Столб полевых ворот
Повалился да [так] и остался ведь.
Не разлучимся, наверное, думали было,
Разлучились да [одни, без вас] остались ведь,
Не разлучимся, наверное, думали было,
Разлучились да [одни, без вас] остались ведь.

В бане по-черному камни белые,
Будешь ещё [там] париться, матушка,
В бане по-черному камни белые,
Будешь ещё [там] париться, матушка.
Как я стану выходить за ворота,
Будешь ещё плакать, матушка,
Как я стану выходить за ворота,
Будешь ещё плакать, матушка.

Матушка, как станете варить кашу,
Не остужайте, помешивая,
Матушка, как станете варить кашу,
Не остужайте, помешивая.
“Дети мои рядом со мной” говоря,
О солдате не забывайте,
“Дети мои рядом со мной” говоря,
О солдате не забывайте.

“Солдат, солдат” обо мне сказали да
Чресла мои поясом опоясали,
“Солдат, солдат” обо мне сказали да
Чресла мои поясом опоясали.
Восемнадцать лет исполнилось да,
В моё сердце жаркое пламя воткнули,
Восемнадцать лет исполнилось да,
В моё сердце жаркое пламя воткнули.

The gate post fell down and was left,
The gate post fell down and was left.

We thought we would never separate,
But we separated and were left alone,
We thought we would never separate,
But we separated and were left alone.

In the black bathhouse the stones are white,
You will still be steaming there, mother,
In the black bathhouse the stones are white,
You will still be steaming there, mother.
As I go out through the gates,
You will cry, mother,
As I go out through the gates,
You will cry, mother.

Mother, when you cook porridge,
Do not cool it when stirring,
Mother, when you cook porridge,
Do not cool it when stirring.
“My children are next to me” saying,
Do not forget about the soldier,
“My children are next to me” saying,
Do not forget about the soldier.

They said “Soldier, soldier”,
And tied a belt around my waist,
They said “Soldier, soldier”
And tied a belt around my waist.
When I turned eighteen,
They lit the flame in my heart,
When I turned eighteen,
They lit the flame in my heart.

“Уфа” шуо, “Уфа” шуо,
Уфа аэзиске-(й)а ма?
“Уфа” шуо, “Уфа” шуо,
Уфа аэзиске-(й)а ма?
“Уф, Алла! Уф!” ке шуисько,
Кайгу таралэ-(й)а ма?
“Уф, Алла! Уф!” ке шуисько,
Кайгу таралэ-(й)а ма?

Машинае ке пуксисько,
Нуэ но нуэ вылэм,
Машинае ке пуксисько,
Нуэ но нуэ вылэм.
Пинал сюл(ы)ме тыл ке пыре,
Жуа но жуа вылэм,
Пинал сюл(ы)ме тыл ке пыре,
Жуа но жуа вылэм.

“Уфа” говорят, “Уфа” говорят,
Уфу видно, что ли?
“Уфа” говорят, “Уфа” говорят,
Уфу видно, что ли?
Если скажу: “Уф, Алла! Уф!”,
Скорбь проходит, что ли?
Если скажу: “Уф, Алла! Уф!”,
Скорбь проходит, что ли?

Если сажусь в машину,
[Она] везёт и везёт, оказывается,
Если сажусь в машину,
[Она] везёт и везёт, оказывается.
Если появляется в молодом сердце пламя,
[Оно] горит и горит, оказывается,
Если появляется в молодом сердце пламя,
[Оно] горит и горит, оказывается.

“Ufa” they say, “Ufa” they say,
Is Ufa visible?
“Ufa” they say, “Ufa” they say,
Is Ufa visible?
If I say: “Ugh, Allah! Ugh!”,
Is the grief passing?
If I say: “Ugh, Allah! Ugh!”,
Is the grief passing?

If I get in the car,
It drives me and drives me,
If I get in the car,
It drives me and drives me.
If a flame appears in a young heart,
It burns and burns,
If a flame appears in a young heart,
It burns and burns.

Похоронно-поминальные напевы

162

Шой келян гүй



Напев проводов покойника



The chant of seeing off the dead



♩ = 144

Ал на кы - ли - з(ы) ты - нэ-сь(ы) - ты - д(ы) шол, ги - ль(ы) но кы - ли - з(ы) ты - нэ-сь(ы) - ты - ды шол.

А - з(ы) - ве - сь(ы)кадь ик ке зү - гы - т(ы) дун - не, со но кы - ли - з(ы) ты - нэ - сь(ы) - тыд,

а - з(ы) - ве - сь(ы)кадь ик ке зү - гы - т(ы) дүн - не, со но кы - ли - з(ы) ты - нэ - сь(ы) - тыд.

Тө - зы ча - р(ы) - ла - к(ы), кыч - чы мы - нйсь - код, ны - л(ы) - пи - ё - с(ы) - тэ күй - я - са шол?

А - ты - ка - е, кыч - чы мы - нйсь - код, ны - л(ы) - пи - ёс - с(ы) - тэ күй - я - са?

А - ты - ка - е, кыч - чы мы - нйсь - код, ны - л(ы) - пи - ёс - ы(ы) - тэ күй - я - са?

Ал но кылиз(ы) тынэсь(ы)тыд(ы) шол,
Гиль(ы) но кылиз(ы) тынэсь(ы)тыд шол.
Аз(ы)весь(ы) кадь ик зугыт(ы) дунне,
Со но кылиз(ы) тынэсь(ы)тыд,
Аз(ы)весь(ы) кадь ик зугыт(ы) дүнне,
Со но кылиз(ы) тынэсь(ы)тыд.

Төз(ы) чар(ы)лак(ы), кыччы мынйськод,
Ныл(ы)пиёс(ы)тэ күйәса шол?
Атыкае, кыччы мынйськод,
Ныл(ы)пиёс(ы)тэ күйәса?
Атыкае, кыччы мынйськод,
Ныл(ы)пиёс(ы)тэ күйәса?

И красота покинула тебя да,
И жизни время тебя покинуло да.
Похожий на серебро, [этот] светлый мир,
И он остался после тебя,
Похожий на серебро, [этот] светлый мир,
И он остался после тебя.

Белая чайка, куда летишь,
Птенцов своих покидая (букв.: бросая)?
Батюшка мой, куда уходишь ты,
Детей своих покидая?
Батюшка мой, куда уходишь,
Детей своих покидая?

Beauty left you,
Life left you.
The world that is bright like silver,
Also remains after you,
The world that is bright like silver,
Also remains after you.

White gull, where are you going,
Leaving your chicks?
Father, where are you going,
Leaving your children?
Father, where are you going,
Leaving your children?



♩ = 102



А-л(ы) но кы - ли - з(ы) тө - нэ - сь(ө) - тө - д(ы) шо - л(ы), гь-ль но кы - ли - з(ы) ты - нэ - сь(ы) - ты - д(ы) шо - л(ы).



А - з(ы) - ве - сь(ы) к(у)а - дь(ы) ик жу - гы - т(ы) дүн - не, со но кы - ли - з(ы) ты - нэ - сь(ы) - тыд,



а - з(ы) - ве - сь(ы) кадь и - к(ы) жу - гы - т(ы) дүн - не, со но кы - ли - з(ы) ты - нэ сь(ы) - тыд.



Тө - дь(ы) ся - сь(ы) - ка - ё дэ - ре - ме - лэн и - н(ы) - зы па - сь(ы)ё - сьв(ы) ө - вёл шол.



Ку - лэ - м(ы) бе - ре (у)а - ззи - сь(ы) - кы - ны, ша - й(ы) - лэ - н(ы) ө - с(ы)ъ - ё - з(ы) ө - вёл,



ку - лэ - м(ы) бе - ре (у)а - ззи - сь(ы) - кы - ны, ша - й(ы) - лэ - н(ы) өс(ы)ъё - сы - з(ы) ө - вёл.

Ал(ы) но кылиз(ы) төнэсь(ө)төд(ы) шол,
Гөл(ы) но кылиз(ы) тынэсь(ы)тыд(ы) шол(ы).
Аз(ы)весь(ы) к(у)адь(ы) ик зугыт(ы) дүнне,
Со но кылиз(ы) тынэсь(ы)тыд,
Аз(ы)весь(ы) кадь ик(ы) зугыт(ы) дүнне,
Со но кылиз(ы) тынэсь(ы)тыд.

Төд(ы) сясь(ы)каё дэремелэн
Ин(ы)зы пась(ы)ёсьыз(ы) өвөл шол.
Кулэм(ы) бере (у)аззись(ы)кыны,
Шай(ы)лэн(ы) өс(ы)тьёсьыз(ы) өвөл,
Кулэм(ы) бере (у)аззись(ы)кыны,
Шай(ы)лэн(ы) өс(ы)тьёсьыз(ы) өвөл.

Зам(ы)лы турынын(ы) тур(ы)нанэз(ы) шол(ы),
Секым(ы) кусо шукконэз шол.
Эзель(ы)лэсь(ы) но секым(ы) вылэм
Бөлись(ы)кыса кылёнэз,
Эзель(ы)лэсь(ы) но секым(ы) вылэм
Бөлись(ы)кыса кылёнэз.

И красота осталась после тебя да,
И жизни течение осталось после тебя да.
На серебро похожий, этот светлый мир,
И он остался после тебя,
На серебро похожий, этот светлый мир,
И он остался после тебя.

У моего белого в цветочек платья
Нет петель для пуговиц да.
[Чтобы] повидаться после смерти,
Нет у могилы (букв.: кладбища) дверей,
[Чтобы] повидаться после смерти,
Нет у могилы дверей.

Хорошо косить траву да,
Да тяжело точить косу, оказывается.
Тяжелее смерти да, оказывается,
В разлуке оставаться,
Тяжелее смерти да, оказывается,
В разлуке оставаться.

Beauty remains without you,
Life remains without you.
The world that is bright like a silver,
It also remains without you,
The world that is bright like silver,
It also remains without you.

My white flowered dress
Has no buttonholes.
To see each other after death,
The grave (lit.: cemetery) has no doors,
To see each other after death,
The grave has no doors.

It is easy to mow the grass,
It is hard to sharpen a scythe.
It turns out that being apart is harder than death,

It turns out that being apart is harder than death.

Гостевые напевы

164

Мойы гүй



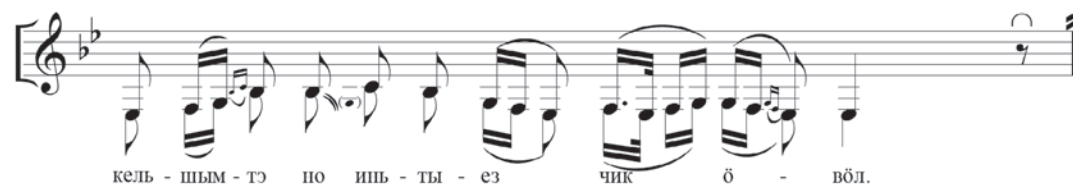
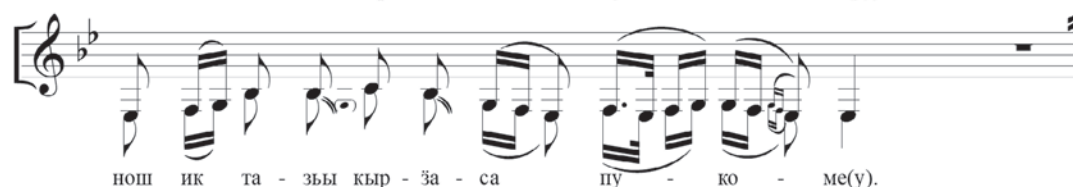
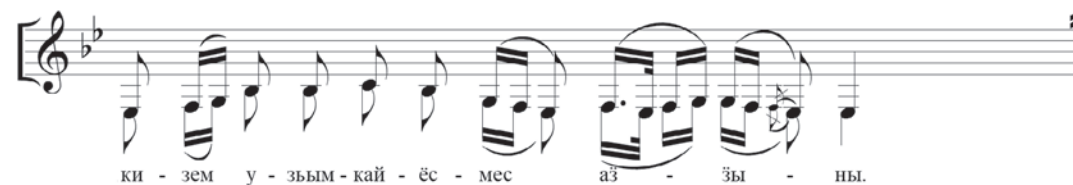
Старинный напев



An old chant



♩ = 102



Ойдолэ но бусіе, (у)ай, потоме,
Кизем узьымкайёсмес а́ззыны(у),
Кизем узьымкайёсмес а́ззыны.

Кизем но, ла, узьымнёс вож ке луиз,
Нош ик тазыы кырзаса пукоме(у),
Нош ик тазыы кырзаса пукоме(у).

Жок вылад но вёл(ы)дэм жоккышетэд
Кизы́тэм но иньтыез чик өвёл,
Кизы́тэм но иньтыез чик өвёл.

Жок вылад но пук(ы)тэм(ы) шыдэд(ы)-нянед,
Кельшымтэ но иньтыез чик өвёл,

Кельшымтэ но иньтыез чик өвёл.

Пойдёмте да в поле, ай, выйдем,
Посмотреть на наши посеянные озимые,
Посмотреть на наши посеянные озимые.

Когда посеянные да озимые зазеленеют,
Снова будем так же с песнями праздновать,
Снова будем так же с песнями праздновать.

У расстеленной на твоём столе скатерти
Совсем да нет места без вышивки,
Совсем да нет места без вышивки.

[Среди] поставленных да на твоём столе
кушаний (букв.: супа-хлеба),
Совсем да нет таких, которые бы
не понравились,
Совсем да нет таких, которые бы
не понравились.

Let us go into the field,
To look at our sown winter crops,
To look at our sown winter crops.

When the sown winter crops turn green,
We will again celebrate with songs,
We will again celebrate with songs.

There is a tablecloth on your table,
It is entirely covered with patterns,
It is entirely covered with patterns.

There are dishes (lit.: soup and bread)
on your table,
We like all of them,
We like all of them.



♩ = 144



Си - ё - ме, ту-гань - ё - сы, жу - о - ме, ту-гань - ё - сы, си - ё - ме, ту-гань - ё - сы, жу - о - ме, ту-гань - ё - сы.



Ук - но ду-рысь гөль сясь - ка кадь у - ло - ме, ту-гань - ё - сы, ук - но ду-рысь гөль сясь-ка кадь у - ло - ме, ту-гань - ё - сы.



«О-збы» шу - са, «та-збы» шу - са орч - че ми-лям гө - мөр - ёс, «О-збы» шу - са, «та-збы» шу - са орч - че ми-лям гө - мөр - ёс.



Ог - пол(ы)та-збы кыр-зась - ко ке, жу - тись-ке шол кў - ниль - ёс, ог - пол та - збы кыр-зась - ко ке, жу - тись - ке шол кў - ниль - ёс.

Сиёме, туганъёсы,
Жуоме, туганъёсы,
Сиёме, туганъёсы,
Жуоме, туганъёсы.
Укно дурьсь гөль сяська кадь
Уломе, туганъёсы,

Будем праздновать, мои родные,
Будем праздновать, мои родные.
Словно цветы на подоконнике,
Будем жить, родные,

Eat, my darlings,
Drink, my darlings,
Eat, my darlings,
Drink, my darlings.
Let us live like a blooming flower
on the windowsill, my darlings,

Укно дурись гəль сяська кадь
Уломе, туганъёсы.

“Озьы” шуса, “тазьы” шуса
Орче милям гəмөръёс,
“Озьы” шуса, “тазьы” шуса
Орче милям гəмөръёс.
Огпол(ы) тазьы кырзасько ке,
Жутйське шол кўңыльёс,
Огпол тазьы кырзасько ке,
Жутйське шол кўңыльёс.

Си(й)ыса уз быр милям,
Љуыса уз быр милям,
Си(й)ыса уз быр милям,
Љуыса уз быр милям.
Сием-эуэм иньтйямы
Сётоз Ин(ы)мар(ы)мы милям,
Сием-эуэм иньтйямы
Сётоз Ин(ы)мар(ы)мы милям.

Альёсы кадь аэзисько,
Гəльёсы кадь аэзисько,
Альёсы кадь аэзисько,
Гəльёсы кадь аэзисько.
Оломалы яратйсько,
Љанъёсы кадь аэзисько,
Оломалы яратйсько,
Љанъёсы кадь аэзисько.

Љужыт-эужыт гурезь йылэ
Валче тубоме али,
Љужыт-эужыт гурезь йылэ
Валче тубоме али.
Огмес-огмы яратыса,
Вал(ы)че уломе али,
Огмес-огмы яратыса,
Вал(ы)че уломе али.

Словно цветы на подоконнике,
Будем жить, родные.

“Эдак” говоря, “так” говоря
Проходит нашей жизни век,
“Эдак” говоря, “так” говоря
Проходит нашей жизни век.
Если разок так спою,
Поднимается настроение,
Если разок так спою,
Поднимается настроение.

Есть будем – не убудет у нас,
Пить будем – не убудет у нас,
Есть будем – не убудет у нас,
Пить будем – не убудет у нас.
На место съеденного-выпитого
[Вновь] дарует наш Инмар,
На место съеденного-выпитого
[Вновь] дарует наш Инмар.

[На вас], как на цветы смотрю,
Вас как чувства свои ощущаю,
[На вас], как на цветы смотрю,
Вас как чувства свои ощущаю.
Почему-то [вас, родные,] так люблю,
Как на родную душу смотрю,
Почему-то [вас, родные,] так люблю,
Как на родную душу смотрю.

На высокую-высокую гору
Вместе поднимемся ещё,
На высокую-высокую гору
Вместе поднимемся ещё.
В любви друг к другу
Будем же [мы] жить и дальше,
В любви друг к другу
Будем же [мы] жить и дальше.

Let us live like a blooming flower
on the windowsill, my darlings.

Saying “this way”, saying “that way”
Our lives are passing,
Saying “this way”, saying “that way”
Our lives are passing.
If I sing this way once,
My mood rises,
If I sing this way once,
My mood rises,

Our food will not decrease,
Our drink will not decrease,
Our food will not decrease,
Our drink will not decrease.
If our food and drink decrease,
Our Inmar will give us more,
If our food and drink decrease,
Our Inmar will give us more.

I see you as my flowers,
I feel you as my feelings,
I see you as my flowers,
I feel you as my feelings.
Why do I love you so,
I see you as my soul,
Why do I love you so,
I see you as my soul.

Let us climb the high mountain together,
Let us climb the high mountain together.
Let us live together, loving each other,
Let us live together, loving each other.

*Уг пот милям, уг пот милям
Шурысь вуэз юэммы,
Уг пот милям, уг пот милям
Шурысь вуэз юэммы.
Уг пот милям, уг пот милям
Тїлесьтыд бõлиськеммы,
Уг пот милям, уг пот милям
Тїлесьтыд бõлиськеммы.*

*Уг ке но пот, ой, придётся
Шурысь вуэз юыны,
Уг ке но пот, ой, придётся
Шурысь вуэз юыны.
Уг ке но пот, ой, придётся
Тїлесьтыд бõлиськыны,
Уг ке но пот, ой, придётся
Тїлесьтыд бõлиськыны.*

Не хочется нам, не хочется нам
Пить воду из реки,
Не хочется нам, не хочется нам
Пить воду из реки.
Не хочется нам, не хочется нам
Расставаться с вами,
Не хочется нам, не хочется нам
Расставаться с вами.

Даже если и не хочется, ой, придётся
Испить воды из реки,
Даже если и не хочется, ой, придётся
Испить воды из реки.
Даже если и не хочется, ой, придётся
Расстаться с вами,
Даже если и не хочется, ой, придётся
Расстаться с вами.

We do not want, we do not want
To drink water from the river,
We do not want, we do not want
To drink water from the river.
We do not want, we do not want
To part with you,
We do not want, we do not want
To part with you.

Even if I do not want to,
I have to drink water from the river,
Even if I do not want to,
I have to drink water from the river.
Even if I do not want to,
I have to part with you,
Even if I do not want to,
I have to part with you.



$\text{♪} = 150$



Ту-гань - ё - сы, тй - ле - ды - н(ы) жу-тись-ке кў - ңыл-лё - сы,

та жу-тись-кем кў - ңил - лё - сын мед орч-чоз гу-мырь-ёс - мы,



та жу-тись-кем кў - ңил - лё - сын мед орч-чоз гу - мырь-ёс - мы.



Ал но вы - лэм та дўн-не, гиль но вы - лэм та дўн-не,

кә - дыр(ы)зэ ва - лась мурт(ы)ёс - лы сәк - ра вы-лэм(ы)та дўн - не,



кә-дыр(ы)зэ ва - лась мурт(ы)ёс - лы сәк - ра вы-лэм(ы)га дўн - не.



Орч-чиз ин - дэ пи - нал гу-мырь(ы), со бе - рен уз бе - р(ы)тин(ы)дэ.

Бе - рен(ы)берт-са, гөль лу - ы - са, сясь-ка уз ўсь-ты ин - дэ,



бе - рен(ы)берт-са, гөль лу - ы - са, сясь-ка уз ўсь-ты ин - дэ.

Туганьёсы, тиледын(ы)
Жутійське кўңыллёсы,
Та жутійськем кўңиллёсын
Мед орччоз гумырьёсмы,
Та жутійськем кўңиллёсын
Мед орччоз гумырьёсмы.

Ал но вылэм та дўнне,
Гиль но вылэм та дўнне,
Кәдыр(ы)зэ валась муртъ(ы)ёсмы
Сьәкра вылэм(ы) та дўнне,
Кәдыр(ы)зэ валась муртъ(ы)ёсмы
Сьәкра вылэм(ы) та дўнне.

Орччиз индэ, пинал гумыр(ы),
Со берен уз бер(ы)т ин(ы)дэ.
Берен(ы) бертса, гөлъ луыса,
Сяська уз ўсьты индэ,
Берен(ы) бертса, гөлъ луыса,
Сяська уз ўсьты индэ.

С вами, родные,
Поднимается настроение,
В этом приподнятом настроении
Пусть пройдёт нашей жизни век,
В этом приподнятом настроении
Пусть пройдёт нашей жизни век.

И красотой оказался этот мир,
И размеренностью оказался этот мир,
Для знающих в нём толк,
[Сладким] раздольем оказался этот мир,
Для знающих в нём толк,
[Сладким] раздольем оказался этот мир.

Прошла уж молодая пора,
Назад она больше не возвратится.
Возвратившись назад, став цветком,
Не зацветёт уж снова,
Возвратившись назад, став цветком,
Не зацветёт уж снова.

My mood rises with you, darlings,
Let our lives pass in such high spirits,
Let our lives pass in such high spirits.

This world turned out to be both beauty
and regularity,
For those who know a lot about it,
This world turned out to be a sweet place,
For those who know a lot about it,
This world turned out to be a sweet place.

Youth has passed,
It will not come back again.
Returning, becoming a flower,
It will not bloom again,
Returning, becoming a flower,
It will not bloom again.



$\text{♩} = 144$

Зу - ом ме - да, ен ме - да, зу - и ке кўз - ё ме - да? Зу - са кўз - са по - ги - ра-й ке, жу - тй - сез лу - оз ме - да?

Зу - са кўз - са по - ги - ра-й ке, жу - тй - сез лу - оз ме - да?

К(у)-луб шо - рын че - бер пу - кон, пук-сым-тэ но мурт ё - вёл. А - чим пи - чи, ни - мы че - бер(ы), кы - зы - гим - тэ мурт ё - вёл,

а - чим пи - чи, ни - мы че - бе-р(ы), кы - зы - гим-тэ мурт ё - вёл.

Ай, орч - че ведь орч - че ведь, зам - ны гу - жем орч - че ведь. Зам-ны гу - жем нош ик ву - оз, пи - нал го - мөр орч - че ведь,

Зам-ны гу - жем нош ик ву - оз, пи - нал го - мөр орч - че ведь.

Ўуом меда, ен меда,
Ўуи ке кўззё меда?
Ўуса кўзса погырай ке,
Жутйёсез луоз меда?
Ўуса кўзса погырай ке,
Жутйёсез луоз меда?

К(у)луб шорын чебер пукон,
Пуксьымтэ но мурт өвёл.
Ачим пичи, нимы чебер(ы),
Кызыгымтэ мурт өвёл,
Ачим пичи, нимы чебер(ы),
Кызыгымтэ мурт өвёл.

Ай, орчче ведь, орчче ведь,
Ўамны гужем орчче ведь.
Ўамны гужем нош ик вуоз,
Пинал гөмөр орчче ведь,
Ўамны гужем нош ик вуоз,
Пинал гөмөр орчче ведь.

Турнано возе но кылиз,
Турнан возе но кылиз.
Алмапулэн алмаез кадь
Ўаратонэ но кылиз,
Алмапулэн алмаез кадь
Ўаратонэ но кылиз.

Уфае мынытэк кыли
Самой ўамны уакытын.
Ырăкат азъытэк кыли
Самой пинал вакытын,
Ырăкат азъытэк кыли
Самой пинал вакытын.

Выпить ли, нет ли,
Если выпью, опьянею ли?
Если выпив и опьянев, свалюсь,
Найдется ли, кто поднимет?
Если выпив и опьянев, свалюсь,
Найдется ли, кто поднимет?

В центре клуба красивый стул,
Нет человека, который бы не сидел [на нём].
Сама маленькая, имя красивое,
Нет человека, кто бы не влюбился,
Сама маленькая, имя красивое,
Нет человека, кто бы не влюбился.

Ай, проходит ведь, проходит ведь,
Красивое лето проходит ведь.
Красивое лето снова настанет,
Молодая пора проходит ведь,
Красивое лето снова настанет,
Молодая пора проходит ведь.

Остался мой луг да для косьбы,
Остался мой луг да для косьбы.
Похожий на яблоко от яблони,
Мой любимый да остался,
Похожий на яблоко от яблони
Мой любимый да остался.

Осталась, не поехав в Уфу
В самую красивую пору.
Осталась, не прочувствовав отрады
В самую молодую пору,
Осталась, не прочувствовав отрады
В самую молодую пору.

To drink or not,
If I drink, will I get drunk?
If I get drunk and fall down,
Will anyone pick me up?
If I get drunk and fall down,
Will anyone pick me up?

There is a beautiful chair in the centre of the club,
There is no person who would not sit on it.
I am small, my name is beautiful,
There is no person who would not fall in love,
She is small, her name is beautiful,
There is no person who would not fall in love.

It is passing, it is passing,
A beautiful summer is passing.
A beautiful summer will come again,
Youth is passing,
A beautiful summer will come again,
Youth is passing.

My meadow remained for mowing,
My meadow remained for mowing,
My beloved who looks like an apple
From an apple tree remained,
My beloved who looks like an apple
From an apple tree remained.

I did not go to Ufa city,
During the most beautiful season.
I stayed at home without feeling joy,
During the youngest period of my life,
I stayed at home without feeling joy,
During the youngest period of my life.

Ѕамны-ѕамны возькаёсам
Турнам турыме кылиз.
Ѕамны-ѕамны Вараш гур(ы)тэ
Ѕаратонкае кылиз,
Ѕамны-ѕамны Варашкае
Ѕаратонэ но кылиз.

Тыпыр-тапыр эктўсько ке,
Ѕаёегни кадь потўсько.
Киям сю гырам ке сюре,
Бай кышно кадь потўсько,
Киям сю гырам ке сюре,
Бай кышно кадь потўсько(у).

Тўи но ол(л)окин ёвёл,
Ми но ол(л)окин ёвёл.
Тўляд олокинлэнъёсты –
Эзельлы дару ёвёл,
Тўляд олокинлэнъёсты –
Эзельлы дару ёвёл.

Тўни оти кырси лыктэ,
Вож мызгўнэн шўдыса.
Бызьса потў, капка ўсьтў,
Со но луиз кесьтака,
Бызьса потў, капка ўсьтў,
Со но луиз кесьтака(у).

Вараш урамтў орчыкў,
Вылам камзол вань вал-а?
Милям тазы пуконнёсмы
Уйин вётын вань вал-а(у)?
Милям тазы пуконнёсмы
Уйин вётын вань вал-а(у)?

На моих красивых лугах-лужочках
Скошенная мной трава осталась.
В красивой деревне Старый Варяш
Возлюбленный мой остался,
В красивом Старом Варяше
Возлюбленный мой да остался.

Если в танце притопываю,
Кажусь себе гусёнком.
Когда в руки попадает сто грамм,
Кажусь себе богатой женщиной,
Когда в руки попадает сто грамм,
Кажусь себе богатой женщиной.

И вы да не особенные,
И мы да не особенные.
Ваша заносчивость –
Не лекарство от смерти,
Ваша заносчивость –
Не лекарство от смерти.

Вон там зять идёт,
На зелёной гармошке наигрывает.
Выбежала, ворота открыла,
А это, оказывается, козёл,
Выбежала, ворота открыла,
А это, оказывается, козёл.

По Староваряшской улице когда шла,
Был ли на мне камзол?
Наши такие посиделки
Могли ли присниться во сне?
Наши такие посиделки
Могли ли присниться во сне?

On my beautiful meadows and lawns
The grass that I mowed remained.
In the beautiful village of Old Varyash
My beloved remained,
In beautiful Old Varyash
My beloved remained.

If I stamp my feet when dancing,
I feel like a gosling.
When I have a hundred grams in my hands,
I feel like a rich woman,
When I have a hundred grams in my hands,
I feel like a rich woman.

You are not special,
And we are not special.
Your arrogance –
Not a cure for death,
Your arrogance –
Not a cure for death.

A son-in-law is coming over there,
He is playing a green accordion.
I ran out, opened the gate,
It turned out it was a goat,
I ran out, opened the gate,
It turned out it was a goat.

When I was walking on Starovaryashskaya Street
Was I wearing a doublet?
Our gatherings
Could they be a dream?
Our gatherings
Could they be a dream?



*Встреча гостей во время праздника, посвящённого Дню деревни, юбилею Староваряшской СОШ и сабантую.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.*



*Народный фольклорный ансамбль "Югдон" встречает гостей праздника, посвящённого Дню деревни, юбилею Староваряшской СОШ и сабантую.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.*



*Исполнение застольных и гостевых напевов во время празднования Дня деревни, юбилея Староваряшской СОШ и сабантую.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.*





Слева направо Шарафисламова Гашия Афанасьевна, Набиуллина Сагима Нигаматзяновна, Милитдинова Анастасия Хакимзяновна, Шакирзянова Зина Сабирзяновна, Шакирова Дания Саировна, Суфиярова Лиза (Аниса) Гарифьяновна.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.



Зайнуллина Бибиса Александровна.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.



Минигалиева Мадина Шайсламовна.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.

Чучча – Шудек – Shudek

Напевы периода Великого дня



Быззыннал гүй



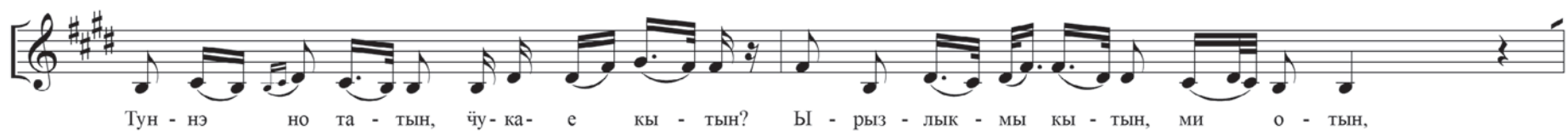
Напев обряда Великий день



The chant of the Great Day



$\text{♩} = 78$



Атлар(ы)да минсан пикирып мин,
Зизынны кайдары зир булсын.
Žигытлар булып зирген сая(ы)та
Суюган žярын матур кыр булсын,

Žигыт(ы)лар булып зирген саякта
Суюган žярын матур кыр булсын⁴¹.

Ваёбыж кытын? Съод нюлэскын.
Солэн пузкарлёсыз буройын.
Туннэ но татын, čукае кытын?

Ырызлыкмы кытын, ми отын,
Туннэ но татын, čукае кытын?
Ырызлык ке кытын, ми отын.

Возьмам но возьмам Быžžыналэз,
Туннэ вылэм вуон нуналэз.
Тодомы мида, ай, вет(ы)лыны?
Ум тодэлэ мида вет(ы)лыны(у)?

Прискакал я на конях,
Пусть по ветру развевается их грива.
Когда ты ещё молодой парень,
[Тогда] пусть возлюбленная будет
красивой девушкой,
Когда ты ещё молодой парень,
[Тогда] пусть возлюбленная будет
красивой девушкой.

Ласточка где? В тёмном лесу.
Её гнездо там, где надо [в нужном месте].
Сегодня да [мы] здесь, завтра где?

Где уготованный [нам] пир, там [же и] мы,
Сегодня да здесь, завтра где?
Где уготованный [нам] пир, там [же и] мы.

Ждали да ждали Великий день,
Сегодня, оказывается, день его прихода.
Догадаемся-поймём ли, ай, [как] праздновать?
Не догадаемся-не поймём ли [как] праздновать?

When you ride a horse,
Let its mane flutter in the wind.
When you are a young guy,
Let your beloved girl be beautiful,

When you are a young guy,
Let your beloved girl be beautiful.

Where is the swallow? In the dark forest.
Her nest is in the right place.
Today we are here, where will we be tomorrow?

Where there is a feast for us, there we will be,
Today we are here, where will we be tomorrow?
Where there is a feast for us, there we will be.

We were waiting and waiting for the Great day,
It turned out that this day is today.
Will we know how to celebrate it with dignity?
Won't we know how to celebrate it with dignity?

⁴¹ Атларда микэн сикереп мин килдем,
Ялкайлары жил булсын.
Егетлэр булып йөргән чакта
Сөйгән ярың матур кыз булсын.
Егетлэр булып йөргән чакта
Сөйгән ярың матур кыз булсын.



♩ = 84



Возьмам(ы) но возь(ө)мам Быззённалэз,

Туннэ вылэм(ө) солэн нуналэз.

Тодомө меда, ай, ветлөнө?

Ум(ы) тодэлэ меда, ла, вет(ө)лөнө(у)?

Тодомө меда, ай, ветлөнө?

Ум(ы) тодэлэ меда вет(ө)лөнө(у)?

Ваёбыж пырым(ы)тэ сьод нюлэскө,

Мар(ө) үччаса пырем(ө) лыз(ө) дөдөк?

Анаен-атай(ы)лэсь аззымтэзэ,

Мар аззёнө гожтэм(ы) та дьөр(ө)мө(у)?

Анаен-атай(ы)лэсь аззымтэзэ,

Мар аззёнө гожтэм(ы) та дьөр(ө)мө(у)?

Ждали да ждали Великий день,

Сегодня, оказывается, этот день [настал].

Догадаемся-поймём ли, ай, как праздновать?

Не догадаемся-не поймём ли, ла,

как праздновать?

Догадаемся-поймём ли, ай, как праздновать?

Не догадаемся-не поймём ли, ла,

как праздновать?

В тёмный лес, [куда] не залетает ласточка,

Что потеряла да залетела сизая голубка?

Не испытанное матушкой-батюшкой,

Что предначертала [нам] наша судьба?

Не испытанное матушкой-батюшкой,

Что предначертала [нам] наша судьба?

We had been waiting and waiting

for the Great day,

It turned out that today is this day.

Will we know how to celebrate it with dignity?

Will we not know how to celebrate

it with dignity?

Will we know how to celebrate it with dignity?

Will we not know how to celebrate

it with dignity?

Why has a blue dove flown into the dark forest,

Where the swallows don't fly?

The life that didn't see my mother and father,

What fate has been prepared for us?

The life that didn't see my mother and father,

What fate has been prepared for us?



$\text{♩} = 100$



Возь - ма-м(ы)но возь - мам Быд - зын - на - лэз, тун - нэ вы - лэм со - лэн ну - на - лэз.



То - до - мы ме - да, ай, вет - лы - ны, ум то - дэ - лэ ме - да вет - лы - ны?



То - до - мы ме - да, ай, вет - лы - ны, ум то - дэ - лэ ме - да вет - лы - ны?



Ай, сур пот - то - зы, сур пот - то - зы, юм - шась ги - нэ ка - лык мед шум-по - тоз.



Юм - шась но ка - лык мед шум - по - тоз, се - рекъ - ясь но ве - рась ме - даз лу,



юм - шась но ка - лык мед шум - по - тоз, се - рекъ - ясь но ве - рась ме - даз лу.

Возьмам(ы) но возьмам Быдžынналэз,

*Туннэ вылэм солэн нуналэз.
Тодомы меда, ай, ветлыны?
Ум тодэлэ меда ветлыны?
Тодомы меда, ай, ветлыны?
Ум тодэлэ меда ветлыны?*

*Ай, сур поттозы, сур поттозы,
Юмшась гинэ калык мед шумпотоз.
Юмшась но калык мед шумпотоз,
Серекъясь но верась медаз лу,
Юмшась но калык мед шумпотоз,
Серекъясь но верась медаз лу.*

*Ай, ву виялоз, ву виялоз,
Ву кўзя но жазег уялоз.
Ву кўзя жазег уян дыр(ы)я,
Кык синьмисьтым вуэд виялоз,
Ву кўзя жазег уян дыр(ы)я,
Кык синьмисьтым вуэз виялоз.*

*Ваёбыж кытын? Съод нюлэскын.
Солэн пузкарёсыз куройын.
Туннэ но татын, чуказе кытын?
Ырызлык(ы)мы кытын, ми отын,
Туннэ но татын, чуказе кытын?
Ырызлык(ы)мы кытын, ми отын.*

Ждали да ждали Великий день,

Сегодня, оказывается, его день [настал].
Догадаемся-поймём ли, ай, как праздновать?
Не догадаемся-не поймём ли как праздновать?
Догадаемся-поймём ли, ай, как праздновать?
Не догадаемся-не поймём ли как праздновать
[=Сможем ли мы выполнить всё,
что полагается для этого праздника]?

Ай, пиво вынесут, пиво вынесут,
Празднующий да народ пусть обрадуется.
Празднующий да народ пусть обрадуется,
Осмеивающих-оговаривающих пусть не будет,
Празднующий да народ пусть обрадуется,
Осмеивающих-оговаривающих пусть не будет.

Ай, река будет течь, река будет течь,
По реке да гусыня будет плыть.
Когда гусыня по реке поплывёт,
Из обоих моих глаз слёзы потекут,
Когда гусыня по реке поплывёт,
Из обоих моих глаз слёзы потекут.

Ласточка где? В тёмном лесу.
Её гнездо посреди соломы.
Сегодня да [мы] здесь, завтра где?
Где уготованный [нам] пир, там [же и] мы,
Сегодня да здесь, завтра где?
Где уготованный [нам] пир, там [же и] мы.

We had been waiting and waiting
for the Great day,
It turned out that this day is today.
Will we know how to celebrate it with dignity?
Won't we know how to celebrate it with dignity?
Will we know how to celebrate it with dignity?
Won't we know how to celebrate it with dignity?

Beer will be taken out, beer will be taken out
The celebrating people will be happy.
The celebrating people will be happy,
Mocking and slandering people shouldn't be there,
The celebrating people will be happy,
Mocking and slandering people shouldn't be there.

The river will flow, the river will flow,
The goose will swim along the river.
When the goose swims down the river,
Tears will flow from both my eyes,
When the goose swims down the river,
Tears will flow from both my eyes.

Where's the swallow? In the dark forest.
Her nest is in the straw.
Today we are here, where will we be tomorrow?
Where there is a feast for us, there we are,
Today we are here, where will we be tomorrow?
Where there is a feast for us, there we are.



♩ = 96

Вай, су - р(ə)пот - то - зə, су - р(ə) пот - то - зə, зум - шась гə - нə ка - лə - к(ə)шу - м(ə)по - тоз.

Зум - ша - сь(ə)но ка - лəк ме - д(ə)шум - по - тоз, се - рəсь - ве - ра - сь(ə)гы - нə ме - даз лу.

Се - рə - сь(ə)но ве - рась, а - й(ə)лу - из ке, чəс - кə - лəк - лəн па - сяз мед ў - сёз!

Се - рə - сь(ə)но ве - рась, а - й(ə)лу - из ке, чəс - кə - лəк - лə - н(ə) па - ся - з(ə)мед ў - сёз!

(В)ай, сур(ə) поттозə, сур(ə) поттозə,
 Зумшась гəнə калəк(ə) шум(ə)потоz.
 Зумшась(ə) но калəк мед(ə) шумпотоz,
 Серəсь-верась(ə) гəнə медаз лу.

Ай, пиво вынесут, пиво вынесут,
 Празднующий да народ обрадуется.
 Празднующий да народ пусть обрадуется,
 Осмеивающих-оговаривающих [нас]
 пусть не будет.

Beer will be taken out, beer will be taken out,
 The celebrating people will be happy.
 Let the celebrating people be happy,
 Mocking and slandering people shouldn't be there.

Серäсь(ө) но верась, ай(ө), луиз ке,

Чөскөлөклэн пасяз мед үсёз!

Серäсь(ө) но верась, ай, лүйз ке,

Чөскөлөклэн(ө) пасяз(ө) мед үсёз!

Ваёбөж көтөн? Сьöd(ө) нюлэс(ө)кын.

Солэн пузкаръёсөз буройөн.

Туннэ но татөн, чукае кытын?

Өрөзлөк ке көтөн, ми отын,

Туннэ но татөн, чукае кытын?

Өрөзлөк ке кытын, ми отын.

Ой, зäзег пуке, зäзег пуке,

Көдйёсаз мамык(ө) люкаса(у).

Ой, нөллёс пуко, нөллёс пуко,

Анай(ө)зөлө күйөк(ө) люкаса(у),

Ой, нөллёс пуко, нөллёс пуко,

Анай(ө)зөлө күйөк(ө) люкаса(у).

Если будут, ай, осмеивающие

да оговаривающие,

Да упадут [они] в отверстие отхожего места!

Если будут, ай, осмеивающие

да оговаривающие,

Да упадут [они] в отверстие отхожего места!

Ласточка где? В тёмном лесу.

Её гнездо там, где надо [в нужном месте].

Сегодня да [мы] здесь, завтра где?

Где уготованный [нам] пир, там [же и] мы,

Сегодня да здесь, завтра где?

Где уготованный [нам] пир, там [же и] мы.

Ой, гусыня сидит, гусыня сидит,

В лукошко своё пух выпуска-набирая.

Ой, девушки [в гостях] сидят, девушки сидят,

Матерям своим горе накапливая,

Ой, девушки сидят, девушки сидят,

Матерям своим горе накапливая.

If there are mocking and slandering people,

May they fall into the hole of the latrine!

If there are mocking and slandering people,

May they fall into the hole of the latrine!

Where is the swallow? In the dark forest.

Her nest is in the right place.

Today we are here, where will we be tomorrow?

Where there is a feast for us, there we are,

Today we are here, where will we be tomorrow?

Where there is a feast for us, there we are.

The goose is sitting, the goose is sitting,

Collecting its down in a basket.

The girls are sitting, the girls are sitting,

Causing pain for their mothers,

The girls are sitting, the girls are sitting,

Causing pain for their mothers.

Свадебные напевы

172

Сюан гуй



Свадебный напев



The wedding chant



♩ = 114

Музыкальный фрагмент с нотами и русскими текстами:

Бу - сй - с пот-са, ог - по - л(ы)ван-дйд, бу - сй - с пот-са, ог - пол ван-дйд. Шö - дйд - а бон сюр - ло мерт-чэм - дэ? Шö - дйд - а бон сюр - ло мерт-чэм-дэ(у)?

А - тай дюр-тйсь-тыд пот-са кош-кы-кыд, а - тай дюр-тйсь-тыд пот-са кош-кы-кыд, шö - дйд - а бон пот - са кош-кем - дэ? Шö - дйд - а бон пот-са кош-кем-дэ(у)?

Пит-рес ча-р(ы)ка, ку - ко чар - ка, пит-рес ча - р(ы)ка, ку - ко чар - ка, пи - ты - ра - са кош - киз, аз - зид - а? Пи - ты - ра - са кош-киз, аз - зид - а?

Бусйе потса, огпол(ы) вандйд,
Бусйе потса, огпол(ы) вандйд.
Шöдйид-а бон сюрло мертчэмдэ?
Шöдйид-а бон сюрло мертчэмдэ(у)?

Атай дюртйсьтыд потса кошкыкыд,
Атай дюртйсьтыд потса кошкыкыд,
Шöдйид-а бон потса кошкемдэ?
Шöдйид-а бон потса кошкемдэ(у)?

Питырес чар(ы)ка, куко чарка,
Питырес чар(ы)ка, куко чарка,
Питыраса кошкиз, аззид-а?
Питыраса кошкиз, аззид-а?

Атай дюртйсьтыд, ай, потыкыд,
Атай дюртйсьтыд, ай, потыкыд,

Выйдя в поле один раз отрезала,
Выйдя в поле один раз отрезала.
Заметила ли как серп вонзился?
Заметила ли как серп вонзился?

Когда отчий дом, покидая, выходила,
Когда отчий дом, покидая, выходила,
Заметила ли как [навсегда] вышла?
Заметила ли как [навсегда] вышла?

Круглая чарка, чарка с ножкой,
Круглая чарка, чарка с ножкой,
Покатилась-пропала, заметила ли?
Покатилась, пропала, заметила ли?

Выходя, ай, из отчего дома,
Выходя, ай, из отчего дома,

When I went out into the field, I cut it once,
When I went out into the field, I cut it once.
Did you notice how the sickle pierced?
Did you notice how the sickle pierced?

When you were leaving father's house,
When you were leaving father's house,
Did you notice how you went away [forever]?
Did you notice how you went away [forever]?

A round glass, a glass with a stem,
A round glass, a glass with a stem,
It rolled away, did you see it?
It rolled away, did you see it?

When you were leaving father's house,
When you were leaving father's house,

Шөдүд-а бон пинал гымыр орчемдэ?
Шөдүд-а бон пинал гымыр орчемдэ?

Шүшадү күзя, ай, муңолык,
Шүшадү күзя, ай, муңолык.
Муңолык но (й)өвөл – борылык,
Муңолык но (й)өвөл – борылык.

Милям нуоно келынкаймы,
Милям нуоно келынкаймө,
Көналык но (й)өвөл – гөмөрлык,
Көналык но (й)өвөл – гөмөрлык.

Шүшадү вулэн(ы) маиз өвөл?
Шүшадү вулэн(ы) маиз өвөл?
Сьод(ө) быжсо но чорыгез өвөл,
Сьод быжсо но чорыгез өвөл.

Милям келынлэн маиз өвөл?
Милям келынлэн маиз өвөл?
Бурччин буё зэлыкез өвөл,
Бурччин буё зэлыкез өвөл.

Тирәда түпта, ай, балаус,
Тирәда түпта, ай, балаус,
Балү сер(ө)ге келлыбыз, кыда,
Балү сер(ө)ге келлыбыз, көда⁴².

Бишматлар кийёу бишаклар зигыт,
Бишматлар кийёу бишаклау зигыт
Кызабыр(ы)га келлыбыз, кыда,
Кызабыр(ы)га келлыбыз, кыда⁴³.

Заметила ли, как прошла молодая пора?
Заметила ли, как прошла молодая пора?

Вдоль [реки] Шудек, ай, кочкарник,
Вдоль [реки] Шудек, ай, кочкарник.
Да не кочкарник – клубничное место,
Да не кочкарник – клубничное место.

Увозимая наша невестка,
Увозимая наша невестка,
Да не гостьей ей быть – навечно,
Да не гостьей ей быть – навечно.

Чего нет [в] водах [реки] Шудек?
Чего нет [в] водах [реки] Шудек?
Нет рыбы да с чёрным хвостом,
Нет рыбы да с чёрным хвостом.

Чего нет у нашей невестки?
Чего нет у нашей невестки?
Нет платка с шёлковыми краями,
Нет платка с шёлковыми краями.

На подоконнике, ай, вощина [лежит],
На подоконнике, ай, вощина [лежит],
Мы пришли [к вам] выпить медовуху, сват,
Мы пришли [к вам] выпить медовуху, сват.

В бешметах да на запряжённых пяти конях,
В бешметах да на запряжённых пяти конях
Мы приехали за невесткой, сват,
Мы приехали за невесткой, сват.

Did you notice how your youth has passed?
Did you notice how your youth has passed?

There are hummocky places along the Shudek river,
There are hummocky places along the Shudek river.
They are not hummocky, they are strawberry places,
They are not hummocky, they are strawberry places.

The girl we are taking away,
The girl we are taking away,
She is not a guest, she is taken forever,
She is not a guest, she is taken forever.

What is not there in the waters of the Shudek river?
What is not there in the waters of the Shudek river?
There is no fish with a black tail,
There is no fish with a black tail.

What does our daughter-in-law not have?
What does our daughter-in-law not have?
She has no scarf with silk edges,
She has no scarf with silk edges.

There is a wax on the windowsill,
There is a wax on the windowsill,
We came to you to drink mead, relative,
We came to you to drink mead, relative.

In beshmets and on five harnessed horses,
In beshmets and on five harnessed horses
We came for the bride, relative,
We came for the bride, relative.

⁴² Тэрээ төбөндэ, ай балавыз,
Тэрээ төбөндэ, ай балавыз.
Бал эчэргэ килдек без, кода,
Бал эчэргэ килдек без, кода.

⁴³ Бишмэтлэр киеп, биш атлар жигеп,
Бишмэтлэр киеп, биш атлар жигеп.
Кыз алырга килдек без, кода,
Кыз алырга килдек без, кода.



♩ = 96

Ук - но но у - лад са - до - кез уань, ук - но но у - лад са - до - кез уань. Ми шо - л(ы)ты - тэк уз пот ко - ни - ез, ми шо - л(ы)ты - тэк уз пот ко - ни - ез.

Жөк вы - лад пук-тэм ныл(ы)ви - на - ед, жөк вылад пук-тэмныл ви - на - ед. Ми кы - р(ы)-за - тэк уз пот ви - на - ез, ми кы - р(ы)-за - тэк уз пот ви - на - ез.

Ал - тын но па - ки аз - весь ны - до, ал-тын но па-ки аз-весь ны-до. Ме-чит ма - на - ра - ез сыр - ла - ны, ме - чит ма - на - ра - ез сыр - ла - ны.

Укно но улад садокез уань,
 Укно но улад садокез уань.
 Ми шол(ы)тытэк уз пот кониез,
 Ми шол(ы)тытэк уз пот кониез.

Жөк вылад пуктэм ныл(ы) винаед,
 Жөк вылад пуктэм ныл винаед.
 Ми кыр(ы)затэк уз пот винаез,

Ми кыр(ы)затэк уз пот винаез.

Под твоим окном да садочек есть,
 Под твоим окном да садочек есть.
 Пока не свистнем, белка не появится,
 Пока не свистнем, белка не появится.

На твоём столе поставленное девичье вино,
 На твоём столе поставленное девичье вино.
 Пока не будем петь, не выльется
 (букв.: Без нашего пения вино не выльется/
 не появится = Нас не станут угощать,
 пока не будем петь),
 Пока не будем петь, не выльется.

There is a garden under your window,
 There is a garden under your window.
 Until we whistle, the squirrel will not appear,
 Until we whistle, the squirrel will not appear.

There is a maiden's wine on your table,
 There is a maiden's wine on your table.
 Until we sing, it will not be poured,

Until we sing, it will not be poured.

Алтын но паки азвесь ныдо,

Алтын но паки азвесь ныдо,

Мечит манараез сырланы,
Мечит манараез сырланы.

Калыклёс лыктйллям кыл(ы)дйськөнө,
Калыклёс лыктйллям кыл(ы)дйськөнө,
Быгатомы меда кырзанө?
Быгатомө меда кырзанө?

Өм ке быгатэ, ай, көр(ө)занө,
Өм ке быгатэ, ай, кырзанө,
Туганъёсмө ыстоесь кыр(ө)занө,
Туганъёсмө ыстоесь кыр(ө)занө.

Золотой да перочинный нож
с серебряной ручкой,
Золотой да перочинный нож
с серебряной ручкой,

Мечети минарет вырезать-украшать,
Мечети минарет вырезать-украшать.

Народ пришёл послушать,
Народ пришёл послушать,
Сможем ли мы спеть [свадебную песню]?
Сможем ли мы спеть [свадебную песню]?

Если мы не сможем, ай, спеть,
Если мы не сможем, ай, спеть,
Наши родные искусны в пении,
Наши родные искусны в пении.

Golden pen knife with a silver handle,

Golden pen knife with a silver handle,

To decorate the mosque's minaret,
To decorate the mosque's minaret.

People came to listen,
People came to listen,
Can we sing [the wedding song]?
Can we sing [the wedding song]?

If we can't sing,
If we can't sing,
Our relatives are skilled at singing,
Our relatives are skilled at singing.



♩ = 110

Сьодню - лэс сьор(ы)тй сьодпи-лем лык-тэ, сьоднюлэс сьор(ы)тй сьодпи-лем лык-тэ. “Зор(ы)тэк кош-коз’шуи - д - а, кы - до - кай? “Зор(ы)тэк кош-коз’шуи - д - а, кы - до - кай?

Ну - ы - нылы - тэм ны - ба - ла - дэс, ну - ы - нылык(ы)тэм ны - ба - ла - дэс, “Ну(ы)тэк кош-коз’шуи - д - а, кы - до - кай? “Ну(ы)тэк кош-коз’ шуи - д - а, кы - до - кай?

Гу-резь но ба-мын бо - ры сясь-ка, гу-резь но ба-мын бо - ры сясь-ка. Бась-са - бась-са кош-ке муп-му - мы, бась-са - бась-са кош-ке муп-му - мы.

Сьоднюлэс сьор(ы)тй сьодпи-лем лыктэ,

Сьоднюлэс сьор(ы)тй сьодпи-лем лыктэ.
 “Зор(ы)тэк кош-коз” шуид-а, кыдокай?
 “Зор(ы)тэк кош-коз” шуид-а, кыдокай?

Нуыны лыктэм ныл баладэс,
 Нуыны лык(ы)тэм ныл баладэс,
 “Ну(ы)тэк кош-коз” шуид-а, кыдокай?
 “Ну(ы)тэк кош-коз” шуид-а, кыдокай?

По-над тёмным лесом гроза
 (букв.: чёрный дождь) надвигается,

По-над тёмным лесом гроза надвигается.
 “Без дождя пройдёт” думал ли, сват?
 “Без дождя пройдёт” думал ли, сват?

Приехавшие увезти вашу доченьку,
 Приехавшие увезти вашу доченьку,
 “Не увезя, уйдём” думал ли, сват?
 “Не увезя, уйдём” думал ли, сват?

A black cloud is coming behind the dark forest,

A black cloud is coming behind the dark forest.
 “It will pass without raining” did you say, kinsman?
 “It will pass without raining” did you say, kinsman?

When people came to take your daughter away,
 When people came to take your daughter away,
 “They will pass by” did you think, kinsman?
 “They will pass by” did you think, kinsman?

<i>Урам(ы) но шор(ы)тй кўнь вал лык(ы)тэ,</i>	По центру улицы три коня приближаются,	Three horses are coming down the middle
<i>Урам(ы) но шор(ы)тй кўнь вал лык(ы)тэ.</i>	По центру улицы три коня приближаются.	of the street, Three horses are coming down the middle
<i>Огез милям шорись вал луоз,</i>	Один, коренной, станет нашим конём,	One of them will be our main horse,
<i>Огез милям потйсь вал луоз.</i>	Один, коренной, станет нашим конём.	One of them will be our main horse.
<i>Урам но кўзя нылъ(ы)ёс лык(ы)то,</i>	По улице девушки приближаются,	Girls are coming down the street,
<i>Урам но кўзя нылъ(ы)ёс лык(ы)то.</i>	По улице девушки приближаются.	Girls are coming down the street.
<i>Азьланисез милям келынмы,</i>	[Та, что] первая наша невестка,	The first in the row is our daughter-in-law,
<i>Азьланисез милям келынмы.</i>	[Та, что] первая наша невестка.	The first in the row is our daughter-in-law.

Напевы проводов в солдаты

175

Солдат келян гүй



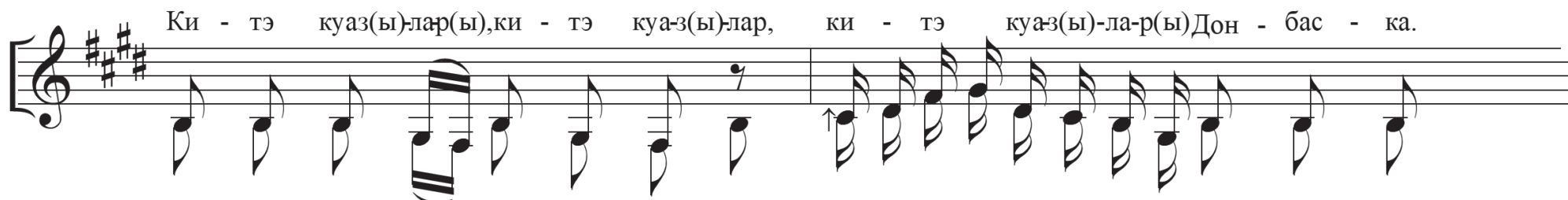
Напев проводов в солдаты



The soldier's farewell chant



$\text{♪} = 156$



Ки - тэ куаз(ы)-лар(ы), ки - тэ куаз(ы)-лар, ки - тэ куаз(ы)-ла-р(ы) Дон - бас - ка.



Мин де уй - лап, ты - ра - ма - ле, шу-л(ы) куаз(ы)-ла-р(ы) дин(ы) куал - мас - ка,

мин де уй - лап, ты - ра - ма - ле шу-л(ы) куаз(ы)-ла-р(ы) ди-н(ы) куал - мас - ка.



Бызь - са ту - би кызь - пу зы - лэ кызь - пу куа - рез лыз - зы - ны,



бызь - са ту - би кызь - пу зы - лэ кызь - пу куа - рез лыз - зы - ны.



Дас чи - ни - ям дас зын - дэ - сэ кӧш(ы)-ке - ма - кым(ы)лыз - зы - ны,



дас чи - ни - ям дас зын - дэ - сэ кӧш(ы)-ке - ма - кым(ы)лыз - зы - ны.



Виль минь - чо - лэн гу - рез(ы)баэ - зын, эс - тод а - ли, а - ны - кай,



виль минь - чо - лэн гу - рез(ы)баэ - зын, эс - тод а - ли, а - ны - кай.



Мон кап - ка - е - тй по - ты - кы, бө-р(ы)дод а - ли, а - ны - кай,

мон кап - ка - е - тй по - ты - кы, бөр(ы)дод а - ли, а - ны - кай.

Китэ куаз(ы)лар(ы), китэ куаз(ы)лар,
Китэ куаз(ы)лар(ы) Донбаска.
Мин де уйлап, тырамале
Шул(ы) куаз(ы)лар(ы) дин(ы) куалмаска,
Мин де уйлап, тырамале
Шул(ы) куаз(ы)лар(ы) дин(ы) куалмаска⁴⁶.

Бызьса туби кызьпу зылэ
Кызьпу куарез лыззыны,
Бызьса туби кызьпу зылэ
Кызьпу куарез лыззыны.
Дас чиниям дас зындэсэ
Көш(ы)кемакым(ы) лыззыны,
Дас чиниям дас зындэсэ
Көш(ы)кемакым(ы) лыззыны.

Виль миньчолэн гурез(ы) баззын,
Эстод али, аныкай,
Виль миньчолэн гурез(ы) баззын,
Эстод али, аныкай.
Мон капкаетй потыкы,
Бөр(ы)дод али, аныкай,
Мон капкаетй потыкы,
Бөр(ы)дод али, аныкай.

“Кыр(ы)за но кыр(ы)за” шуись(ы)код,
Кыр(ы)зама уг(ы) пот мынам,
“Кыр(ы)за но кыр(ы)за” шуись(ы)код,
Кыр(ы)зама уг(ы) пот мынам.
Оломартьёс тодам лыкса,
Бөр(ы)дэме потэ мынам,
Оломартьёс тодам лык(ы)са,
Бөр(ы)дэме потэ мынам.

Летят гуси, летят гуси,
Летят гуси на Донбасс.
И я вот сажу и думаю, [как бы]
Не отстать от этих гусей,
И я вот сажу и думаю [как бы]
Не отстать от этих гусей.

Быстро поднялась на вершину берёзы,
Чтобы сосчитать берёзовые листья,
Быстро поднялась на вершину берёзы,
Чтобы сосчитать берёзовые листья.
На десяти пальцах десять колец,
Во время тоски перебирать-считать,
На десяти пальцах десять колец,
Во время тоски перебирать-считать.

Печь новой бани большая,
Затопишь ещё, матушка,
Печь новой бани большая,
Затопишь ещё, матушка.
Когда я соберусь выйти за ворота,
Плакать будешь ещё, матушка,
Когда я соберусь выйти за ворота,
Плакать будешь ещё, матушка.

“Пой да пой” говорите,
Петь [совсем] мне не хочется,
“Пой да пой” говорите,
Петь [совсем] мне не хочется.
Вспоминая [из жизни моей] всякое,
Плакать мне хочется,
Вспоминая [из жизни моей] всякое,
Плакать мне хочется.

Geese are flying, geese are flying,
Geese are flying to Donbass.
Geese are flying, geese are flying,
Geese are flying to Donbass,
I'm sitting here and thinking,
I would like to keep up with these geese.

I quickly climbed to the top of the birch tree
To count the birch leaves,
I quickly climbed to the top of the birch tree
To count the birch leaves.
There are ten rings on my ten fingers
To count them during sadness,
There are ten rings on my ten fingers
To count them during sadness.

The oven of the new bathhouse is large
You will heat it again, mother,
The oven of the new bathhouse is large
You will heat it again, mother.
When I leave the gate,
You will cry, mother,
When I leave the gate,
You will cry, mother.

You say “Sing and sing”,
I don't want to sing,
You say “Sing and sing”,
I don't want to sing.
Recalling events from my life,
I want to cry,
Recalling events from my life,
I want to cry.

⁴⁶ Китэ казлар, китэ казлар,
Китэ казлар Донбаска.
Мин дә уйлап торам әле
Шул казлардан калмаска.
Мин дә уйлап торам әле
Шул казлардан калмаска.

176 Солдат келян гуй (пермскойёслэн гуйзы)
 Напев проводов в солдаты (напев пермских [удмуртов])
 The soldier's farewell chant (a Perm Udmurt chant)



♩ = 116

Кош - кись-код гой, кош - кись-код гой, кош - кись-код гой, кы-лись-ком. Топ ке кош - кид, кош - ке - ма - кум кинь - ёс шо - ры у - тись-ком?

То-н(ы)ке кош - кид, кош - ке - ма - кум кинь - ёс шо - ры у - тись-ком?

Па - ти - фон - лэн та - ри-н(ы)жа - сы ай - ла - ны буй-нар ин-дй(у). Ин - дй ми - ним ку - ңыль-ла - рым гуль си - ны уй - лар ин-дй(у),

ин - дй ми - ним ку - ңыль-ла - рым гуль си - ны уй - лар ин - дй.

У - фа кы - тын, У - фа кы - тын? У - фа У - рал гу - ре-зын. Ёбы - ры - ка - е тун - нэ та - тын, ёу - ка - зе о - ло - кы - тын,

ды - ры - ка - е тун - нэ та - тын, ёу - ка - зе о - ло - кы - тын.

Кошкиськод гой, кошкиськод гой,
Кошкиськод гой, кылиськом.
Тон ке кошкид, кёшкемакум
Кинъёс шоры учиськом?
Тон(ы) ке кошкид, кёшкемакум
Кинъёс шоры учиськом?

Патифонлэн тарин(ы)касы
Айланы буйнар индй(у).
Индй миним куңыльларым
Гуль сины уйлар индй(у),
Индй миним куңыльларым
Гуль сины уйлар индй⁴⁷.

Уфа кытын, Уфа кытын?
Уфа Урал гурезьын.
Дьырыкае туннэ татын,
Їуказе олокытын,
Дьырыкае туннэ татын,
Їуказе олокытын.

“Сол(ы)дат, сол(ы)дат” шуизы но,
Кускам ремень думизы,
“Сол(ы)дат, сол(ы)дат” шуизы но,
Кускам ремень керттйзы.
Дас тямьыс арес тыр(ы)миз но,
Сюл(ы)мам тылжу понйзы,
Дас тямьыс арес тыр(ы)миз но,
Сюл(ы)мам тылжу понйзы.

Уходишь ведь, уходишь ведь,
Уходишь ведь, [мы] остаёмся.
Если ты уйдёшь, во время тоски
[Думая о тебе] на кого мне смотреть?
Если ты уйдёшь, во время тоски
[Думая о тебе] на кого мне смотреть?

Пластика (букв.: тарелка) патефона,
Вращаясь, будет играть.
[И] лишь моя душенька
Всегда будет думать о тебе,
[И] лишь моя душенька
Всегда будет думать о тебе.

Где [находится] Уфа, где [находится] Уфа?
Уфа на Уральских горах.
Моя головушка сегодня здесь,
Завтра неизвестно где,
Моя головушка сегодня здесь,
Завтра неизвестно где.

“Солдат, солдат” [обо мне] сказали да,
Поясницу ремнём подвязали,
“Солдат, солдат” [обо мне] сказали да,
Поясницу ремнём подвязали.
Восемнадцать лет исполнилось да,
В моё сердце пламя вложили,
Восемнадцать лет исполнилось да,
В моё сердце пламя вложили.

You are leaving, you are leaving,
You are leaving, we stay.
If you leave,
Who should I look at, missing you?
If you leave,
Who should I look at, missing you?

The gramophone record,
Will play, spinning.
And only my soul
Will always think of you,
And only my soul
Will always think of you.

Where is Ufa, where is Ufa?
Ufa is in the Ural Mountains.
My head is here today,
Somewhere else tomorrow,
My head is here today,
Somewhere else tomorrow.

They said “Soldier, soldier”,
And tied a belt around my waist,
They said “Soldier, soldier”,
And tied a belt around my waist.
When I turned eighteen,
They lit the flame in my heart,
When I turned eighteen,
They lit the flame in my heart.

⁴⁷ Патифон тәринкәсе
Әйләнәп уйнап инде.
Инде минем күңелләрем
Гел сине уйлар инде.
Инде минем күңелләрем
Гел сине уйлар инде.

Алэныд бон ма каром, ла?
Гыленыд бон ма каром?
Ачид луымтээд бере,
Гожтэтэныд ма каром?
Ачид луымтээд бере,
Гожтэтэныд ма каром?

Кошкисько гой, кошкисько гой,
Вал вуымтэ эльёсы.
Вал ке өз ву, гожтэт вуоз,

Атыкайлэн нимыныз,
Вал ке өз ву, гожтэт вуоз,

Атыкайлэн нимыныз.

С красотой твоей что же мне делать, ла?
С цветком твоим что мне делать?
Когда тебя самого нет,
Что мне делать с твоим письмом?
Когда тебя самого нет,
Что мне делать с твоим письмом?

Ухожу ведь, ухожу ведь,
В недостижимые для коней края.
Если конь не придёт,
 письмо [до меня] дойдёт,
От имени отца [родных],
Если конь не придёт,
 письмо [до меня] дойдёт,
От имени отца [родных].

What shall I do with your beauty?
What shall I do with your flower?
When you are not here,
What shall I do with your letter?
When you are not here,
What shall I do with your letter?

I'm leaving, I'm leaving,
To the places inaccessible to horses.
If the horse does not arrive,

A letter on behalf of my father will arrive,
If the horse does not arrive,

A letter on behalf of my father will arrive.



♩ = 120

Ву-из, лэ - ся, ке - ма возь - май Горд ар-ми - е мы - но - нэз. Ку-жым шу - дэ тыр му - го - рам, я - ра-тйсь - ко ар - ми - ез,

ку-жым шу - дэ тыр му - го - рам, я - ра-тйсь - ко ар - ми - ез.

А - най-а - тай та - за вор - дэм, тау ка-рись - ко со - ос - лы. Сю-ри ту - э ар - ми ра - дэ, ве-рам по - тэ вань - мыз - лы,

сю-ри ту - э ар - ми ра - дэ, ве-рам по - тэ вань - мыз - лы.

Вуиз, лэся, кема возьмай
Горд армие мынонэз.
Кужым шудэ тыр мугорам,
Яратйсько армиез,
Кужым шудэ тыр мугорам,
Яратйсько армиез.

Пришла, кажется, долго ждал
Идти в Красную армию пору.
Сила играет в крепком теле,
Люблю армию,
Сила играет в крепком теле,
Люблю армию.

It seems it is time to go to the Red Army,
I have been waiting for it for a long time.
I feel power in my strong body,
I love the army,
I feel power in my strong body,
I love the army.

*Вуиз лэся, кема возьмай,
Горд армие мынонэз.
Кужым шудэ тыр мугорам,
Яратійсько армиез,
Кужым шудэ тыр мугорам,
Яратійсько армиез.*

*Анай-атай таза вордэм,
Тау карисько соослы.
Сюри туэ арми радэ,
Верам потэ ваньмызлы,
Сюри туэ арми радэ,
Верам потэ ваньмызлы.*

Пришла, кажется, долго ждал
Идти в Красную армию пору.
Сила играет в крепком теле,
Люблю армию,
Сила играет в крепком теле,
Люблю армию.

Мать с отцом здоровыми родили,
Благодарю их [за это].
Оказался нынче в рядах армии,
Всем об этом хочется рассказать,
Оказался нынче в рядах армии,
Всем об этом хочется рассказать.

It seems it is time to go to the Red Army,
I have been waiting for it for a long time.
I feel power in my strong body,
I love the army,
I feel power in my strong body,
I love the army.

I was born healthy,
I thank my parents for it.
I occurred in the ranks of the army today,
I want to tell everyone about it,
I occurred in the ranks of the army today,
I want to tell everyone about it.

Похоронно-поминальные напевы

178

Шöй келякы гуй



Напев проводов покойника



The chant of seeing off the dead



♩ = 110

Кош-кид ке но шу-и-ды, ми ке-ля-лом аз-бар(ы)кап-ка-ё-сыз(ы)но по-тыч-чож,

аз-бар(ы)кап-ка-ё-сыз(ы)но по-тыч-чож.

Тй ке но, ла, куш-тй-ды, ми ум куш-тэ, ась-мегы-мыр-ка-ёс-мы ор-чыч-чож,

ась-мегы-мыр-ка-ёс-мы ор-чыч-чож.



*Кошкид ке но шуиды, ми келялом
Азбар(ы) капкаёсыз(ы) но потыччожд,
Азбар(ы) капкаёсыз(ы) но потыччожд.*

*Тү ке но, ла, куштүды, ми ум куштэ,
Асьме гымыркаёсмы орчыччожд,
Асьме гымыркаёсмы орчыччожд.*

*Жужыт но, ла, жужыт но гурезь дьылэ
Чабъяськыса тубе гой сьод уж вал,
Чабъяськыса тубе гой сьод уж вал.*

*Пинал(ы)зэ но пересьсэ, ой, тодытэк,
Оген-оген бича гой сьод музьем,
Оген-оген бича гой сьод музьем.*

*Жужыт но, ла, жужыт но гурезь дьылын
Жалтыраса кыле гой ог аз(ы)весь,
Жалтыраса кыле гой ог аз(ы)весь.*

*Чалелэ но сиёме, чаль жуоме,
Жалтырса кыле гой та дунне,
Жалтырса кыле гой та дунне.*

Если скажете, что уходите, мы проводим,
Выйдя да за ворота,
Выйдя да за ворота.

Если вы, ла, бросите, мы вас не покинем,
До скончания нашей жизни века,
До скончания нашей жизни века.

На высокую да, ла, высокую да гору
Копытом бьёт и поднимается да жеребец,
Копытом бьёт и поднимается да жеребец.

Не зная, ой, ни о молодом, ни о старом,
По одному собирает ведь чёрная земля,
По одному собирает ведь чёрная земля.

На высокой да, ла, высокой да горе
Сверкая, лежит одна серебряная [монета],
Сверкая, лежит одна серебряная [монета].

Идёмте да поедим, идёмте выпьем,
Сверкая-переливаясь, остаётся ведь этот белый свет,
Сверкая-переливаясь, остаётся ведь этот белый свет.

If you say that you are leaving,
We will see you off going beyond the gates,
We will see you off going beyond the gates.

If you leave us, we will not leave you,
Until the end of our lives,
Until the end of our lives.

On a high, high mountain
The stallion is climbing, pawing the ground,
The stallion is climbing, pawing the ground.

Not determining the young or the old,
The black earth collects people one by one,
The black earth collects people one by one.

On a high, high mountain
There is one sparkling silver coin,
There is one sparkling silver coin.

Let us eat, let us drink,
This world remains, sparkling,
This world remains, sparkling.



♩ = 210

Ч а - г ыр са - тин дэ - ре - ме - лэн ӧ - вӧл инь - ӱы пась - ё - сыз,

ш ай - зэ ӱсь - са а - ӱы - са - лы, ша - й(ы) - лэн ӧ - вӧл ӧсь - ё - сыз,

ш ай - зэ ӱсь - са а - ӱы - са - лы, ш ай - лэн ӧ - вӧл ӧсь - ё - сыз.

Жу - аз мы - нам сьӧ - д(ы)па - ль(ы) - та - е, кы - лиз би - р(ы) - ды - ез гы - нэ,

жу - аз мы - нам сьӧ - д(ы)па - ль(ы) - та - е, кы - лиз би - р(ы) - ды - е - з(ы) гы - нэ.

Ку - лиз ми - лям ту - ган - кай - мы, кы - лиз фо - то - ез гы - нэ,

ку - лиз ми - лям ту - ган - кай - мы, кы - лиз фо - то - сз гы - нэ.

Чагыр сатин дэремелэн
Өвөл иньзы пасьёсыз,
Шайзэ ўсьса азысалы,
Шай(ы)лэн өвөл өсьёсыз,
Шайзэ ўсьса азысалы,
Шайлэн өвөл өсьёсыз.

Жуаз мынам съод(ы) паль(ы)тае,
Кылиз бир(ы)дыез гынэ,
Жуаз мынам съод(ы) паль(ы)тае,
Кылиз бир(ы)дыез(ы) гынэ.
Кулїз милям туганкаймы,
Кылиз фотоез гынэ,
Кулїз милям туганкаймы,
Кылиз фотоез гынэ.

У моего голубого сатинового платья
Нет для пуговиц петель,
Отворив могилу, повидалась бы,
Нет у могилы дверей,
Отворив могилу, повидалась бы,
Нет у могилы дверей.

Выгорело моё чёрное пальто,
Остались лишь пуговицы,
Выгорело моё чёрное пальто,
Остались лишь пуговицы.
Умер наш родственничек,
Осталась только фотография,
Умер наш родственничек,
Осталась только фотография.

My blue satin dress
Has no buttonholes,
I would open the grave,
There are no doors at the grave,
I would open the grave,
There are no doors at the grave.

My black coat burned,
Only the buttons remained,
My black coat burned,
Only the buttons remained.
Our relative died,
Only a photo remained,
Our relative died,
Only a photo remained.



♩ = 138

Гу - р(ы) ко - ты - р(ы)-тй бе - р(ы) - га - й(ы), бе - р(ы) - гай, ө - й(ы) шөд - ты пе - р(ы)-ся - т(ы) - ка - ме шол.

Ша-й(ы) ко - ты - р(ы) - тй бе - р(ы) - га - й(ы), бе - р(ы) - га - й(ы), ө - й(ы) шөд - ты а - ны - кай - ме,

ша - й(ы) ко - ты - р(ы) - тй бе - р(ы) - гай, бе - р(ы) - га - й(ы), ө - й(ы) шөд - ты а - ны - кай - ме.

Ча - гы - р(ы) ку - ко лам - пу - ка - е жу - гы - т(ы) жу - а ва - л(ы) го - й(ы) со шол.

Сьөд си - н(ы)-ка - (йы) - шо а - ны - ка - е кыл у - з(ы) ве - ра ва - л(ы) го - й(ы) со,

сьө-д(ы) си - м(ы) - ду-рь(ы)-ем а - ны - ка - е кыл у - з(ы) ве - ра ва - л(ы) го - й(ы) со.

Гур(ы) котыр(ы)тӱ бер(ы)гай(ы), бер(ы)гай,
Ӧй(ы) шӧдты пер(ы)сят(ы)каме шол.
Шай(ы) котыр(ы)тӱ бер(ы)гай(ы),
бер(ы)гай(ы),

Ӧй(ы) шӧдты аныкайме,
Шай(ы) котыр(ы)тӱ бер(ы)гай,
бер(ы)гай(ы),

Ӧй(ы) шӧдты аныкайме.

Чагыр(ы) куко лампукае
Ӗзгыт(ы) жуа вал(ы) гой(ы) со шол.
Сьӧд син(ы)ка(йы)шо аныкае
Кыл уз(ы) вера вал(ы) гой(ы) со,
Сьӧд(ы) сим(ы)дуръ(ы)ем аныкае
Кыл уз(ы) вера вал(ы) гой(ы) со.

Ат(ы)лар киле, ат(ы)лап, ат(ы)лап,
Алма сиськесын тап(ы)-тап(ы) шул.
Сагынган(ы)да карар идым(ы)
Тыра кар ур(ы)ман(ы)лар(ы)да,
Сагынган(ы)да карар идым(ы)
Тыра кар ур(ы)ман(ы)лар(ы)да⁴⁸.

Вокруг печи крутилась, крутилась,
Не нашла ведь свою перчатку.
Вокруг кладбища бродила, бродила,

Не нашла свою матушку,
Вокруг кладбища бродила, бродила,

Не нашла свою матушку.

На голубой ножке моя лампа
Ярко горела было ведь она.
Чернобровая моя матушка
Не ругала ведь [меня] она,
Чернобровая моя матушка
Не ругала ведь [меня] она.

Лошади идут шагом, шагом,
Топча яблони цвет.
Во время тоски увиделась бы,
Но [ведь] снег лежит в лесах,
Во время тоски увиделась бы,
Но [ведь] снег лежит в лесах.

I was spinning around the fireplace,
I couldn't find my glove.
I was wandering around the cemetery,

I couldn't find my mother,
I was wandering around the cemetery,

I couldn't find my mother.

The lamp on a blue leg
It shone brightly.
My black-browed mother
She didn't scold me,
My black-browed mother
She didn't scold me.

The horses are walking step by step,
Trampling apple blossom.
In times of melancholy I long to see you,
But the snow lies in the forests,
In times of melancholy I long to see you,
But the snow lies in the forests.

⁴⁸ Атлар килә, атлап, атлап,
Алма чәчкәсен тап-тап шул.
Сагынганда карар идем
Тора кар урманларда,
Сагынганда карар идем
Тора кар урманларда.



♩ = 102

Мон а - ра-м[а]е-тй но, о - й(ы), по - ты - кым, ља - лы-ка - е кы-лиз гой, бадь бор - ды(й),

ља - лы-ка - е кы - лиз гой, бадь бор - ды(у).

ља - лы-ка - е ѓз кы-лы(у), ай, бадь бор - ды(у), љы - ры-ка - е кы-лиз, ла, љат бор - ды(й),

љы - ры-ка - е кы-лиз гой, љат бор - ды(у).

Мон арам[а]етй но, ой(ы), потыкым,
 љалыкае кылиз гой, бадь борды(й),
 љалыкае кылиз гой, бадь борды(у).

љалыкае ѓз кылы(у), ай, бадь борды(у),
 љырыкае кылиз, ла, љат борды(й),
 љырыкае кылиз гой, љат борды(у).

Когда я проходила да, ой, через рощу,
 Мой платочек остался ведь, [зацепившись] на иве,
 Мой платочек остался ведь, [зацепившись] на иве.

Мой платочек не остался, ай, на иве,
 Моя головушка осталась, ла, [жить] с чужим,
 Моя головушка осталась, ла, [жить] с чужим.

When I was passing through the grove,
 My handkerchief got caught on the willow,
 My handkerchief got caught on the willow.

My handkerchief did not get caught on the willow,
 My little head left to live with a stranger,
 My little head left to live with a stranger.

Гостевые напевы

182

Куно келян гүй



Напев проводов гостей



The chant of seeing off guests



♩ = 78

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом на русском языке. Музыка записана на пяти системах, каждая с двумя строками нот. Текст под каждой строкой нот:

Пө-дам(ы)но, ла, бась - тэм но тө - дьө кель - шиз, лөк - тись - сэ но нош ик но мед бась - том,

лөк - тись - сэ но нош ик но мед бась - том.

Ө - тем(ы)но, ла, кө - но - е кө - нө - лям кель-шиз, лөк - тись - сэ но нош ик но мед аз - зом,

лөк - тись - сэ но нош ик но мед аз - зом.

А - зям но,ла(й), керт - тэм но ай - шет ка - лэ, куш - тэм-ка - е уг по - тө а - зись - төм,

куш - тэм - ка - е уг по - тө а - зись - төм.

<i>Пөдам(ы) но, ла, басьтэм но тӧдьӧ кельшиз,</i>	Купленные да, ла, на моих ногах белые [носки] по нраву мне,	I like the white [socks] that I bought,
<i>Лөктӱсьсэ но нош ик но мед басьтом, Лөктӱсьсэ но нош ик но мед басьтом.</i>	Пусть в будущем снова да купим, Пусть в будущем снова да купим.	Let us buy them again in the future, Let us buy them again in the future.
<i>Ӧтем(ы) но, ла, көное көңӧлям кельшиз, Лөктӱсьсэ но нош ик но мед аӱӱом, Лөктӱсьсэ но нош ик но мед аӱӱом.</i>	Приглашенные да, ла, мои гости по нраву мне, В будущем да снова пусть увидимся, В будущем да снова пусть увидимся.	I like the invited guests, Let us see you again in the future, Let us see you again in the future.
<i>Азям но, ла(ӱ), керттэм но айшет калэ,</i>	Завязанный да спереди, ла, поясом да мой фартук,	I tied a belt around my apron,
<i>Куштэмкае уг потӧ азисьтӧм, Куштэмкае уг потӧ азисьтӧм.</i>	Не хочется мне его снимать, Не хочется мне его снимать.	I do not want to take it off, I do not want to take it off.
<i>Тӱ туганӱёсме, ла, малӧ меда Лэземкае уг потӧ(ӱ) дорисьтӧм, Лэземкае уг потӧ дорисьтӧм.</i>	Вас родные, ла, почему-то Не хочется мне отпускать от себя, Не хочется мне отпускать от себя.	I do not know why, my relatives, I do not want to let you go, I do not want to let you go.
<i>Пашпумульӧ но малӧ чес(ы)кӧт? Сӱюзьтӱськӧса гӧнэ, ла, бичамись, Сӱюзьтӱськӧса гӧнэ, ла(у), бичамись.</i>	Отчего вкусны [лесные] орехи? Оттого лишь, что собраны, ла, дотягиваясь, Оттого лишь, что собраны, ла, дотягиваясь.	Why are hazelnuts so delicious? Because we can hardly reach them, Because we can hardly reach them.
<i>Тӱ, туган, лай, асьтэс но малӧ мусо(у)? Кӧшкемаса гӧнэ, ла, аӱӱемись, Кӧшкемаса гӧнэ, ла, аӱӱемись.</i>	Вы, родные, лай, сами отчего да милы? Оттого да, ла, что увиделись, соскучившись, От того только, ла, что увиделись, соскучившись.	Why are you so nice, my relatives? Because we missed you a lot, Because we missed you a lot.



♩ = 108



Ча - лс - лэ но кы - р(ы)за - са, ай, лэ - зё - ме, кель - шо-з(ы)ме - да ась - ме - лэн гүй - ёс - мы?



Кель - шо-з(ы)ме - да ась - ме - лэн гүй - ёс - мы?



Ма - лы бон но уз кель - шы, ай, гүй - ёс - мы? Ог инь - тй - йын бы - дэс - мем дьыр - ёс - мы,



ог инь - тй - йын бы - дэс - мем дьыр - ёс - мы.



Жөк вы - лад но, пук - тэм но са - мо - уа - ред, чаж - ла - са но важ - ла - са мед у - лоз,



чаж - ла - са но важ - ла - са мед у - лоз.

Чалелэ но кыр(ы)заса, ай, лэзёме,
Кельшоз(ы) меда асьмелэн гүйёсмы?
Кельшоз(ы) меда асьмелэн гүйёсмы?

Малы бон но уз кельшы, ай, гүйёсмы?
Ог иньтййын быдэсмен дьырёсмы,
Ог иньтййын быдэсмен дьырёсмы.

Жёк вылад но, пуктэм но самоуаред,
Чажласа но вазласа мед улоз,
Чажласа но вазласа мед улоз.

Таччы но, ла, лыктэм но кыноёсид,
Кыр(ы)заса но гыр(ы)ласа мед улоз,
Кыр(ы)заса но гыр(ы)ласа мед улоз.

Жёк вылад но уалем но жёккышетэд,
Пасьталаез паськыт но, буюз – куюз,
Пасьталаез паськыт но, буюз – куюз.

Таччы но, ла, лык(ы)тэм но туганёсид,
Кыр(ы)заса но гыр(ы)ласа мед...

Та туганёсын но, ла, вераськыны
Нуналёсыз вакчи но уез куюз,
Нуналёсыз вакчи но уез куюз.

Чалелэ но, туганэ, ай, кыр(ы)залом,
Кельшоз меда асьмелэн гүйёсмы?

Малы бон но уз кель(ы)шы, ай, гүйёсмы?
Ог иньтййын быдэсмен дьырёсмы,
Ог иньтййын быдэсмен дьырёсмы.

Давайте да, ай, запоём,
По нраву ли будут наши напевы?
По нраву будут ли наши напевы?

Почему же да не понравятся, ай, наши напевы?
Мы [ведь] выросшие в одном краю,
Мы [ведь] выросшие в одном краю.

Поставленный на твоём да столе самовар,
Пусть стоит, свистя да шипя,
Пусть стоит, свистя да шипя.

Прибывшие да, ла, сюда твои гости,
С песнями да воркуя пусть сидят,
С песнями да воркуя пусть сидят.

На твоём столе расстеленная скатерть –
В ширину широка да в длину длинная,
В ширину широка да в длину длинная.

Прибывшие да, ла, сюда твои гости,
С песнями да воркуя пусть...

Беседовать да, ла, с этими родными
Дни коротки, да ночи длинные,
Дни коротки, да ночи длинные.

Давайте да, родные, ай, будем петь,
По нраву ли будут наши напевы?

Почему же не понравятся, ай, наши напевы?
Мы [ведь] выросшие в одном краю,
Мы [ведь] выросшие в одном краю.

Let us sing,
Will you like our singing?
Will you like our singing?

Why should you not like our singing?
We grew up in the same area,
We grew up in the same area.

Let the samovar on your table
Be hissing and whistling,
Be hissing and whistling.

Let the guests of your house
Sit with songs and talk,
Sit with songs and talk.

Your table is covered with a tablecloth –
The width is wide and the length is long,
The width is wide and the length is long.

Let the guests of your house
Be talkative and singing...

Talking with these relatives
The days are short, but the nights are long,
The days are short, but the nights are long.

Let's sing, my darlings,
Will you like our singing?

Why shouldn't you like our singing?
We grew up in the same area,
We grew up in the same area.



♩ = 160

Дю - ом ме - да, ен ме - да? Дю - и ке күз - ژه ме - да? Дю - ом ме - да, ен ме - да, дю - и ке күз - ژه ме - да?

Ура-ме пот - са по - гы - рай ке, жу - тй - сез лу - оз ме - да? Ура-ме пот - са по - гы - рай ке, жу - тй - сез лу - оз ме - да?

Ве - ра - ло гой, ве - ра - ло гой, ве - ра - ло гой ноп(ы)рас(ы)но, ве - ра - ло гой, ве - ра - ло гой, ве - ра - ло гой ноп - рас - но.

Мед(ы)ве - ра - ло - зы нап - рас - но, ми со - лы со - гы - лас - на, мед ве - ра - ло - зы нап - рас - но, ми со - лы со - гы - лас - на.

О - збы но шу - э ка - лык, та - збы но шу - э ка - лык, о - збы но шу - э ка - лык, та - збы но шу - э ка - лык.

Вань - зз - ө - вёл - тэм - зз то - дытэк, ве - ра но куш - тэ ка - лык, вань - зз - ө - вёл - зз то - ды - тж(ы), ве - ра но куш - тэ ка - лык.

Дюом меда, ен меда?
Дюи ке күүзё меда?
Дюом меда, ен меда,
Дюи ке күүзё меда?
Ураме потса погырай ке,
Жутүсез луоз меда?
Ураме потса погырай ке,
Жутүсез луоз меда?

Верало гой, верало гой,
Верало гой ноп(ы)рас(ы)но,
Верало гой, верало гой,
Верало гой нопрасно.
Мед(ы) вералозы напрасно,
Ми солы согыласна,
Мед вералозы напрасно,
Ми солы согыласна.

Озыы но шуэ калык,
Тазыы но шуэ калык,
Озыы но шуэ калык,
Тазыы но шуэ калык.
Ваньзэ-öвöлтэмзэ тодытэк,
Вера но куштэ калык,
Ваньзэ-öвöлзэ тодытэк(ы),
Вера но куштэ калык.

Ал лұыса быримы,
Гүль лұыса быримы,
Ал лұыса быримы,
Гүль лұыса быримы.
Отысь-татысь люкаськыса,
Туган луса быримы,
Отысь-татысь люкаськыса,
Туган луса быримы.

Кыёе потэ, кыёе потэ
Емезен чай дюэме,
Кыёе потэ, кыёе потэ
Емезен чай дюэме.

Пить ли мне, не пить ли?
Если выпью, не опьянею ли?
Пить ли мне, не пить ли?
Если выпью, не опьянею ли?
Если, выйдя на улицу, свалюсь,
Поднять кто найдётся ли?
Если, выйдя на улицу, свалюсь,
Поднять кто найдётся ли?

Оговаривают ведь, оговаривают ведь,
Оговаривают ведь напрасно,
Оговаривают ведь, оговаривают ведь,
Оговаривают ведь напрасно.
Пусть оговаривают напрасно,
Мы с этим согласны,
Пусть оговаривают напрасно,
Мы с этим согласны.

И так болтает да народ,
И эдак болтает народ,
И так болтает да народ,
И эдак болтает народ.
Не зная всей правды,
Оговаривает да болтает народ,
Не зная всей правды,
Оговаривает да болтает народ.

[Все] мы стали, словно цветы,
[Все] мы стали, словно одно целое,
[Все] мы стали, словно цветы,
[Все] мы стали, словно одно целое.
Собравшись оттуда-отсюда,
[Все] мы стали родными,
Собравшись оттуда-отсюда,
[Все] мы стали родными.

Как хочется, как хочется
Попить чаю с малиной,
Как хочется, как хочется
Попить чаю с малиной.

Should I drink or shouldn't I?
If I drink, won't I get drunk?
Should I drink or shouldn't I?
If I drink, won't I get drunk?
If I go outside and I fall down,
Will anyone lift me up?
If I go outside and I fall down,
Will anyone lift me up?

They slander, they slander,
They slander in vain,
They slander, they slander,
They slander in vain.
Let them slander in vain,
We agree with this,
Let them slander in vain,
We agree with this.

People are talking this way,
People are talking that way,
People are talking this way,
People are talking that way.
Not knowing the whole truth,
People talk and slander,
Not knowing the whole truth,
People talk and slander.

We have all become flowers,
We have all become one,
We have all become flowers,
We have all become one.
Having gathered from different places,
We have all become like family,
Having gathered from different places,
We have all become like family.

I would like so much, I would like so much
To drink tea with raspberries,
I would like so much, I would like so much
To drink tea with raspberries.

Кыѣе потэ, кыѣе потэ
Тӱледын чӱш улэме,
Кыѣе потэ, кыѣе потэ
Тӱледын чӱш улэме.

Бизьса туби кызыпу дьылэ,
Кызыпу куарез лыдзыны,
Бизьса туби кызыпу дьылэ,
Кызыпу куарез лыдъ(ы)яны.
Дас чиниям дас зындэсэ,
Кӱшкемакым лыдзыны,
Дас чиниям дас зындэсэ,
Кӱшкемакым лыдзыны.

Китэ куазлар, китэ куазлар,
Китэ куазлар Дон(ы)баска,
Китэ куазлар, китэ куазлар,
Китэ куазлар Дон(ы)баска.
Миндэ уйлап тырамале
Шул козлардин колмаска,
Миндэ уйлап тырамале
Шул козлардин колмаска⁴⁹.

Озъы каром, чужодӱг,
Тазыы каром, чужодӱг,
Озъы каром, чужодӱг,
Тазыы каром, чужодӱг.
Одӱг сю гырам винаез
Шори каром, чужодӱг,
Одӱг сю гырам винаез
Шори каром, чужодӱг.

Как хочется, как хочется
Жить в дружбе с вами,
Как хочется, как хочется
Жить в дружбе с вами.

Быстро поднялась на вершину берёзы,
Чтобы сосчитать берёзовые листья,
Быстро поднялась на вершину берёзы,
Чтобы сосчитать берёзовые листья.
На десяти пальцах десять колец,
Во время тоски перебирать-считать,
На десяти пальцах десять колец,
Во время тоски перебирать-считать.

Летят гуси, летят гуси,
Летят гуси на Донбасс,
Летят гуси, летят гуси,
Летят гуси на Донбасс.
И я вот сижу и думаю, [как бы]
Не отстать бы от этих гусей,
И я вот сижу и думаю, [как бы]
Не отстать бы от этих гусей.

Так сделаем, кузина,
Эдак сделаем, кузина,
Так сделаем, кузина,
Эдак сделаем, кузина.
Одну стограммовую вина
Наполовину разделим, кузина,
Одну стограммовую вина
Наполовину разделим, кузина.

I would like so much, I would like so much
To be friends with you,
I would like so much, I would like so much
To be friends with you.

I quickly climbed to the top of the birch tree
To count its leaves,
I quickly climbed to the top of the birch tree
To count its leaves.
There are ten rings on my ten fingers
To count them during sadness,
There are ten rings on my ten fingers
To count them during sadness.

Geese are flying, geese are flying,
Geese are flying to Donbass,
Geese are flying, geese are flying,
Geese are flying to Donbass.
I'm sitting here and thinking,
I would like to keep up with those geese,
I'm sitting here and thinking,
I would like to keep up with those geese.

Let's do it this way, cousin,
Let's do it that way, cousin,
Let's do it this way, cousin,
Let's do it that way, cousin.
One hundred grams of wine
We will split in half, cousin,
One hundred grams of wine
We will split in half, cousin.

⁴⁹ Китэ казлар, китэ казлар,
Китэ казлар Донбасска.
Китэ казлар, китэ казлар,
Китэ казлар Донбасска.
Мин дэ уйлап торам эле
Шул казлардан калмаска.
Мин дэ уйлап торам эле
Шул казлардан калмаска.

Алма пудэс ен лёгалэ,
Алмаез өвөл шуса,
Алма пудэс ен лёгалэ
Алмаез өвөл шуса.
Дьырма кэдырсыз ен каре,
Туганэз өвөл шуса,
Дьырма кэдырсыз ен каре,
Туганэз өвөл шуса.

Ыжед-кечед аз(ы)барад,
Өвөл-а бон лапасэд?
Ыжед-кечед аз(ы)барад,
Өвөл-а бон лапасэд?
Ыстопкадэ буш сётэмед,
Өвөл-а бон запасэд?
Ыстопкадэ буш сётэмед,
Өвөл-а бон запасэд?

Отын но уань запасэ,
Татын но уань запасэ,
Отын но уань запасэ,
Татын но уань запасэ.
Быроз шуса ен кышкалэ,
Нош ик потоз запасэ,
Быроз шуса ен кышкалэ,
Нош ик потоз запасэ.

Альёсы кадь аэзисько,
Гуллёсы кадь аэзисько,
Альёсы кадь аэзисько,
Гуллёсы кадь аэзисько.
Ол(л)омалы дяратйсько,
Занъёсы кадь аэзисько,

Ол(л)омалы дяратйсько,
Занъёсы кадь аэзисько.

Тыр(ы)моз иньдэ, тыр(ы)моз иньдэ,
Та кыр(ы)занэз кыр(ы)заны,

Не ломайте вашу яблоню
От того, что нет яблок,
Не ломайте вашу яблоню
От того, что нет яблок.
Не лишайте меня почестей,
[Считая], что нет, мол, родных у него,
Не лишайте меня почестей,
[Считая], что нет, мол, родных у него.

Овцы-козы у тебя во дворе,
Некуда, что ли, тебе их загнать?
Овцы-козы у тебя во дворе,
Некуда, что ли, тебе их загнать?
Стопку пустой ты подала,
Нет, что ли, у тебя больше запаса?
Стопку пустой ты подала,
Нет, что ли, у тебя больше запаса?

И там есть у меня запас,
И здесь есть у меня запас,
И там есть у меня запас,
И здесь есть у меня запас.
Не бойтесь, что закончится,
Снова 'выйдет' мой запас,
Не бойтесь, что закончится,
Снова 'выйдет' мой запас.

Как на свои цветы, [на вас] смотрю да
Вечно как-будто будем [вместе], думаю,
Как на свои цветы, [на вас] смотрю да
Вечно как-будто будем [вместе], думаю.
Отчего [вас так] люблю,
[На вас] смотрю, как на родную душу
(букв.: вижу вас всех как свою душу),
Отчего [вас так] люблю,
[На вас] смотрю, как на родную душу.

Хватит уже, хватит уже,
Петь эту песню,

Don't break your apple tree,
Saying there are no apples,
Don't break your apple tree,
Saying there are no apples.
Don't deprive me of honour,
Saying he has no relatives,
Don't deprive me of honour,
Saying he has no relatives.

Sheep and goats are in your yard,
Don't you have a barn?
Sheep and goats are in your yard,
Don't you have a barn?
You treat me with an empty stack,
Don't you have reserves?
You treat me with an empty stack,
Don't you have reserves?

I have reserves there,
I have reserves here,
I have reserves there,
I have reserves here.
Don't be afraid that they will run out,
My reserves will come out again,
Don't be afraid that they will run out,
My reserves will come out again.

I see you as my flowers,
We will always be together, I think,
I see you as my flowers,
We will always be together, I think.
Why do I love you so,
I see you as my soul,

Why do I love you so,
I see you as my soul.

It is enough already, it is enough already
To sing this song,

Тыр(ы)моз иньдэ, тыр(ы)моз иньдэ,
Та кыр(ы)жанэз кыр(ы)жаны.
Мизганчи но жадиз иньдэ,
Дугдймы ке но дярам,
Мизганчи но жадиз иньдэ,
Дугдймы ке но дярам.

Ала итыш булмасын,
Була итыш булмасын,
Ала итыш булмасын,
Була итыш булмасын.
Зьырларга нилер кушылмый
Кайтып китыш булмасын,
Зьырларга нилер кушылмый
Кайтып китыш булмасын⁵⁰.

Прокурорлэсь капка дьылзэ
Төл нуыса мед кошкоз,
Прокурорлэсь капка дьылзэ
Төл нуыса мед кошкоз.
Млемыз верась калыкъёсыз
Дьырзэс пыны мед сиёз,
Млемыз верась калыкъёсыз
Дьырзэс пыны мед сиёз.

Тыракторе пуксем уг пот,
Куаразэ кылэм уг пот,
Тыракторе пуксем уг пот,
Куаразэ кылэм уг пот.
Та винаез дюэм уг пот,
Черыклэсь кылем уг пот,
Та винаез дюэм уг пот,
Черыклэсь кылем уг пот.

Хватит уже, хватит уже,
Петь эту песню.
И гармонист утомился уже,
Если даже остановимся, сойдёт,
И гармонист утомился уже,
Если даже остановимся, сойдёт.

Так бы пусть не было,
Эдак бы пусть не было,
Так бы пусть не было,
Эдак бы пусть не было.
В песнях всякое поётся,
Лишь бы домой не вернуться,
В песнях всякое поётся,
Лишь бы домой не вернуться.

Крышу ворот прокурора
Пусть ветер унесёт,
Крышу ворот прокурора
Пусть ветер унесёт.
Оговаривающих нас
Головы людей пусть собака съест,
Оговаривающих нас
Головы людей пусть собака съест.

На трактор садиться не хочу,
Его звука слышать не желаю,
На трактор садиться не хочу,
Его звука слышать не желаю.
Это вино пить не хочу,
[Ho] от четверти отстать не желаю,
Это вино пить не хочу,
[Ho] от четверти отстать не желаю.

It is enough already, it is enough already
To sing this song.
And the harmonica player is tired already,
Even if we stop, it will be fine,
And the harmonica player is tired already,
Even if we stop, it will be fine.

Let it not be this way,
Let it not be that way,
Let it not be this way,
Let it not be that way.
We can sing about everything,
So as not to go home,
We can sing about everything,
So as not to go home.

Let the roof of the prosecutor's gate
Be blown away by the wind,
Let the roof of the prosecutor's gate
Be blown away by the wind.
Let the heads of slandering people
Be eaten by dogs,
Let the heads of slandering people
Be eaten by dogs.

I don't want to get on a tractor,
I don't want to hear its sound,
I don't want to get on a tractor,
I don't want to hear its sound.
I don't want to drink this wine,
But I don't want to lag behind the bottle,
I don't want to drink this wine,
But I don't want to lag behind the bottle.

⁵⁰ Алай итеш булмасын,
Болай итеш булмасын.
Алай итеш булмасын,
Болай итеш булмасын.
Жырларга нилэр кушылмый
Кайтып китеш булмасын.
Жырларга нилэр кушылмый
Кайтып китеш булмасын.



*Софронова Екатерина интервьюирует исполнителей.
Фото Анисимова Н.В. 2022 г.*



*Слева направо Байдуллина Лидия Галимовна, Уразметова Нина Садиевна, Удавихина Зинаида Милитдиновна, Уракбаева Анфисия Галимзяновна, Валиева Надежда Байрамшиновна, Касфатова Гильнафия Менсалиевна, Гараева Раиса Мингазиевна.
Фото Анисимова Н.В. 2022 г.*



*Участник экспедиции Садиков Ранус Рафикович берёт интервью у Гараевой Раисы Мингазиевны.
Фото Анисимова Н.В. 2023 г.*



*Гараева Раиса Мингазиевна.
Фото Анисимова Н.В. 2023 г.*

